

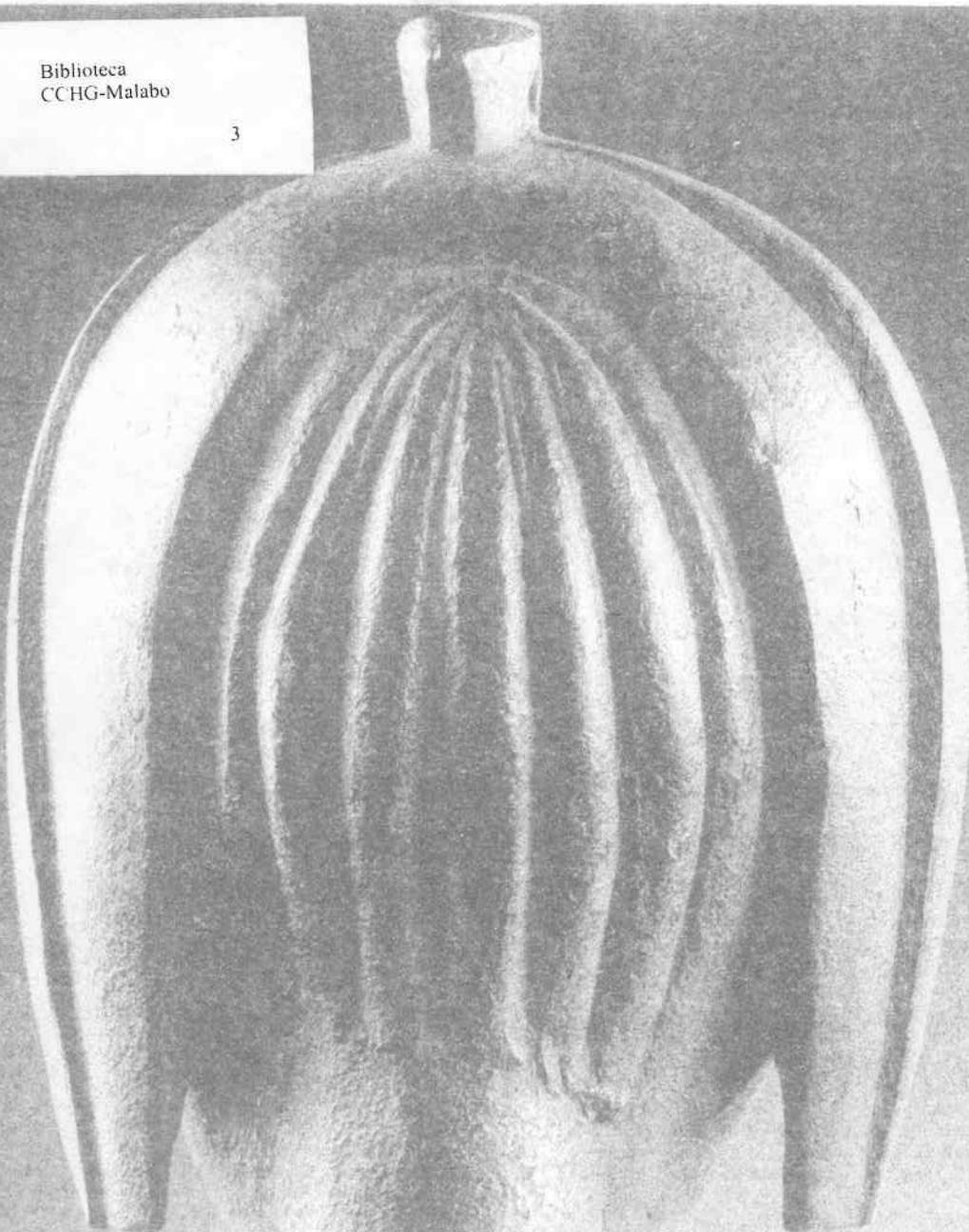
# el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 69, abril - mayo 2000

Biblioteca  
CCHG-Malabo

3



- Retos y soluciones ante el año dos mil
- Miedo al Islam
- La felicidad es un derecho humano

## EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Cooperación Española con Guinea  
Ecuatorial

Apartado 180, Malabo,  
Guinea Ecuatorial  
Teléfono: (+240) 92720/92722  
Fax: (+240) 92722  
Teléfono Bata: (+240) 82788  
e.mail: cchg@intnet.gq

## DIRECTOR a.i CCHG

Enrique León Chacón

## EDITOR Y REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

## COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Juan Tomás Ávila Laurel  
Marcelo Engonga  
Genaro Ela Kung Nkono  
Victorino Bolekia Bonay  
Antonio Djambo  
Iris  
Salustiano Oyono Nguema  
Manuel García Cuenca  
Ángel Obama Obiang  
Antonio M<sup>a</sup> González Padrón  
Fausto Luis Dougan  
María José Barrero  
Manuel Sima  
Jesús Ndong Nsue  
C. Sipandji  
S.D.C.  
Xabier Pujol Gebelli  
Cornelio Ngangüe  
Urbano Bonján Costa  
Inte Buatiche Babasasa

## PORTADA

Fotografía del libro "FANG".  
MUSÉE PAPPER

## ILUSTRACIONES

Mene

## CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera  
Leoncio Malale

## COMPONEN

Carlos Nvo  
Juan Tomás Ávila Laurel  
José Antonio F. Mera

## MONTAJE

Mene

## MAQUETA

José Antonio F. Mera

## FOTOMECÁNICA

Germán Pako Siale

## ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

## IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano.

# PRESENTACIÓN

**E**ste es el segundo número de un año que casi alcanza su ecuador. Para unos sería algo tarde. Para otros, a su tiempo si contamos con que las cosas pueden ser y no ser, la técnica incluida. Seguimos en la palestra cultural cumpliendo con nuestros compromisos con la causa hispano-guineana. Nunca fue nuestra costumbre resaltar algún artículo, pues aprendimos cuando vimos leer uno a alguien cuando pensábamos recomendarle otro. Y es que los gustos...

Aunque es apremiante el relato de nuestros deseos inmediatos, lo que haría más deseable un medio de periodicidad más corta, creemos que nuestros problemas requieren más reflexión, y su consignación por escrito un medio al que se pueda recurrir sin el agobio de los medios más efímeros.

En todo caso, toda revista es la expresión del deseo de los hombres de la comunidad cuya vida cuenta. Su continuidad también.

Juan Tomás Ávila  
Editor

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

# SUMARIO

*El Patio*, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 69, abril - mayo 2000

PRESENTACIÓN.....	2	HEMEROTECA:	
CARTAS AL DIRECTOR.....	4	■ Panteísmo.....	46
TEMAS DEL MES, Juan Tomás Ávila Laurel		■ Viva el juez.....	46
■ Los 80 futuros médicos.....	5	SALUD:	
■ Denunciar por palabra impresa.....	6	■ La Hepatitis C.....	47
OPINIÓN:		DIVULGACIÓN:	
■ La libertad jurídica, Marcelo Engonga.....	7	■ Hidratos de gas, el oro negro del siglo XXI, Xabier Pujol Gebelli.....	49
■ Tesoro de otros, Juan Tomás Ávila Laurel.....	8	■ ¿La historia es una ciencia exacta?, Comello Ngangüe.....	51
■ De la inquisición democrática a una formación de valores democráticos, Genaro Ela Kung Nkono.....	9	DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		■ Nuevos encuentros y nuevas perspectivas.....	53
■ Retos y soluciones, Victorino Bolekia Bonay.....	13	RINCÓN LITERARIO:	
■ Volviendo al polvo, Antonio Djambo.....	16	■ La élite social de Sta. Isabel, Manuel García Cuenca.....	54
■ La felicidad es un derecho, Iris.....	17	PUEBLOS DE GUINEA:	
■ Persona y placer sexual, Salustiano Oyono Nguema.....	17	■ Akurenam, Agapito Ona Nguema.....	57
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		DEL VIEJO AL CONSEJO.....	60
■ Miedo al Islam.....	19	CULTURA:	
■ Privilegios, Manuel García Cuenca.....	23	■ Julio César.....	61
■ El significado de los derechos humanos para el común de los guineanos, Ángel Obama.....	24	PRIMER PLATO.....	62
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:		EL COLOR DE MALABO:	
■ Vanidades.....	28	■ Otra vez Malabo, Urbano Bonján Costa.....	63
GUINEANOS EN EL MUNDO:		FRASES CON SOLERA.....	66
■ Guineano hasta el fin, Antonio M <sup>a</sup> González Padrón.....	29	PATIO VISIÓN, Inte Buaticho.....	67
COOPERACIÓN Y DESARROLLO		ACTIVIDADES DEL CCHG	
■ Entrevista con el productor musical Alberto Gambino, F.L. Dougan.....	30	■ Mes de abril.....	69
■ Entrevista con Dña. Purificación Angue Ondo.....	33	■ Después de los premios, F.L. Dougan.....	70
MEDIO AMBIENTE:			
■ Catástrofes naturales, María José Barrero.....	36		
■ El deshielo.....	37		
■ Labores de cultivo.....	39		
CIVISMO Y PATRIA:			
■ ¿Quién es quién?, Manuel Sima.....	41		
■ De noche por la ciudad costera, Jesús Ndong Nsue.....	43		
■ Hurra por la honorable, C. Sipandji.....	44		
LAS CARAS DE ÁFRICA:			
■ Ruanda, S.D.C.....	45		





## CARTAS AL DIRECTOR

**Señor Director:**

Si el objetivo primordial de la revista *El Patio* es fomentar la cultura hispano-guineana, no entiendo el elitismo que ha adoptado últimamente. Y es que hasta hace poco parecía que la revista era cosa de todos. Ahora observamos que sólo se publican los artículos de ciertos escritores privilegiados. Creemos que no es justo. Creemos que todos tenemos algo que contar.

Ya no entendemos cómo la misma revista pide tanta colaboración cuando los trabajos que entregamos son condenados al olvido.

**Gumersindo Ngua Esono**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Me gustaría que cuando arriben los presidentes a este país, y en su viaje a donde se alojarán, cuando lleguen ante los niños de primaria que han ido a recibirlos al borde de la carretera, se paren, saluden a los niños, al menos agitándoles la mano desde lejos. Creo que eso daría un sentido, aunque mínimo, al hecho de que tantos inocentes se vean involucrados en cosas que no entienden.

**Cándida Angüe**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Hace poco vi el carnet de identidad de un amigo mio y noté que tenía un nuevo formato. Lo cogí y cual no sería mi sorpresa al observar que la mayoría de los datos se habían borrado. Y no hacía tres meses que lo hizo. Sé que los responsables dirán que hay que plastificar, que hay que cuidarlo, pero todos sabemos que el formato antiguo era seguro, aunque sin plastificar. Sería excesivo que hasta las novedades no funcionaran en este país. Sabiendo que los carnet tienen una vida de tres años, se podría traer algo mejor. No hace falta decir que es un gasto inútil.

**Pedro Eyi**

**Señor Director:**

Pese a los enfados de ciertos sectores de esta sociedad cuando otro sector hablaba de la situación del barco *Acacio Mañé*, nadie ha vuelto a hablar nada de él. Se diría que no sólo se quemó, sino que se hundió, pues nadie hace ningún comentario sobre el caso. Y no sólo eso: el barco, sin quemarse, también pudo ser vendido por sus responsables, pues de su siniestro sólo pueden decir algo unos cuantos. Sé que dirán que ahora hay varias compañías aéreas y se puede viajar en avión, además del pequeño barco de Martínez. Lo único que puedo hacer es recordarles quiénes son los dueños de los aviones y quién se beneficia del barco de Martínez. Yo tampoco sé quienes son, pero por supuesto, no es el grueso de la población necesitada.

**Julia O. M.**

\*\*\*\*\*

**Señor Director:**

Tengo una hija y está en la UNGE. Sé que últimamente hubo allí problemas y pienso que se puede resolver. Pero hay una cosa que preguntar: ¿Creemos realmente que los que salgan de la UNGE serán los que formarán la base de la intelectualidad del país?

**Agustina Melalo**

\*\*\*\*\*

*El Patio estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.*



## LOS 80 FUTUROS MÉDICOS

por Juan Tomás Ávila Laurel

**A**unque el tema ya es bastante conocido, ahora es cuando merece nuestra atención, además de que todavía llegan nuevos aspectos del mismo.

Oficialmente se supo que el Partido Comunista de Cuba concedió 80 becas al Partido Democrático de Guinea Ecuatorial para cursar estudios de Medicina en centros superiores del país caribeño.

Creemos que esta donación se hizo previo un análisis de las necesidades de Guinea, hecho que justificaría esta masiva concesión. Los exámenes de selección se hicieron conforme a los criterios académicos y salieron beneficiados los mejores.

Toda Guinea debía felicitarse por este hecho. Todo el mundo conocía y sufría las carencias que teníamos en el campo de la sanidad.

Pero al margen de la noticia surge la necesidad de hacer comentarios, pues es un tema que afectará a todos. Es noticia oficial que las becas eran donación de un partido cubano, en realidad el único, a uno de este país, en el marco de sus excelentes relaciones. Desde luego no existe ninguna imposibilidad de que existan estrechas relaciones entre un partido comunista y uno democrático, toda vez que los políticos están hechos de fibras muy flexibles y adoptan posturas según sus conveniencias.


Lo que no es democrático, ni comunista, es cantar por radio y televisión que las becas sí son de partido a partido, pues se supone que eran para formación de médicos y todavía en esta Guinea no se piden a los enfermos que se identifiquen políticamente, a no ser que se instaure esto al regreso de los 80 médicos. Además, ni falta hacía, pues el partido beneficiado de las becas, el PDGE, rozó el 100% del apoyo popular en las últimas elecciones, lo que significa que en cualquier punto de Guinea los que comulgan con las ideas del PDGE, merecedores, por tanto, de las becas, son mayoría rotunda.

También ha trascendido, pero no a nivel oficial, que tras ser sometidos a un examen sólo han mostrado suficiencia para acceder a los estudios médicos algo más de una docena de los 80 estudiantes guineanos. Si esto fuera verdad, sería muy fácil de saberse. Pero nadie desea que esto sea verdad. Ojalá sea un invento de mentes calenturientas enemigos de la patria.

Pero si aun con todos nuestros deseos resultare ser la única verdad, habría que concluir estas reflexiones de una manera más analítica: Sobre si era o no el PDGE el destinatario de las becas se podría discutir, pues a nadie le faltarían argumentos. Pero que el resto de los estudiantes no puedan acceder a los estudios por su incapacidad no es un asunto suyo, pues sabemos que este partido no es un instituto de enseñanza secundaria. Y la confirmación del resultado de los exámenes de la Habana vendría a confirmar lo que durante meses se ha venido repitiendo de muchas maneras y en diferentes medios: los centros escolares nacionales no cumplen con su cometido, por diversas razones. Como este país es pequeño y nos conocemos todos, algunos creímos que muchos de los seleccionados no cumplían los requisitos para iniciar estudios de Medicina. Sabemos también que algunos, que creíamos capacitados no fueron admitidos. Pero pensamos que de ninguna manera un partido de arraigo nacional podía permitir tamaña insensatez, la de marginar a los capacitados en beneficio de los intonsos. Seguimos teniendo fe en el PDGE. Y afirmamos, pese a esta fe, que las becas fueron concedidas a nacionales de Guinea Ecuatorial, sin distinción de adscripción política, pues cuando nuestros alumnos, ya médicos, sean mirados en los pies por extranjeros, en esta forma muy típica que tenemos de mirar cuando sabemos que la persona que tenemos delante no merece nuestro respeto, crearemos que el destinatario del desprecio es esto que llamamos Guinea Ecuatorial y no ningún partido, aunque represente la voluntad del 80% de los ciudadanos. ■

## LOS 80 FUTUROS MÉDICOS

por Juan Tomás Ávila Laurel

unque el tema ya es bastante conocido, ahora es cuando merece nuestra atención, además de que todavía llegan nuevos aspectos del mismo.

Oficialmente se supo que el Partido Comunista de Cuba concedió 80 becas al Partido Democrático de Guinea Ecuatorial para cursar estudios de Medicina en centros superiores del país caribeño.

Creemos que esta donación se hizo previo un análisis de las necesidades de Guinea, hecho que justificaría esta masiva concesión. Los exámenes de selección se hicieron conforme a los criterios académicos y salieron beneficiados los mejores.

Toda Guinea debía felicitarse por este hecho. Todo el mundo conocía y sufría las carencias que teníamos en el campo de la sanidad.

Pero al margen de la noticia surge la necesidad de hacer comentarios, pues es un tema que afectará a todos. Es noticia oficial que las becas eran donación de un partido cubano, en realidad el único, a uno de este país, en el marco de sus excelentes relaciones. Desde luego no existe ninguna imposibilidad de que existan estrechas relaciones entre un partido comunista y uno democrático, toda vez que los políticos están hechos de fibras muy flexibles y adoptan posturas según sus conveniencias.

Lo que no es democrático, ni comunista, es cantar por radio y televisión que las becas sí son de partido a partido, pues se supone que eran para formación de médicos y todavía en esta Guinea no se piden a los enfermos que se identifiquen políticamente, a no ser que se instaure esto al regreso de los 80 médicos. Además, ni falta hacía, pues el partido beneficiado de las becas, el PDGE, rozó el 100% del apoyo popular en las últimas elecciones, lo que significa que en cualquier punto de Guinea los que comulgan con las ideas del PDGE, merecedores, por tanto, de las becas, son mayoría rotunda.

También ha trascendido, pero no a nivel oficial, que tras ser sometidos a un examen sólo han mostrado suficiencia para acceder a los estudios médicos algo más de una docena de los 80 estudiantes guineanos. Si esto fuera verdad, sería muy fácil de saberse. Pero nadie desea que esto sea verdad. Ojalá sea un invento de mentes calenturientas enemigos de la patria.

Pero si aun con todos nuestros deseos resultare ser la única verdad, habría que concluir estas reflexiones de una manera más analítica: Sobre si era o no el PDGE el destinatario de las becas se podría discutir, pues a nadie le faltarían argumentos. Pero que el resto de los estudiantes no puedan acceder a los estudios por su incapacidad no es un asunto suyo, pues sabemos que este partido no es un instituto de enseñanza secundaria. Y la confirmación del resultado de los exámenes de la Habana vendría a confirmar lo que durante meses se ha venido repitiendo de muchas maneras y en diferentes medios: los centros escolares nacionales no cumplen con su cometido, por diversas razones. Como este país es pequeño y nos conocemos todos, algunos creímos que muchos de los seleccionados no cumplían los requisitos para iniciar estudios de Medicina. Sabemos también que algunos, que creíamos capacitados no fueron admitidos. Pero pensamos que de ninguna manera un partido de arraigo nacional podía permitir tamaña insensatez, la de marginar a los capacitados en beneficio de los intonsos. Seguimos teniendo fe en el PDGE. Y afirmamos, pese a esta fe, que las becas fueron concedidas a nacionales de Guinea Ecuatorial, sin distinción de adscripción política, pues cuando nuestros alumnos, ya médicos, sean mirados en los pies por extranjeros, en esta forma muy típica que tenemos de mirar cuando sabemos que la persona que tenemos delante no merece nuestro respeto, creemos que el destinatario del desprecio es esto que llamamos Guinea Ecuatorial y no ningún partido, aunque represente la voluntad del 80% de los ciudadanos. ■

# DENUNCIAR POR PALABRA IMPRESA

Estos días es noticia en Malabo la incorporación al mundo de la prensa de dos nuevos órganos informativos.

El uso de la palabra impresa no es, en rigor, atributo de nuestras sociedades ancestrales africanas, pues un periódico no es precisamente un *tam-tam* o una reunión de viejos en cualquier *vidjil*. Pero esta exigencia de la modernidad es necesaria porque en ella se recogen las denuncias cuando ciudadanos incontrolados hacen uso de su libertad para coartar o violar la de otros. Y en Guinea estos medios son necesarios y podrían prestar mucha utilidad, pues todavía no acabamos de aprender la lección sobre el respeto de los derechos de otros.

*El Tiempo* y *La Opinión* han visto la luz, precisamente en fechas cercanas a la de la celebración del día de la libertad de prensa. Ya dijimos, y muchos lo saben, que lo que más se menciona en una sociedad es lo que más falta. Entonces, ellos se suman a la lucha por la libertad de prensa en Guinea Ecuatorial.

Cuando más arriba dijimos que no era la prensa escrita un recurso de nuestros mayores, y hablamos también de la exigencia de la **modernidad**, hacíamos mención de las dificultades que tendrían. De eso ya saben de sobra, con el primer número. Ya dijimos que estos medios están destinados a recoger de su comunidad. Pero puede que la comunidad no exista, aunque existan hombres y mujeres que se duelan de sus penas. También tiene que ver con nuestros abuelos y la modernidad. Todo está relacionado. Quizá el primer reto de estos medios es hacer que la comunidad sepa que existe y que esta existencia tiene que verse reflejada en los medios que nacen en su seno. Entonces, y sólo entonces, todos los guineanos se preocuparán por la existencia de ellos. ■

Juan Tomás Ávila es poeta.

Libertad de opinar... Libertad de informar

# LA OPINIÓN

Periódico independiente de Guinea Ecuatorial Malabo, Viernes 28 de Abril 2000  
Redacción y Administración: C/Acacio Mañe. Apdo 391. Tel: 240. 94530. Fax: 240.93313. Año I. Época I. N° 1. Precio 300 F.CFA

# EL TIEMPO, G.E.

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE GUINEA ECUATORIAL

Malabo, miércoles 3 de Mayo 2000  
Año 1 - Época 1 - N° 00

Redacción y Administración: C/3 de Agosto, n° 30.  
Tel: 240. 94530. Fax: 240.93313. Precio 300 F.CFA

# LA LIBERTAD JURÍDICA

por Marcelo Engonga

**M**ientras que el hombre actúa en el ámbito de la verdad y del bien, que es circunscrito por la ley divina y exigido por la misma naturaleza de la persona, es moralmente libre, esto es, puede escoger su camino, sea cual fuere, sin transgresión de ningún deber, y sin que, en principio, nadie tenga derecho a pararlo o desviarlo de su ruta. Puede, pues, hablar y escribir sin otros frenos que su espontaneidad, asociarse, enseñar y ser enseñado, profesar esta o la otra industria, etc.

Pero el hombre no vive solo, sino en sociedad; y en la sociedad esa sumisión al orden establecido, necesaria para conseguir el fin último y realizar su destino, implica la armonía de todos los derechos de todos los ciudadanos en su ejercicio concreto y externo y la cooperación de gobernantes y gobernados en la creación, conservación y acrecentamiento del bien común.

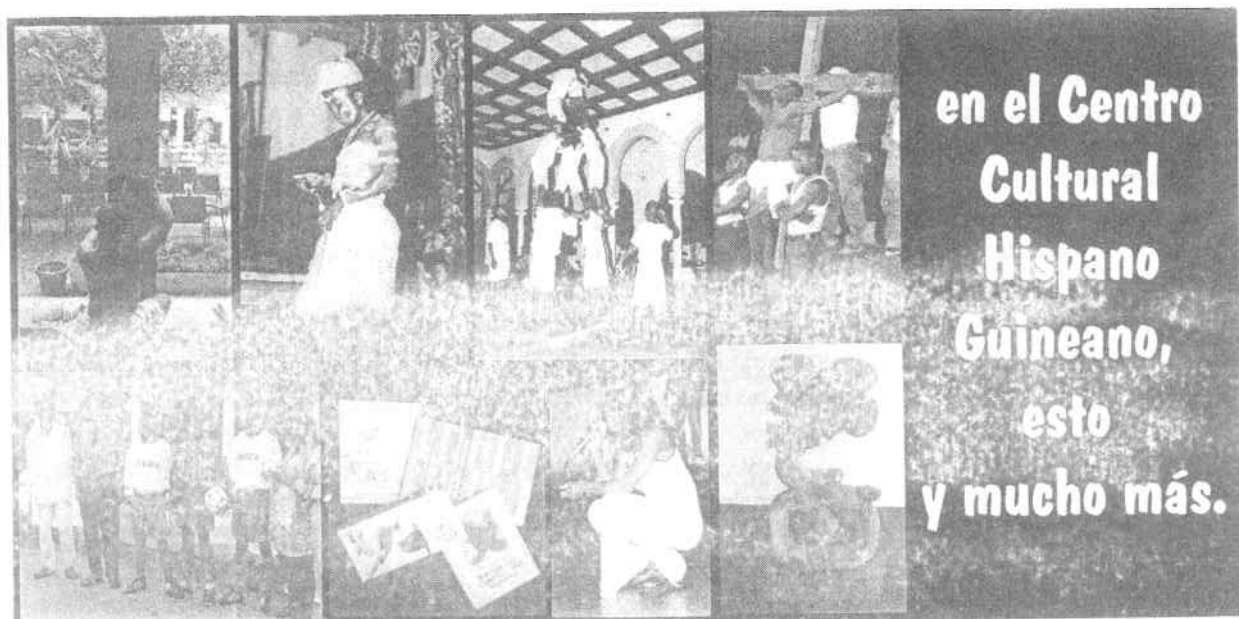
Esta armonía y cooperación exigen en ocasiones limitaciones de la espontaneidad individual, que debe ser precisada por la ley civil,

no les privará de su derecho natural, sino que definirá justamente conforme a la razón, el campo de su ejercicio.

Naturalmente, esta limitación de la espontaneidad y precisión del derecho natural debe ser aplicada también a la expresión del pensamiento. Debe haber libertad jurídica del pensamiento y de la prensa, que es lo que más nos interesa. Cuando la ley civil garantiza a los ciudadanos la libertad moral, otorga a los ciudadanos la ley natural; en otros términos, cuando el Estado, como es su deber, no pone a los ciudadanos más limitaciones en la expresión de su pensamiento que los exigidos por el bien común.

Siendo en cada momento histórico diversas las exigencias del bien común, el campo de la libertad jurídica será también diferente, y eso, por exigencia de la misma ley que induce variantes históricas en el ámbito de la libertad oral.

Es pues, un error grosero querer que en todos los países y en todos los tiempos haya exacta y concretamente las mismas libertades, siendo que la razón, el temperamento, las costumbres y la cultura, etc. exigen lo contrario. ■





## TESORO DE OTROS

por Juan Tomás Ávila Laurel

Desde que tengo uso de razón civil y empecé a leer, casi fue simultáneo, supe de cómo algunos se hacen señores de otros y exigen de ellos sumisión y respeto. Pero esta actitud no es tan corriente entre personas que han adquirido una formación. Nadie espera eso de maestros, de ancianos venerables que aconsejan a todos, o de sabios. Donde abundan ejemplos de tan pernicioso costumbre es entre los que mandan y los ricos.

Y pienso que la sociedad es un poco loca cuando admite esta actitud.

La riqueza es, básicamente, el fruto de la inversión del tiempo. Toda riqueza es deudora de más de una persona, y a más dinero, más personas han intervenido en su "amasamiento".

Por otra parte, si los que pretenden dirigir los destinos de los pueblos necesitan del concurso de la opinión de muchos para conseguir el poder, deben saber que el sillón se lo deben al conjunto de mujeres y hombres que homogeneizaron sus opiniones ofreciéndole el apoyo.

Esto significa que la base del poder y del dinero está en estos hombres que trabajan y deciden por sus candidatos.

Y esta deuda con la población se extiende a los gobernantes que se erigieron en jefes tras un acto de violencia. Y es que el acto violento no despoja de su carácter "democrático" a la cesión del poder por parte de mujeres y hombres, siempre y cuando el derrocado gozara de ese voto popular. Entonces, que el poder proceda de Dios, argumento de algunos jefes envilecidos, no es tan cierto si no se especifica que este poder pasa de la divinidad a cualquier grupo humano, asentado en éste la prerrogativa de conferirlo e individualizarlo, aunque, ya dicho, mediante la extorsión de la voluntad. Ni el más poderoso del mundo se siente grande en una habitación vacía o

en un desierto inmenso, donde sabemos que sí llega la potestad divina. Dios es omnipresente.

Este tiempo se caracteriza por la ostentación del dinero y del poder, mientras la mayoría de las mujeres y hombres subyace en la miseria. Una sinrazón vergonzosa. En la discusión de este estado de cosas, se debe tener en cuenta que la flecha de las relaciones del poder está invertida, es decir, es el conjunto del pueblo el que tiene la voz. No tiene derecho a la réplica ni a la defensa la parte privilegiada, los poquitos ricos y poderosos del orbe.

Todos los ricos y poderosos deben saber que al disfrute descarado de las prebendas de que gozan no debe añadir la inversión de la flecha, lo que permitiría enjuiciar las reclamaciones del pueblo sufriente. Y esto lo saben todos, o lo deben saber todos, los ricos y los marginados de la prosperidad mundial.

Entre nosotros se llama ladrón al que se hace con los bienes de los demás. Y merece ser juzgado y castigado. Y no es precisamente un castigo aferrarse al poder o escalar nuevos puestos del mismo.

Cuando se escribe un artículo así, sin mencionar países ni ministros, ni corruptos, el resultado suele ser de una asepsia increíble. Nadie se ve salpicado. Pero a mí me da asco. ■

Juan Tomás Ávila Laurel es escritor.

Actividades del CCHG

Televisión Española  
Internacional



De 10 de la mañana,  
a 7 de la tarde.

# DE LA INQUISICIÓN DEMOCRÁTICA A UNA FORMACIÓN DE VALORES DEMOCRÁTICOS

por Genaro Ela Kung Nkono

**S**i pudiésemos por un momento imaginar que los mortales tuviésemos el don de prever los acontecimientos futuros y que pudiera, en consecuencia, surtir efecto, ¿habrían sido legalizados los partidos políticos en nuestro país, con sus resultados y consecuencias? ¿algunos actores políticos hubieran optado por la violencia para quedarse después fuera del escenario político? ¿Muchos actores políticos que actualmente cohabitan con el Gobierno hubieran preferido antes insultar o proponer "imposibles"?

En el caso de algunos países, es fácil de responder a estas preguntas. Independientemente de las numerosas y previsibles dificultades transitorias, en 92 los guineanos habríamos actuado tal como lo hicimos; y también los cameruneses y gaboneses hubieran hecho lo mismo para optar por la senda de la apertura y la democratización de sus sociedades.

Pero, ¿qué significa esto para el futuro? En primer lugar se debe constatar que los proyectos sobre el rostro de nuestro país no han ido a la par con nuestra evolución histórica. Si bien todos hablamos del carácter irreversible de nuestra democracia, parece que todavía no se ha decidido qué rumbo tomaremos: paz y tranquilidad en la pobreza, convulsiones en la prosperidad económica de todos (reparto equitativo de los bienes públicos, con oportunidades para todos, sin sosiego); paz y tranquilidad en la verdadera prosperidad y concordia (¿estamos lejos de esto?)

Antes de forjar por lo que mejor nos conviene, deberíamos fijarnos con quiénes vamos,

---

*De la noche a la mañana no se puede igualar aquello que lleva dividido hace bastante tiempo; pero al final llegará la unidad añorada. Lo que sí es cierto es que nuestra tarea es digna de una fuerza hercúlea, que exige esfuerzos y, sobre todo, paciencia.*

---

y en los pequeños brotes, aunque insignificantes por el momento, que aparecen por nuestro país, entorpeciendo el esfuerzo diario que todos derrochamos para mantener y asegurar la paz y la tranquilidad: hablo de los regionalismos "tontos", los tribalismos desmesurados, los caciquismos salvajes, la indiferencia generalizada, la intolerancia tolerada; el racismo lingüístico "autorizado". No obstante, en toda la historia lo más importante para descubrir su esencia no es ¿quién?, ¿cómo? ni ¿cuándo?, sino ¿porqué?, ¿por qué?

En vista de tantas diferencias, es urgente y muy necesario alcanzar acuerdos sobre lo que queremos y lo que realmente podemos. Si cada país tiene su forma de hacer las cosas, debemos, sobre todo, prestar mucha atención a nuestro denominador común y empezar a hacer bien las cosas. Es necesario perfeccionar los ideales objetivamente para moldear una comunidad guineana con capacidad de acción. No es admisible ampliar el número de guineanos adoptivos con la esperanza de abultar el censo y



Es urgente y muy necesario alcanzar acuerdos sobre lo que queremos y lo que realmente podemos. Si cada país tiene su forma de hacer las cosas, debemos, sobre todo, prestar mucha atención a nuestro denominador común y empezar a hacer bien las cosas. Es necesario perfeccionar los ideales objetivamente para moldear una comunidad guineana con capacidad de acción. No es admisible ampliar el número de guineanos adoptivos con la esperanza de abultar el censo y después tratar de luchar contra las "ideas importadas".

después tratar de luchar contra las "ideas importadas". Guinea Ecuatorial debe estar claramente definida en sus actuales nativos y su descendencia, antes de que los llamados "nuevos" sean aceptados "por ley". Sin matices xenófobos, que tampoco nos caracterizan, en caso de que con este procedimiento llegemos a la conclusión de que determinadas ideas son incompatibles entre sí, deberíamos establecer prioridades, eliminando algunos deseos e ideales.

Si los guineanos de a pie aprendemos a no descalificar todo intento de cultivar la identidad nacional, y los que nos gobiernan, por su parte, aprenden a no considerar toda renuncia a un "trozo de soberanía pecuniaria" como un peligro existencial, podremos encontrar caminos que nos conduzcan a una estructura política guineana (con

matices globalizados) que merezca ese atributo.

Sin embargo, no debemos extrañarnos del porqué de otra forma no podía ser. Guinea Ecuatorial, como se sabe, se hundió en el pasado, y también fueron los pobres los más afectados, con los intelectuales, dejando de existir en varias ocasiones. Para sociedades como la nuestra, donde no se regala nada, es necesario que se ofrezca a la juventud alternativas serias para la educación clásica y que le sea presentada la educación con proyectos concretos de formación, para que ella se haga cargo de su futuro y que otros puedan inspirarse en ella.

Por largo tiempo, la historia de los once años no nos dejará en paz, porque fue el comienzo de todo el mal que sufrimos. Y no tienen un sólo culpable, aunque lo imaginemos. Es imposible

dejar de lado o entremezclar los dos polos humanos opuestos en nuestro país, o, mejor, su desequilibrio, cada vez mayor, entre los que tienen y los que no tienen (como lo habrá en otros países), surgido durante los más de treinta años de Independencia. Guineanos con biografías diferentes y comportamientos disímiles en nuestra vida cotidiana. Hasta hoy los grupos que se formaron en la época de "triste memoria" seguimos teniendo problemas muy distintos que afectan nuestras vidas. Cuando algunos quieren superar la barra de los Onassis, otros, en cambio, no pueden encontrar lugar para que el "Saco esté en pie".

Lenta y penosamente, vemos surgir un mundo ambiguo en la complicada economía de libre mercado y, sobre todo, en el mundo de la mentalidad y de los sentimientos.

---

**El cambio de mentalidad de los guineanos y su consecuente toma de responsabilidad en la cosa pública y hacia los demás mortales es un proceso que exige todas nuestras fuerzas, por lo menos, durante una generación, para terminar con el pensamiento de guineanos de "segunda" o de "primera". En esta situación, la impaciencia sería el peor consejero imaginable.**

---

Pero a pesar de que la clase baja ha avanzado, aún sigue rezagada; no porque los esfuerzos realizados hasta ahora hayan sido a regañadientes: la causa es la monstruosa dimensión de la tarea. Y también se debe a la herencia ruinoso y malograda que hemos heredado del pasado. El "exitoso" programa del Ensayo Democrático, caracterizado, al menos, por la economía de mercado y la libertad de expresión, no ha podido subsanar de la noche a la mañana -ni en pocos años- las fallas de la herencia colonial y dictatorial.

Señalar igualmente -y con razón- que sigue profundo el foso mental y sentimental que se extiende entre los dos grupos que conforman nuestra sociedad, desde la plebe hasta la urbe.

Desde el glorioso Golpe de Libertad, constatamos que los nativos seguimos viviendo, cada cual para sí mismo, en dos mundos paralelos y diferentes; Preferimos marcas diferentes de

coches y cigarillos, bebemos licores y cervezas diferentes, nos inclinamos ante diferentes cubiertos, sabemos separar a los que queremos ayudar; miramos programas distintos de televisión -aunque exista un solo canal nacional-, y leemos prensa extranjera diferente, aunque tengamos libertad de prensa. Invisible, el telón de acero que existe en los cerebros de los guineanos.

Muchos guineanos no se sienten "en casa" desde 1979 como se les demostró el día 3 de agosto del mismo año, acabando con los malos hábitos de minimizar a los demás en nuestro trozo de tierra común que nos corresponde a todos por la historia y las circunstancias. No están tan satisfechos con la democracia -como lo señalan muchos-. Vivían mejor durante el "Consejo Militar Supremo" que hoy en día, ya que la pareja de la señora Democracia y el señor Libre Mercado

no dan los resultados añorados por todos.

En el proceso de democratización se tomó algunas decisiones equivocadas y se produjeron algunos reveses -tantos políticos como económicos-. Los sueños florecidos del *crudo* en 1990 no se convirtieron en realidad,

tampoco los malos presagios. Hay avances en el campo económico -a nivel internacional, con credibilidad-, en el de los derechos humanos, la apertura política y la cuestión del género. En este marco, y sin convulsiones, tanto la sociedad llana como la no llana están esperando que se "toque" donde se "debe" para que, paulatinamente, se empiece a formar una clase media que pueda asumir con responsabilidad el cambio del rostro sociológico de Guinea Ecuatorial (que no es con palo y zanahoria), facilitando la unidad interna del país. Los guineanos "cincuentones" ya lo vivieron, cuando la antigua metrópoli empezó a reconocernos como "personas", desde la Provincia hasta la Independencia -sin olvidar la Autonomía-. A poco andar éramos los mejores acomodados de la subregión. Las amargas fricciones que nuestros padres sufrieron durante varios años se desembocaron durante once largos y terribles años en un allanamiento de contradicciones donde,



pasivamente, se fue formando una solidaridad social independientemente del origen de las personas. Pero esos difíciles mundos mentales y sentimentales terminaron por fusionarse.

La distancia entre dos grupos formados en nuestros días debe diluirse, dando paso a una única identidad nacional. Y aunque haya que seguir esperando aún la igualdad de la situación de la sociedad -prescrita en la Ley Fundamental- se deben equiparar con las posibilidades y las oportunidades que nos ofrecen la vida, así como las opciones de desarrollo personal. De la noche a la mañana no se puede igualar aquello que lleva dividido hace bastante tiempo; pero al final llegará la unidad añorada. Lo que sí es cierto es que nuestra tarea es digna de una fuerza hercúlea, que exige esfuerzos y, sobre todo, paciencia. Hagamos lo que hagamos, de la manera que sea, no habrá soluciones rápidas ni baratas. El cambio de mentalidad de los guineanos y su consecuente toma de responsabilidad en la cosa pública y hacia los demás mortales es un proceso que exige todas nuestras fuerzas, por lo menos, durante una generación, para terminar con el pensamiento de guineanos de "segunda" o de "primera". En esta situación, la impaciencia sería el peor consejero imaginable.

En cierto modo, estamos viviendo un segundo periodo de oportunidad. Estamos afrontado las mismas tareas, aunque en contextos diferentes que cuando accedimos a la Soberanía Nacional hace más de un cuarto de siglo: tenemos que reconstruir un país desolado -formación cívico y social de los valores humanos y nacionales de todos-; tenemos que "gerenciar" una riqueza

"inesperada", como lo era nuestra Independencia, y después encarar la pesada herencia del pasado. Si las cosas les salen bien a los demás, ¿por qué no a nosotros? Debemos subir las mangas, cerrando filas porque, estoy seguro, ¡funcionará! No se divisa en el horizonte ningún riesgo serio que pudiera afectar nuestro proceso de unificar a los dos guineanos; desde luego, en los primeros días del Consejo Militar Supremo- aunque aún era



niño- vosotros mismos lo intentasteis y no hubo ningún motivo para temer un peligro cualquiera. Además, quiero que sepan que la diferencia existente entre el loco y el genio radica solamente en las realizaciones exitosas, más nada; que nos llamen locos, pero somos genios. ¡a ingeniar, por favor!

## CINE INFANTIL

Todos los domingos en el  
CCHG

¡Te esperamos!

## RETOS Y SOLUCIONES ANTE EL AÑO DOS MIL

*Victorino Bolekia Bonay*

**H**oy está de moda en el pensamiento de los ciudadanos del mundo el enfrentarse a un complejo de razonamientos sobre el tema de los problemas que nos reserva el año nuevo 2000, que ciertos ideólogos afirman que va a dar comienzo a un nuevo siglo y a un nuevo milenio. Y aunque personalmente no comparto esa tesis - el año 2000 es el último año del siglo XX y termina el 31 de diciembre de dicho año-, sí me dejo llevar por la corriente social al imponerme la obligación de reflexionar sobre el qué puede depararnos el año 2000, la entrada del siglo XX y el tercer milenio que se nos acercan.

Pese a que el universo se ha dividido en varios mundos, en razón del grado de bienestar- prosperidad o pobreza- de que goza

---

**El 12 de octubre de 1968 nació la República de Guinea Ecuatorial como estado independiente, y se integró en el concierto de países formando parte de varias instituciones mundiales.**

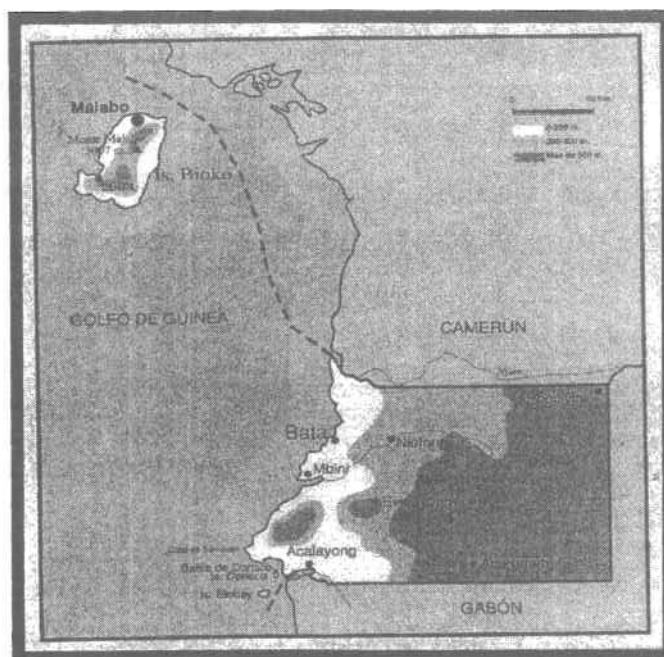
---

la región de que se hable, a nadie se le escapa la realidad de los problemas que existen y que afectan de forma general a la sociedad mundial, como son, el sida, la superpoblación del mundo, el medio ambiente, la delincuencia juvenil, las guerras fratricidas, la drogadicción, la pobreza, el hambre y la miseria, etc., mientras que cada región de características similares y cada nación en particular está también envuelto en situaciones conflictivas propias y de diferente naturaleza a las que dedica su atención especial desde estrategias regionales (y o nacionales

propias y particulares).

Para los problemas de raigambre universal, existen ya organismos de nivel mundial que dedican tiempo y dinero para buscarles soluciones, mientras que, aunque traten de conceder cierta ayuda internacional a los países pobres o en vías de desarrollo, éstos, como estados independientes, están obligados a velar porque cada cual busque la mejor solución a sus problemas.

El 12 de octubre de 1968 nació la República de Guinea Ecuatorial como estado independiente, y se integró en el concierto de



países formando parte de varias instituciones mundiales. Treinta y un años de historia en la andadura política, económica y sociocultural han deparado muchas sensaciones de satisfacción, sosiego, pesimismo, esperanza, decepción, frustración, etc.; pero esto no debe extrañar a nadie, pues se dice que el hombre no es perfecto,



Vista de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial.

sino perfectible, y esta perfectibilidad traza siempre un camino que no es siempre coincidente con el fin o con los objetivos que se marcan.

Como personas que vivimos la realidad del mundo actual, debemos ser conscientes de los graves que son los problemas que vamos a llevar de herencia al año 2000.

El sida, la superpoblación mundial, las guerras, las drogas y la pobreza se han apoderado de los países del Tercer Mundo o en vías de desarrollo, situación que aprovecha el mundo desarrollado para dar salida a sus productos manufacturados, extender sus mercados y experimentar sus técnicas desarrolladas en uno u otro invento, creando puestos de trabajo y ganando dinero fácil en la aplicación clara del refrán español que reza: "a río revuelto, ganancia de pescadores".

La situación así narrada nos lleva a la pregunta de si realmente los países de Tercer Mundo o países en vías de desarrollo son soberanos. Si el derecho de soberanía nos obliga a defender y a conservar la condición de dueños absolutos que hemos adquirido con la independencia política de nuestros respectivos territorios nacionales, este mismo derecho de

soberanía nos obliga a defender la condición humana de las personas que son ciudadanos de la nación, sus derechos políticos y sociales, sus bienes individuales y colectivos, en fin, su bienestar.

La anteriormente citada fecha del 12 de octubre de 1968 marcó un hito en la historia de la República de Guinea Ecuatorial, al acceder a la independencia con un sistema político pluralista, en tanto que ni el país colonizador había rozado dicho modo de Gobierno, al elegir a sus legítimos gobernantes en unas elecciones transparentes, condición indispensable para que fueran democráticas. Secretariado Conjunto, MONALIGE, IPGE, MUNGE, Unión Bubi, etc. se dieron cita en el primer gobierno constitucional de la República de Guinea Ecuatorial, hasta que la fiebre del poder, el egoísmo y la ambición políticos dieron al traste con el sistema democrático, introduciendo el modelo del partido único, en este caso P.U.N., que se completó después con la "T" que desarrolló el término hasta hacerle P.U.N.T., Partido Único Nacional de Trabajadores, con el consiguiente paso a la dictadura.

Los acontecimientos del día 3 de Agosto



La anteriormente citada fecha del 12 de octubre de 1968 marcó un hito en la historia de la República de Guinea Ecuatorial, al acceder a la independencia con un sistema político pluralista, en tanto que ni el país colonizador había rozado dicho modo de Gobierno, al elegir a sus legítimos gobernantes en unas elecciones transparentes, condición indispensable para que fueran democráticas.

de 1979 trajeron la esperanza y la sonrisa a muchas familias, pero también lágrimas y penas a otros tantos hogares; los primeros por ver regresar a seres queridos de las cárceles, mientras que el otro grupo lloraba por la confirmación de la irreparable pérdida de los suyos, quienes también permanecieron encerrados en dichas prisiones y que la esperanza de verlos retornar a casa era vana. Estos aspectos son muy remarcables en nuestra historia reciente, viva porque todavía la cuentan muchos sectores directos de escenas que la protagonizaron y otros que las vivieron en su propia carne. Por esto deseo que nos acordemos todos del dicho de que "quien da un resbalón, enseña buen camino", para que nuestro caminar por la senda que nos hemos propuesto recorrer en el desarrollo de nuestro país tenga presente aquello que mal hicimos, con el propósito de no volver a cometer los mismos errores, frene nuestros excesos y sirva de acicate par nuestro caminar en la libertad y justicia.

Con la formación del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial, PDGE, se inicia un periodo de libertades de expresión, de movimiento aunque muy tímidamente, pues hay que admitir que un partido único no es necesariamente el sostén de un sistema dictatorial. Y, así, en 1982 se supera el periodo del multipartidismo con la legalización de varias formaciones políticas de diferentes ideologías.

Pero, pese a estos avances democráticos, no hemos podido superar la barrera del apto, con la escala de uno a diez, en nuestros comportamientos democráticos; nos faltan muchas

asignaturas por aprobar, y éstas constituyen los desafíos, los retos, que vamos a llevar al año 2000. Son desafíos del mundo moderno y sus soluciones dependen de la voluntad y esfuerzo de los gobernantes.

Para clarificarnos en este artículo, vamos a señalar algunos de los desafíos más notorios, sin tener que hacer un esfuerzo mental importante; estos son:

a) Elecciones democráticas y transparentes con un censo fiable.

b) Respetar a las personas, sus derechos fundamentales individuales, familiares y colectivos.

c) Respetar la Ley y al Estado de Derecho.

d) Procurar al bienestar de toda la sociedad guineana.

e) Distribución equitativa de las riquezas del país.

f) Respetar las normas de la convivencia nacional.

g) Colaborar con los otros países y los organismos internacionales en la lucha contra los grandes males que azotan al mundo y que hemos enumerado más arriba.

h) Descentralizar la Administración acercándola al pueblo, en lo administrativo, económico, social, material, financiero, etc.

Estos problemas no tienen fácil solución si se miran desde un panorama egocentrista. Deben ser sujetos de discusión profunda y profusa dentro del objetivismo plural que garantizan las formaciones políticas y la sociedad civil en el intento de llegar a un consenso de obligado cumplimiento.

Sólo el consenso, la concertación, la concordia, la sinceridad y la solidaridad en las políticas de mundialización y globalización de los diferentes problemas planteados nos llevarán a las soluciones globales y mundiales que deseamos todos. ■



## **VOLVIENDO AL POLVO**

**No por ser el negro, este deja de ser color entre los colores. Esta vez, con un fondo de sabor negro, quiero, si me permiten, dar pequeñas pinceladas de ayuda para quien ha perdido a un ser querido.**

*Antonio Djambo*

**L**a muerte es un hecho trágico, real, definitivo y final que llega en el momento en que menos lo pensamos. El ser humano debe aceptarla simplemente como una de las consecuencias inevitables de su existencia.

Cuando llega la muerte de un ser querido, por cualquier causa hay que adaptarse al momento para enfrentarse a la crisis, ya que, aunque los familiares se hayan preparado, la muerte nunca deja de sorprender y conmover. En este trance, la persona más allegada al difunto se siente tan sumida en sus pensamientos y en sus emociones que ve el mundo como algo artificial. Las cosas que antes preocupaban tanto aparecen en este instante como simples pequeñeces. No le da importancia a nada. Se siente atolondrado, emocionalmente paralizado.

La conmoción y la congoja es un tiempo de sensibilidad hacia todo lo que está alrededor. La persona comprende el valor que él o ella tuvo para todos y le rinde tributo con sus lágrimas. Aquella persona feliz empieza a comprender que su vida tal vez tranquila y dichosa ha terminado, su ser querido ya no está presente. Y lo que queda es únicamente una pesadumbre insoportable. La persona se siente destrozada; se siente morir.

En esta etapa surgen sentimientos a veces de ira, de culpabilidad, de profunda amargura y temor, aunque su intensidad y desarrollo son variables. En ocasiones siente que va a enloquecerse, y piensa en soluciones drásticas, como suicidarse.

La agitación emocional no tiene un lapso de tiempo definido, esto depende de la ayuda que reciba la persona afectada a través de sus familiares y amigos. Las conversaciones sanas y los pasatiempos favoritos ayudan a recobrar el ánimo y el deseo de seguir viviendo, ya que hay

personas que tratan de llenar el vacío y la soledad con el alcohol o las drogas, otras buscan diversiones, deportes, viajes, y cuantas cosas se puedan imaginar. Sin embargo, no todo es recomendable, especialmente las drogas o el alcohol, porque pasarán sus efectos y el trance será aún mayor.

¡Bueno! Si la persona llega a aceptar que el difunto, difunto es ya, este signo puede interpretarse como buena señal, aunque persistan los agradables recuerdos que algún día fueron reales y verdaderos. Lógicamente el vacío y la soledad también persistirán en cierta medida, porque la persona fallecida aún hace falta.

Por fin, cuando la persona se interesa nuevamente por su propia vida y por lo que tiene por delante, es señal de que ha recobrado la estabilidad. ■

*Actividades del CCHG*

**MÚSICA**

**Concierto  
"Jam Sesión"  
del grupo  
musical del CCHG**

**Viernes 5 de mayo 2000  
19:30h.**

## LA FELICIDAD ES UN DERECHO HUMANO

*por Iris*

**S**ea quien sea usted, deseo que al leer lo que se escribe en este artículo sobre la felicidad lo sienta como un derecho que tienen todos los seres humanos, y que todos estamos obligados a transmitir y sembrar en nuestro entorno; le ruego que no lo olvide.

La felicidad no se aprecia, como sucede con la salud, hasta que no se pierde. A veces la buscamos donde no está. La felicidad es un regalo de Dios y un derecho humano, porque Dios nos quiere felices. La felicidad es un estado interior de un corazón en calma, paz y alegría con Dios, por la buena conciencia, contigo mismo y con los demás. La felicidad no consiste en tener todo lo que deseas sino en estar contento con lo que tienes y usarlo bien. Tampoco consiste en que todo nos

salga bien, sino en saber aprovechar los fracasos aprendiendo.

La felicidad no estriba en sentir algún dolor ni sufrimiento, sino en el valor de aceptar y sacar bien del mal, porque sólo es posible llevar bien el dolor con resignación. Si uno no acepta, se desespera y se hace infeliz. La felicidad aumenta si no recordamos los males pasados. La felicidad nuestra se extiende a los demás si procuramos hacerles el bien, olvidando nuestro egoísmo.

No te preguntes si eres feliz, pregúntate si son felices lo que viven contigo, si ellos lo son, tú también lo serás, porque la felicidad consiste en dar y darse. Si das tu esfuerzo, tu cariño, tu comprensión, tu fe, tu ánimo, no sólo serás feliz sino que estás creando felicidad a tu alrededor. Este es el secreto para ser feliz. ■

## PERSONA Y PLACER SEXUAL

*por Salustiano Oyono Nguema*

**L**a inquietud central que anima nuestra pequeña reflexión es de saber cómo, si resultara afirmativo, la persona puede realizarse en el placer sexual.

En la historia de la Filosofía se puede encontrar pensadores que sostienen a garras que el sexo, el impulso sexual -la libido- es el factor que determina todo el hacer y decir del ser humano.

¿Hasta qué punto es esto cierto? Sin embargo, la realidad nos enseña que la sexualidad no es más que una de las partes, no menos importantes, que conforman la complejidad y el misterio de esa "cosa" llamada hombre o mujer.

Analizando, pues, el placer sexual, un pensador contemporáneo, por una parte, y en una

cultura concreta, por otra, vamos a descubrir algunas luces que pueden o podrán aclarar ciertas sombras asumidas.

J.P. Sartre, en su incesante búsqueda de dar sentido a su existencia, se detiene a analizar la interrelación YO-OTRO (yo-tú). De este análisis sale igualmente defraudado al ver que en dicha relación o encuentro cada uno trata, en la medida de lo posible, de adueñarse del otro, de convertir a su prójimo en mero objeto para conseguir su realización.

Desde la cultura fang también podemos descubrir, a partir de la semántica de algunos términos, la concepción que tenían del encuentro sexual nuestros ancestros.



La relación sexual (coital), *adjahan*, nos remite o recuerda la palabra desaparecer (se) o *adján*. También es usual el término *adjihan*, del verbo *adji*. Esto nos hace pensar en palabras como *adji*. (comer), *adjik* (quemar/se)...

Tanto la palabra *adjahan* como el verbo *adji* nos revelan que en la relación sexual cada uno intenta hacer desaparecer, quemar, comer, enajenar o alienar al otro para que él subsista, para

que él sea y el otro no (lo) sea.

Podemos, pues, entender la razón por la cual el fang antiguo aborrecía y rechazaba acertadamente lo que es el *placer por el placer*, "ese despliegue constante de la sensibilidad" del que nos habla Kierkegaard en su estadio estético.

Es verdad que en la relación sexual (genital) hombre-mujer se puede hallar implícitamente un don de sí recíproco, un verdadero amor. Pero esto es posible sólo y únicamente cuando dicha relación trasciende la animalidad y excluye cualquier mínima dosis de egoísmo. Es decir, un encuentro de personas que tienen presente que sus actividades somáticas han de ser también espirituales.

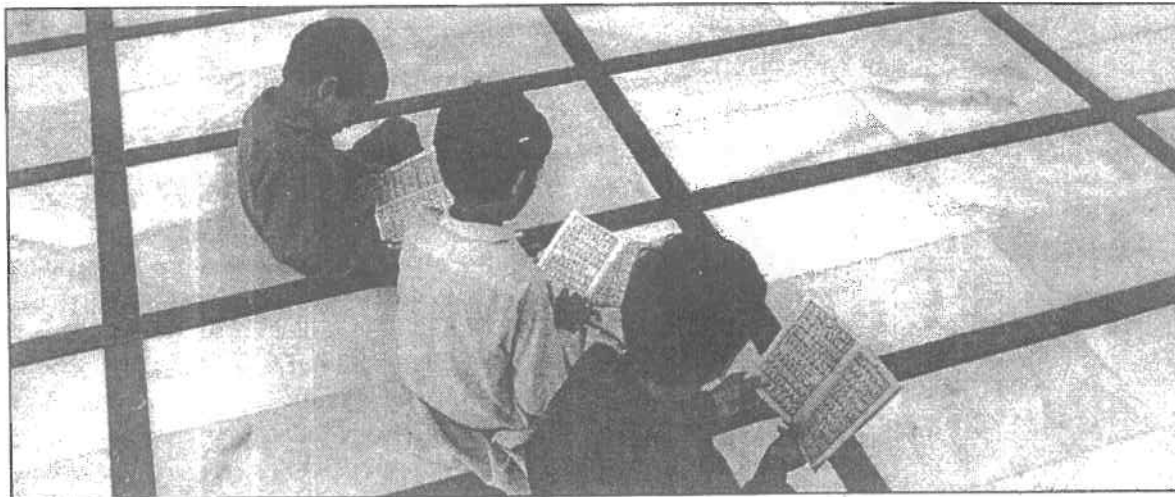
He aquí -quizás- el por qué el fang evitaba de todas maneras caer en una actitud sensualista, privilegiando sólo el medio de procreación que también tiene el sexo.

A partir de este análisis se puede hacer una invitación urgente a nuestra sociedad, sumida ya, en estos últimos momentos, en la sexolatría. Quizá porque algunos piensan que el sexo, el placer, ese despliegue desordenado de los instintos, es el que realiza al ser humano; quizás porque algunos pretenden subsanar su pobreza y miseria, o encontrar sus medios de subsistencia o de bienestar a través de la venta en subasta de su cuerpo. Sin embargo, como hemos visto, el sexo por el sexo no puede satisfacer o llenar al ser humano, no puede ser un medio de realización para una persona.

La sexolatría indica la aparición de un yo por la desaparición de un tú; la afirmación de uno por la enajenación de otro; es por haber hecho que el otro sea objeto, instrumento, nada. Uno es por arrancar y arrebatarse el ser del otro. Es el colmo del yoísmo humano. ■

# MIEDO AL ISLAM

LA IGLESIA CATÓLICA ESTUDIA LA NUEVA INVASIÓN DEL ISLAM EN EUROPA



**E**s la religión que más crece en el mundo. Los fieles de Mahoma están a punto de superar a los seguidores de Jesús. Desde sus feudos de Asia y África, los musulmanes se lanzan a la conquista de América y Europa. Desde los años 70, el Viejo Continente empezó a estar en el punto de mira de los hijos de Alá. Londres, París, Roma, Milán, Berlín, Amsterdam, Bruselas y Madrid son ya sede de grandes comunidades musulmanas. Europa tiene miedo al Islam y la Iglesia Católica lanzó la voz de alarma en el último Sínodo: "El Islam quiere invadirnos".

Dentro de un par de años habrá más musulmanes en Europa que cristianos practicantes. En Francia ya hay tantos musulmanes (cuatro millones y medio) como católicos practicantes. De acuerdo con los últimos datos disponibles, en 1995 había en el Reino Unido 536.000 musulmanes practicantes, frente a 854 anglicanos asiduos a los servicios religiosos. Habida cuenta de que la Iglesia de Inglaterra está sometida a una sangría de 14.000 al año, mientras las mezquitas del país acogen a 32.000 nuevos devotos cada 12 meses, la cruda realidad de un futuro en que ambas religiones ocupen posiciones invertidas se demuestra inevitable. Para ser exactos, en el año 2002 habrá 760.000 fieles musulmanes frente a los

---

La iglesia Católica acaba de cruzar el umbral de los mil millones de fieles. Pero el Islam le va a la zaga: en la actualidad hay 990 millones de musulmanes en el mundo. Pero es que, además, mientras que los católicos siguen siendo muchos pero de boquilla (en Europa, sólo practican entre el 15 y el 25% de los católicos, según países), los musulmanes cumplen a rajatabla con sus preceptos doctrinales, desde la oración tres veces al día mirando a la Meca, hasta el ayuno durante el mes de Ramadán.

---

756.000 anglicanos practicantes.

Londres es la ciudad más islamizada del Viejo Continente. En la capital británica hay más de trescientas mezquitas. Son pocas las ciudades árabes o africanas que pueden compararse a Londres en este aspecto. En algunos barrios de la ciudad, el árabe es el idioma oficial. En Londres,





Fieles musulmanes durante una oración.

hay incluso un Parlamento Islámico y representación de todo tipo de movimientos islámicos. La tolerancia del gobierno británico hacia muchos de estos grupos alarma y preocupa a varios países europeos, empezando por Francia, que denuncia incluso la existencia de un *lobby* islámico en el seno del Ministerio del Interior.

París también cuenta con varios barrios en manos de los seguidores de Alá. Allí viven muchos intelectuales del renacimiento islámico, hombres de gran cultura que no sólo han hecho de París el centro más importante de estudios del mundo árabe y del Islam, sino que han conseguido también que grandes intelectuales, como Roger Garandy, o artistas, como Maurice Béjar, se convirtieran a su fe. El Islam está de moda no sólo

---

Roma no se limita a acoger el mayor centro islámico europeo, cuya construcción ha sido objeto durante años de vetos y prohibiciones por parte de Vaticano, sino que, además, según muchos "profetas" del renacimiento islámico, está destinada a ser la próxima capital del "Reino de Alá".

---

---

Londres es la ciudad más islamizada del Viejo Continente. En la capital británica hay más de trescientas mezquitas. Son pocas las ciudades árabes o africanas que pueden compararse a Londres en este aspecto. En algunos barrios de la ciudad, el árabe es el idioma oficial. En Londres, hay incluso un Parlamento Islámico y representación de todo tipo de movimientos islámicos.

---

en Francia sino también en Estados Unidos. En este país ya hay más de 6 millones de musulmanes negros y son muchos los famosos que han anunciado públicamente su conversión. Desde los boxeadores Mike Tyson, Chris Eubank o Mohamed Alí, hasta jugadores de baloncesto o cantantes como Cat Stevens.

Las ciudades alemanas han sido escenario, a menudo, de enfrentamiento entre el alma laica y secularizada de los teutones con la fe explícita y, a veces, beligerante de los musulmanes. Por su parte, Roma no se limita a acoger el mayor centro islámico europeo, cuya construcción ha sido objeto durante años de vetos y prohibiciones por parte de Vaticano, sino que, además, según muchos "profetas" del renacimiento islámico, está destinada a ser la próxima capital del "Reino de Alá".

En España hay unos 500.000 musulmanes, de los cuales 50.000 viven en Madrid. En la capital se encuentra el Centro Cultural Islámico, uno de los más grandes de Europa, con sus 12.000 metros cuadrados construidos, que alberga una gran mezquita, un colegio, dos salas de exposiciones, un gimnasio, una biblioteca y tiendas.

Sólo el pasado año se registraron en España 25 nuevas asociaciones musulmanas y su número, incluidas las clandestinas, supera ya las 200. Desde 1990 se ha duplicado el número de musulmanes y han surgido más de 100 mezquitas. Y es que el Islam regresa sobre todo a Al Andalus. Si Boabdil levantara la cabeza, se

secaría las lágrimas que derramó al entregar Granada a los Reyes Católicos en 1492. El rey nazarí comprobaría que hoy los musulmanes han vuelto con fuerza al Al Andalus y al resto de España.

El crecimiento del Islam en España está siendo, estos últimos años, superior incluso al de los demás países europeos. Entre otras cosas porque, como dice el catedrático Pedro Martínez, "los musulmanes que llegan a España se encuentran con un legado cultural y artístico musulmán, incluso con una lengua que tiene 4.000 palabras de origen árabe y unas costumbres parecidas a las suyas. Están más a gusto que en otros lugares de Europa".

### SOS ECLESIAL

Ante la imparable penetración europea del Islam, la Iglesia Católica tiene miedo. Miedo de perder sus territorios y feudos tradicionales. Y

cumplen a rajatabla con sus preceptos doctrinales, desde la la oración tres veces al día mirando a la Meca, hasta el ayuno durante el mes de Ramadán. Quizá por eso, las alarmas sonaron en el reciente Sinódo europeo, celebrado en Roma. El primero en denunciar la situación fue el sociólogo francés del Institut de France Alain Besançon, invitado especial de los obispos franceses a la magna asamblea. A su juicio, "la historia enseña que la convivencia pacífica entre el Islam y el cristianismo es precaria", y, por lo tanto, es necesario explicar bien a los cristianos qué es el Islam y cuál es su doctrina, directamente contraria a la fe cristiana, porque, de lo contrario, "una iglesia que no está segura de su fe corre el riesgo de pasarse al Islam", como sucedió ya en Magreb, Oriente Medio y los Balcanes. Basta ya, dice el intelectual francés, de estas revistas católicas que hablan continuamente de las "tres religiones reveladas, de las tres religiones de Abraham, de las tres religiones del libro", porque

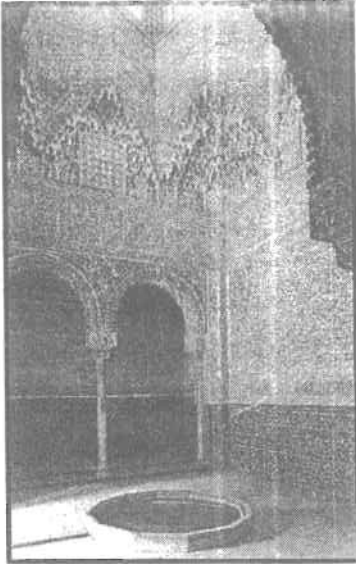


Peregrinos dirigiéndose a La Meca.

miedo, sobre todo, de perder almas en el cada vez más abierto mercado religioso mundial. Cuantitativamente, los cristianos siguen siendo todavía mayoritarios en el mundo. La iglesia Católica acaba de cruzar el umbral de los mil millones de fieles. Pero el Islam le va a la zaga: en la actualidad hay 990 millones de musulmanes en el mundo. Pero es que, además, mientras que los católicos siguen siendo muchos pero de boquilla (en Europa, sólo practican entre el 15 y el 25% de los católicos, según países), los musulmanes

esta actitud puede llevar a difuminar las fronteras entre la Biblia y el Corán.

Pero la denuncia subió más de tono cuando salió de los labios del "ministro de Cultura" del Papa, el cardenal francés Paul Poupard: "El Islam le plantea a Europa un terrible desafío, y a la esperanza cristiana, un grave problema". Y es que, a juicio del prefecto del Pontificio Consejo para la Cultura, por un lado el Islam se concibe a sí mismo como un conjunto de "religión, cultura y sociedad, modelo de vida, de



La Sala de los Abencerrajes de la Alhambra de Granada es una de las muestras del poder y de la sensibilidad de los musulmanes andalusíes.

El crecimiento del Islam en España está siendo, estos últimos años, superior incluso al de los demás países europeos. Entre otras cosas porque, como dice el catedrático Pedro Martínez, "los musulmanes que llegan a España se encuentran con un legado cultural y artístico musulmán, incluso con una lengua que tiene 4.000 palabras de origen árabe y unas costumbres parecidas a las suyas. Están más a gusto que en otros lugares de Europa".

pensamiento y de comportamiento, y este Islam no cambia". Y por el otro, hay en Europa muchos cristianos "que se muestran favorables a la

marginación de su iglesia. Cristianos que ignoran la Cuaresma, juzgándola superada, pero que se interesan y de dejan fascinar por el Ramadán".

El clima antiislámico llegó a su culmen en el aula sinodal con la intervención de un obispo que conoce el tema por experiencia propia. Se trata del monseñor Bernadini, un franciscano de origen italiano, arzobispo de Esmirna (Turquía), que lleva más de 16 años entre los musulmanes. El prelado expresó ante el Papa su temor a que el Islam domine el Viejo Continente y pidió a la Iglesia que no conceda "jamás" un templo católico para su culto, ya que éstos consideran ese gesto como la

prueba más fehaciente de la apostasía de los católicos.

El arzobispo contó que durante un encuentro oficial sobre diálogo islámico-cristiano, "un destacado dirigente musulmán" se dirigió a los cristianos presentes "y sin inmutarse", les dijo: "Gracias a vuestras leyes democráticas os invadiremos y gracias a vuestras leyes religiosas os dominaremos. Vosotros no tenéis nada que enseñarnos y nosotros no tenemos nada que aprender". Y monseñor Bernadini comentó: "Hay que creerle porque el dominio ya ha comenzado con los petrodólares, utilizados no para crear puestos de trabajo en los países pobres del norte de África o del Oriente Medio sino para construir mezquitas y centros culturales de inmigración islámica, incluida Roma, centro de la cristiandad. ¿Cómo no ver en todo esto un claro programa de expansión y reconquista?"

Tomado de la Gaceta de España

## Actividades del CCHG

### FIESTAS PATRONALES DE ELA NGUEMA

*San Fernando 2000*

**TEATRO, MÚSICA, CIRCO, CONCURSOS Y MUCHO MÁS.**

**¡TE ESPERAMOS!**

## PRIVILEGIOS

*por Manuel García Cuenca*

Cuando algunos gobernantes, ebrios de poder y mando, degeneran en dictadores o tiranos, adoptan diferentes actitudes frente a intelectuales y profesiones liberales, es decir, ciudadanos que por su formación cultural y ejercicio del pensamiento, pueden llegar a constituir una seria amenaza y una peligrosa oposición: unos déspotas los persiguen, los eliminan uno a uno o masivamente, y en el mejor de los casos, les abren las puertas de las fronteras para que emprendan el camino amargo del exilio; otros, tal vez más inteligentes, los miman, los atraen al sistema, buscan su adhesión -y sumisión-, por medio de halagos, honores y privilegios.

En nuestra propia y reciente historia tenemos un ejemplo determinante: una vez que el general Franco supera la difícil etapa de la postguerra civil, cuando organiza el Estado y consolida las bases de la doctrina que lleva su nombre, sus desvelos se orientan hacia la conquista de objetivos que prestigien el Régimen

Franco, por avisado y por gallego, tenía la sagacidad que le permitía conocer la fragilidad y la vulnerabilidad de los hombres; que éstos rinden sus principios, escrúpulos y respeto a sí mismos, a cambio de halagos, honor y privilegios. Con la contundencia demoledora de tales axiomas, ganó para su causa la adhesión de las masas intelectuales y profesionales liberales. A los catedráticos de las universidades, a médicos, abogados, arquitectos y funcionariado en general, los elevó a una categoría social infinitamente superior a la del resto de los españoles, y exigió para ellos reconocimiento, temor y respeto. Así nació, creció y se desarrolló una élite tan hermética e inaccesible como la nobleza histórica. Usando de esa estrategia, regresaron a casa hombres eminentes tales el doctor Marañón, el científico Severo Ochoa y algunos escritores que pusieron su pluma al servicio del Movimiento.

Pero los ciudadanos corrientes lo hemos

pagado muy caro. Lo pagamos entonces, después y ahora; porque como toda enfermedad grave, aquellos privilegios dejaron en la vida nacional secuelas profundas y dolorosas, que se han traducido en orgullo desmedido, arrogancia intolerable y en toda suerte de abusos incontrolados, opuestos a la moderación y a la medida; en patentes de corso a las altas finanzas, a profesionales liberales al servicio del público, algunos de los cuales cobran por consultas y prestaciones privadas honorarios de pesadilla, desorbitados, no sujetos a tarifas inexistentes. Ingresos fabulosos que sufren metamorfosis de ficción, porque se transforman en fincas rústicas de enormes dimensiones, en mansiones suntuosas, en barcos de recreo y en coches de lujo. Profesionales -algunos- que hacen escarnio de sus obligaciones con la Hacienda Pública, sin que los mecanismos de ésta puedan evitarlo.

Privilegio, honor y dádivas, así empezó la vaina. Hoy, porque ciertas profesiones se consideran a sí mismas imprescindibles e insustituibles, le plantan cara al Estado, cuando éste decide ponerlos firmes y en el lugar que les corresponde. Pero el Estado ha sido impotente hasta ahora porque carece de fuerza moral para imponer los criterios de su alto ministerio: el creó las clases, las exclusivas y los monopolios.

Afortunadamente, el Estado actual se ha propuesto deshacer los entuertos del pasado. Las democracias puras no contemplan las clases ni los privilegios y poco a poco estamos configurando una sociedad en la que el respeto a las personas está en función de su honradez, utilidad y talento.

*Actividades del CCHG*

CICLO DE CINE DE HERZOG

Del sábado 6, al viernes 12 de mayo



## EL SIGNIFICADO DE LOS DERECHOS HUMANOS PARA EL COMÚN DE LOS GUINEANOS

El día 10 de diciembre del pasado año 1999 se cumplía los cincuenta y un años de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. En la misma fecha nuestro país llevaba treinta y un años desde que se integrara como parte de los Estados

miembros de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Este mismo 10 de diciembre, Guinea Ecuatorial estaba cumpliendo sus once años desde que firmó y ratificó el Pacto sobre los Derechos Civiles y Políticos.

*por Ángel Obama Obiang*

La Declaración, la integración al sistema de las Naciones Unidas, y la suscripción y ratificación del pacto, son hitos importantes de los derechos humanos; pero dichos hitos resultan ser temas o tratados esotéricos para el común de los guineoecuatorianos; es decir, estos temas o tratados suenan a unos dichos o enunciados que sólo entienden y de que pueden hablar personas "preparadas o entendidas en la materia". El guineoecuatoriano de a pie podrá decir algo, eso sí, de los derechos humanos; pero, hablando de éstos, no se alejaría mucho de la idea de asuntos de que tratan miembros de partidos políticos de la oposición para denunciar, por ejemplo, tal o cual detención arbitraria que habría practicado tal o cual autoridad o agente de la seguridad; este denunciar aquí significaría, en muchos casos, hablar del tema a través de la Radio Exterior de España, en su espacio que dedica a la única ex colonia española en el sur de Sahara, a las 17 h, hora local, y de lunes a sábado; este espacio se hace con la intención, se supone, de favorecer a los habitantes de la ex colonia española. Se procede de este modo porque los dirigentes de partidos políticos no progubernamentales no tienen fácil acceso a las *mass-media* nacionales en tiempos no electorales al ser absolutamente controladas por el régimen vigente. Esta dificultad se transforma en imposibilidad si para el referido acceso se quiere hacer público algún atropello de la índole de nuestro ejemplo.

La impunidad de la que gozan casi todos

los violadores de los derechos humanos en Guinea Ecuatorial y la premeditada falta de información, como enseguida vamos a ver, son el caldo de cultivo para esta raquítica manera de entender el tema del que es uno de los hitos la Declaración Universal.

Como se suele decir, nadie da lo que no tiene. No sólo sería absurdo e ilógico, sino injusto esperar que el ciudadano guineoecuatoriano del último poblado del distrito de Riaba, Nsok- Nsomo o de San Antonio de Palé, incluso el común de los ciudadanos de Bata o Malabo, dé siquiera vagamente, una idea sobre los hitos de los derechos humanos a que venimos refiriéndonos; el pueblo llano guineoecuatoriano nunca o casi nunca ha tenido oportunidad de que alguien se lo informe oficiosa y oficialmente; o, lo que puede ser peor, las instancias obligadas oficialmente a hacerlo han procurado que se entere lo menos posible. Y, desafortunadamente, los autores o promotores de esta situación creen "beneficiarse de la situación".

### 1. - LAS SUPUESTAS CAUSAS DE ESTA MANERA DE ENTENDER LOS DERECHOS HUMANOS.

Las supuestas causas de esta falta de información pueden ser varias; pero, desgraciadamente, muchas de ellas se fundan en argumentos poco sostenibles, por argucias.

La supuesta falta de infraestructura adecuada suele aparecer en el primer plano como motivo. Éste no convence mucho, sobre todo si se tiene en cuenta que los partidos políticos que están

en el poder procuran de forma acelerada tener implantadas oficinas de su propia formación política en todos los rincones del país cuyo gobierno ostentan; este esfuerzo no debería ser más importante que el que convendría hacer por los derechos humanos. Es más, este tema debería constituir, para los gobiernos necesitados de prácticas de libertades públicas, una prioridad, tomando medidas como cuando se lucha contra el analfabetismo, o contra una epidemia.

La pretendida inmadurez de la población para entender el juego de los derechos humanos es otra de las justificaciones burdas, de la misma categoría que el motivo anterior. Nuestros colonos, para no dejarnos acceder a la independencia en 1968, opusieron como pretexto la supuesta falta de madurez de la población, entonces guineoespañola; y no les hubiera faltado razón, vistas las casas que tenemos en el país desde aquel momento hasta ahora. Pero se dejaron ver el plumero por la falta de un plan donde pudiera reflejarse el cuándo y el cómo habrían de empezar la supuesta campaña de preparación o educación de la población para que sea, efectivamente, madura; no parecería claro de parte de aquellos momentos "Madre patria" cuánto tiempo duraría el pretendido proceso de maduración. En resumidas cuentas, los que iban a dejar de ser nuestros "civilizadores" en el último tercio de los años 60 les dejaba en apuro la pertinente observación, ante su casual y repentino deseo de dejarnos "aptos para ser libres", de que si el previo entrenamiento o preparación para la susodicha "independencia madura" no se nos pudo hacer en más de dos siglos de colonización, plantearlo cuando ya hay exigencias de descolonización, aparece, cuando menos, como un excusa para que la situación siga igual.

La observación que acabamos de ver vale también para hacerla a los que nos quieren hacer tragar que existe un x periodo de maduración para el pueblo de Guinea Ecuatorial. Como si, dejándonos llevar por la imaginación, dicho periodo, cuando llegue, dará la señal al pretendido "tomador de medidas de madurez de los pueblos" para entender el "juego" de los derechos humanos. ¿Puede el señor que nos hace esperar el supuesto momento de madurez quitarnos la duda de que tenga buena fe? ¿No hace malabarismos para defender el status quo? (la situación tal cual)

Con los supuestos motivos, y otros de la misma índole, cuyas argumentaciones se han

**La Declaración Universal de los Derechos Humanos es la culminación de la obra que eminentes personalidades de países que llevaban el timón del mundo en los años 40 habían hecho en París el 10 de diciembre de 1948 "como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzar, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto de estos derechos y libertades y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción".**

intentado mostrar sus flaquezas, no se iría a ninguna parte. Lo más probable es que subyazca en dichos motivos o causas el miedo a perder el poder; la congoja de que se pierda las "ventajas" que han venido teniendo, y el no querer "arriesgar nada de sus posesiones". Pero han de tener siempre en cuenta el dicho de que nunca se soluciona un problema esquivándolo, sino afrontándolo.

Dicho todo cuanto antecede, vamos a proceder a exponer algunos lineamientos que creemos poder ayudar para tener más o menos precisa la idea sobre los siempre referidos hitos de los derechos humanos.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos es la culminación de la obra que eminentes personalidades de países que llevaban el timón del mundo en los años 40 habían hecho en París el 10 de diciembre de 1948 "como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzar, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto de estos derechos y libertades y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados miembros como entre los de los territorios

colocados bajo su jurisdicción".<sup>1</sup>

Un preámbulo y 30 artículos constituyen la estructura de esta declaración; para el interés de aquí, se resaltaré sólo parte de dicha estructuración.

En efecto, en el artículo 1º se enuncia los postulados filosóficos en que se había basado la Declaración, cuando dice "todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros".<sup>2</sup>

En este sentido, los supuestos básicos son el derecho a la libertad e igualdad, que nacen con el hombre y no pueden ser objetos de nadie; en otras palabras, son derechos que ninguno, absolutamente ninguno, tiene la facultad de quitarse al otro.

En el artículo 2º los constituyentes de la Declaración Universal quisieron plasmar la igualdad y la indiscriminación cuando se refiere al disfrute de los derechos humanos y libertades fundamentales para todos los seres humanos "sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. En el artículo 3º, primer elemento fundamental de la declaración, se proclama el derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de la persona, derechos esenciales para el disfrute de todos los demás derechos enunciados.

Este artículo es el punto de partida para la serie de artículos 4 a 21 en que se enuncian otros derechos civiles y políticos, tales como el derecho a no estar sometido a esclavitud ni a servidumbre; el derecho a no ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes; el derecho del ser humano al reconocimiento de su personalidad jurídica en todas partes. El derecho a no ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado; el derecho a ser oído públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial; el derecho de toda persona a no ser objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada,

**La humanidad aparece con el convencimiento generalizado de que todos los seres humanos son iguales en dignidad; con el sentir común de que hay una serie de aspectos en todos nosotros que deben ser considerados. Pero la práctica, para la desgracia humana, se ha desentendido, muchas veces, de lo que acabamos de avanzar. " El derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de la persona", aspectos esenciales del ser humano, son y han sido pisoteados por uno contra otros dentro de nuestro mismo género; lo que es peor, el pisoteo se ha hecho y se sigue haciendo por las personas que encarnan las instituciones de dirección de las sociedades, aprovechando los medios y los instrumentos que, como tales, deben tener, ante la impotencia e indefensión de las personas dirigidas.**

familia, su domicilio o su correspondencia; el derecho a la libertad de circulación y de residencia; el derecho de asilo; el derecho a la propiedad; la libertad de pensamiento, conciencia y religión; la libertad de opinión y expresión; el derecho a la reunión y de asociación pacíficas; el derecho a participar en el gobierno del propio país y el derecho de igual acceso a las funciones públicas en el mismo.<sup>3</sup>

Lo que se acaba de reflejar es parte de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Esta Declaración, a su vez, es parte de la Carta Internacional de los Derechos Humanos, comprendiendo éste, además, dos pactos internacionales de los derechos humanos, a saber, el Pacto Internacional de Derechos Económicos Sociales y Culturales y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

### **2. - GUINEA ECUATORIAL EN LA ONU. LA FIRMA Y RATIFICACIÓN DEL PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS.**

La humanidad aparece con el convencimiento generalizado de que todos los seres humanos son iguales en dignidad; con el sentir común de que hay una serie de aspectos en todos nosotros que deben ser considerados. Pero la práctica, para la desgracia humana, se ha desentendido, muchas veces, de lo que acabamos



de avanzar. "El derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de la persona", aspectos esenciales del ser humano, son y han sido pisoteados por uno contra otros dentro de nuestro mismo género; lo que es peor, el pisoteo se ha hecho y se sigue haciendo por las personas que encarnan las instituciones de dirección de las sociedades, aprovechando los medios y los instrumentos que, como tales, deben tener, ante la impotencia e indefensión de las personas dirigidas.

Ante esta situación tan aberrante, se decidió establecer unos mecanismos que no sólo constituyen una declaración de intenciones, sino que se establece una serie de acuerdos o pactos a los que se comprometen los Estados partes. Dichos mecanismos están previstos en el seno mismo de las Naciones Unidas (sistema de las Naciones Unidas); hay, además, sistemas regionales: el sistema europeo, el interamericano, y el africano.

Por razón de espacio, no podemos extendernos en más explicaciones sobre los sistemas; pero vale la pena señalar que la principal misión de éstos es velar por la protección y promoción de los derechos humanos. Esta protección y promoción significan, de un lado, que los Estados partes instituyan órganos que promueven y velan por los derechos humanos y establezcan mecanismos jurídicos eficaces a favor de los mismos; y por otro, que los miembros integrantes de los sistemas mencionados estén siempre al día por su desvelo. Este hecho es diferente del de la Conferencia de San Francisco que, culminó con la firma de la Carta de las Naciones Unidas el 26 de junio de 1945.

Guinea Ecuatorial, momentos después de obtener su independencia en 1968, como los demás Estados soberanos, y conforme con los principios e ideales de la Carta de las Naciones Unidas, se adhirió a la ONU en virtud de su voluntad.

Como se comprueba muchas veces, la Declaración Universal de los Derechos Humanos no es más que una declaración de intenciones de los miembros de la ONU sobre el ser humano; lo que realmente viene a constituir una especie de contrato o acuerdo de voluntades que vinculan son los pactos.

Uno de los pactos integrantes de la Carta Internacional de los Derechos Humanos es el Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos que, como repetidas veces se ha dicho aquí, Guinea Ecuatorial firmó y ratificó el 25 de septiembre de

1987, entrando en vigor para la obligación de nuestro país un mes después.

#### Bibliografía

<sup>1</sup> Carta Internacional de Derecho Humanos, folleto informativo nº 2(REV.1),pág.6

<sup>2</sup> Idem, pág. 6.

<sup>3</sup> Ibidem, págs.6 y 7.

<sup>4</sup> Carta de las Naciones Unidas y Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, Servicio de Información Pública, naciones Unidas, Nueva York.pág.III

## Redacción EL PATIO

Ediciones CCHG  
recibirá gustosamente  
sus originales para su publicación.



Deseamos establecer puntos de  
distribución de *El Patio* en España.  
Agradeceremos a los lectores que nos  
escriban proponiéndonos dónde  
podríamos mandar las revistas.





## VANIDADES

Como viene siendo habitual, en este número escogemos una reflexión que no viene mal para ayudar a comprender la actitud africana. Es del cuaderno número 6, de 1996.

**A** una persona tan sola se le pide que haga reflexiones que valgan para toda una comunidad y resulta que no cuenta con los miembros de ésta. Es el drama de los primeros pensadores africanos, tienen que pensar y emitir sus juicios sabiendo que lo hacen en nombre de los demás. Esto debería ser el final de estas reflexiones que no se cómo acabarán. He empezado, pues, por el techo.

Esta África en que vivimos está en manos de la vanidad. Y se diría que somos vanidosos. No lo somos. ¿En que estriba la vanidad africana? En el silencio.

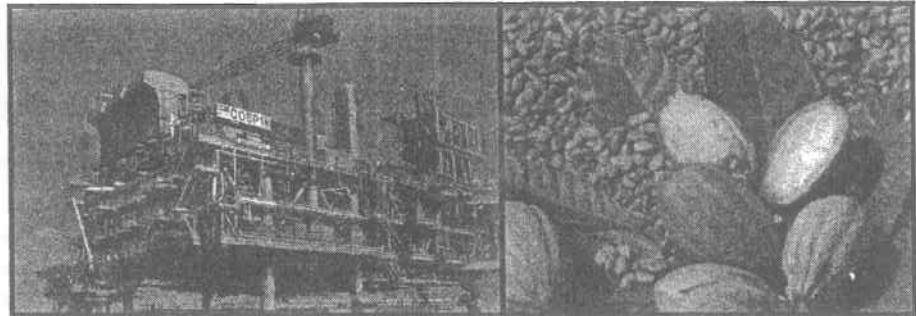
El petróleo, el diamante, el cacao y la malanga dan dineros, y eso es lo que atrae a los ricos del mundo desarrollado. Cogen regalado lo que tenemos y nos dan una migaja. Con estas migaja nos frotamos los dedos y hacemos cuentas: un tanto, ruedas, otro tanto, destinado al líquido del freno. Una parte la gastaremos en tener la casa llena de aparatos eléctricos y la otra para verstimos como ellos. Si rezamos a Alá o elevamos nuestras plegarias a Dios es porque entre los comerciantes andan misioneros disgustados con ciertas costumbres suyas y hacen méritos para el cielo.

Si nosotros hacemos todo esto, es porque queremos ser como ellos, los ricos. Pero en África no hacemos así. El dinero o los bienes nunca se dedicaban a estas cosas. Los bienes se dedicaban a equipar la casa de un matrimonio, un tanto para construir la casa familiar. Otra cantidad se

utilizaba para adquirir artículos de labranza. El resto, para tener llena la despensa. Esto era lo que hacíamos.

Y así hemos crecido y tuvimos nuestras chozas y bailamos al son de nuestros tambores.

Ahora, con el silencio de todos, hacemos lo contrario, creyendo que estamos dando paso para ser como los ricos del mundo superior, que se regalan en su abundancia con nuestros regalos.



**El petróleo, el diamante, el cacao y la malanga dan dineros, y eso es lo que atrae a los ricos del mundo desarrollado. Cogen regalado lo que tenemos y nos dan una migaja.**

Vanidades. Y se utiliza esta palabra para referirse a comportamientos inútiles en apariencia provechosas. Pero en la situación de África hay una novedad: en las mismas naciones desarrolladas también hay voces sobre la vanidad de sus costumbres. Ahora, no sabemos que será de nosotros cuando imitamos unas costumbres ya denostadas.

Alun ibn Tasuf  
Duala, 23 de septiembre de 1996

## GUINEANO HASTA EL FIN

*por Antonio M<sup>o</sup> González Padrón*

La ciudad de Telde en Gran Canaria está habitada por cerca de cien mil personas. Actualmente es la cuarta urbe del archipiélago canario, aunque por historia sea la primera, ya que fue fundada en 2351. Teldenses de origen son sólo un cuarenta o cuarenta y cinco por ciento; el resto, inmigrantes de los más diversos lugares de la Isla y no pocos extranjeros: americanos (sobre todo venezolanos, argentinos y cubanos), europeos (alemanes, suecos, holandeses, y suizos), africanos (ecuatoguineanos, saharauis, marroquíes), asiáticos (hindúes, coreanos, japoneses, israelíes, palestinos, sirios y libaneses). Como sobradamente se puede comprobar, acertaron los Reyes de España cuando le concedieron el título de "**Muy Hospitalaria Ciudad**". Jorge Mba Efumbeng era un guineoecuatoriano que llegó a Gran Canaria hace ya varios lustros. De estatura media baja, de carácter alegre y espíritu dinámico, nos sorprendía cotidianamente por una extraña combinación entre una sonrisa perenne y unos ojos vivos, no exentos de momentos de melancolía.

Jorge era, en palabras del poeta Antonio Machado, "esencialmente bueno". Su innata sencillez y su carácter dócil lo hacían evangélicamente "manso y humilde de corazón". Todo ello lo supimos desde siempre, pero tal vez nunca lo oyó de nuestros labios, aunque estamos convencidos de que supo leerlos en nuestros agradecidos corazones.

Su familia canaria, formada por su esposa Loly, su hijo Manuel, y sus hijas Estefanía y Norma, atesoran los grandes momentos de felicidad, y también aquellos otros que el paro y la enfermedad tornó amargamente tristes.

Yo quiero recordarlo vestido de Rey Mago en la guardería-colegio Enrique de Ossó, cuando a manos llenas repartía caramelos de ilusión a la chiquillería que le preguntaba insistentemente porqué Baltasar era negro. Él respondía a través de una amplia sonrisa que los hombres eran como la:

flores, debían ser de toda gama de colores para que el jardín de la humanidad fuera realmente bello.

¡Qué alto dejó el pabellón de nuestra querida y siempre recordada Guinea Ecuatorial! Y lo hizo sin renunciar ni a su cultura, ni a su sangre, ni al color de su piel. Superó todas las diferencias armado solamente con su gran humanidad. Cientos de personas de toda Gran Canaria acudieron a decirle adiós. Su cuerpo estuvo acompañado por amigos de todas las razas, culturas, ideologías políticas y procedencias. Él nos unió a todos.

Hoy, cuando de nuevo se oyen tantos disparatados como trasnochados discursos de intransigencia, insolidaridad y xenofobia que intentan separarnos y hasta hacernos olvidar nuestros imperecederos lazos fraternales, yo, blanco de piel, canario y español, quiero recordar a mi amigo-hermano negro y guineoecuatoriano de nacimiento y español de adopción, y decirle ¡hasta la vista Jorge! Espero que con tus grandes valores humanos convertidos en mayores influencias angelicales nos estés reservando desde hoy un pequeño lugar junto a ti en el Cielo. ■

### *Actividades del CCHG*

#### CICLO DE CINE ESPAÑOL

Sábado 6, "La fuente amarilla".

Lunes 8, "Solás".

Martes 9, "La vuelta de...Coyote".

Miércoles 10, "Rewind".

Jueves 11, "Pequeños milagros".

Viernes 12, "Todo sobre mi madre".

19:30h.

# ENTREVISTA CON EL PRODUCTOR MUSICAL ALBERTO GAMBINO

*por Fausto Luis Dougan*

**Alberto Gambino** está relacionado desde hace bastante tiempo con el mundo musical guineo por ser el productor de las *Hijas del Sol* y también del álbum *Calles de Malabo*. Aprovechamos su visita para conocer detalles del mundo en que se mueve y sus puntos de vista sobre el espectro musical del ámbito del CCHG.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Qué te ha parecido nuestro país? ¿Cuáles son tus primeras impresiones?

**Alberto Gambino:** Me ha parecido un país verde, con mucha lluvia y mucha gente interesante y muy especial.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Cuál es el motivo principal de tu visita?

**Alberto Gambino:** El motivo principal era vivir el VII Festival de la Canción Hispana, del que formé parte del jurado.

**Fausto Luis Dougan:** Y, ¿qué te ha parecido nuestros artistas, ya que ha estado en el jurado?

**Alberto Gambino:** Como todo, hay cosas que están bien y otras que están mal, pero lo que no se puede negar es el entusiasmo que pone la gente en manifestarse a través de la música. Esto, sobre todo, y la vitalidad. Y esto tiene su lado positivo y negativo. El positivo es que muchos pueden entrar en el mundo de la música sin proponérselo, y el negativo, el desnivel que puede haber en una festival así. Pese a que no me gusta calificar, de uno a diez, con un siete, un ocho, creo que en estos casos se debería establecer criterios

de calificación concretos sobre lo que se quiere calificar, como, por ejemplo, cómo se presenta la canción, cómo se mueve, etc. pues los gustos musicales pueden cambiar mucho de una persona a otra. Y digo que no me gusta lo de la votación.

**Fausto Luis Dougan:** Dado que en el festival había música en español y música autóctona, quiero que hagas un pequeño comentario al respecto y, de paso, nos explicas eso de música étnica y en que momento se encuentra.

**Alberto Gambino:** Creo que hay mucha diferencia entre una canción en español y una canción autóctona, pues una lengua materna siempre es una lengua materna. Pero ha habido intentos, que no han quedado de todo mal, por hacer una mezcla. No sé si la gente escucha aquí canción propiamente española, pues escuchará canciones de Puerto Rico, de Cuba, de Estados Unidos, etc. Yo creo que entre todas, hay cosas que están más cercas de la identidad de este pueblo y esto es lo que deberían tener en cuenta en la canción española. En lo que se refiere a la canción autóctona, depende de cada etnia se plantean las cosas de una manera o de otra, conjugando el placer de cantar, el gusto por el canto, el tiempo, etc. Los fang cantan de manera más agresiva, y los annoboneses que han estado en el festival han estado muy bien los dos grupos; quizá sorprende este parentesco con otras áreas que son más lusófonas. Creo que en la música autóctona ha habido una diversidad buena. No me pareció mal la historia; lo que pasa es que la gente no ha aprendido a cantar, son gente joven, pero esto no me influye a la hora de puntuar. Lo de música étnica es una etiqueta para vender un producto, y como toda etiqueta, esconde cosas buenas y cosas

malas. Y detrás también se esconden malas y buenas intenciones. Lo positivo que podemos destacar es que esta corriente obliga a los que se mueven en el mundo de la música a echar una mirada atrás para conocer a los pioneros, que trabajaron en otras condiciones y con otros medios, y también para perfeccionarse cada vez más y saber que no están solos, que hay otra cosa.

**Fausto Luis Dougan:** Ya que está aquí, te pediría que nos des una somera información sobre el panorama musical de África de otras áreas, pues como has podido ver, se desconoce.

**Alberto Gambino:** Yo creo que la música del oeste africano es importante conocerlo porque es donde se gestó la salida más viable a un mercado que muchas veces desconoce la verdadera clave de lo que escucha. Eso facilita lo prohibitivo, la producción de música fácil, cosa que se hace en cualquier lugar del mundo, aquí incluido. Pienso que hay artistas que son de cabecera. Un africano que no conozca a Fela Kuti no conoce buena parte de África y de la solidaridad africana. Luego hay artistas que se dedican a los cantos *akapela*, otros como Osabamba, que ha tenido una buena evolución. No quiero dar más nombres pero creo que Fela Kuti fue fundamental.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Qué posibilidades crees que tenemos en este mercado, en el que al parecer nos favorece.

**Alberto Gambino:** Yo creo que hay mucho potencial. Hay que mejorar las infraestructuras, pues veo que hay más demandas de canciones que medios para grabarlas. Veo que hay mucho artista potencial y de muy distintas líneas. Aquí, como ocurre en todos los sitios, hay gente, pero aquí hay que perder mucho más para conseguir las cosas, pues la gente ha empezado tarde, hay años de aprendizaje que hay que recuperar en un breve tiempo.

**Fausto Luis Dougan:** Hablando del aprendizaje, de la educación, ¿qué sugerencias podrías aportar para mejorar la situación de la

formación de los músicos?

**Alberto Gambino:** De eso hablamos en la reunión, y en ella me sorprendió la cantidad de gente interesada. Lo único que digo a la gente que trabaja conmigo es que hay que estar con las orejas bien abiertas, pues cualquier cosa te puede inspirar. Y aprender un poco el lenguaje musical para saber lo bueno que es uno y saber discutir y valorar el producto. En la música hace falta inspiración y transpiración. Todo esto es útil.



Alberto Gambino está relacionado desde hace bastante tiempo con el mundo musical guineo por ser el productor de las Hijas del Sol y también del álbum *Calles de Malabo*.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Qué nos podrías aconsejar en el campo de la producción musical que nos podría servir de punto de referencia?

**Alberto Gambino:** Yo creo que, en general, los cantantes están bastantes desprotegidos; yo creo que habría que dedicarles más tiempo a sus problemas, porque realmente los veo demasiado angustiados, por los problemas con los músicos, etc. La producción es un proceso de ordenar y dar forma a las cosas. Un hombre que está todo el día escuchando un tema tratando de comprenderlo creo que es un buen productor. Un buen productor no es un tío que lo cambia todo, sino el que ordena. No te dice cómo hacerlo, a lo mejor, pero te dice lo que quiere, entonces le deja al músico que se exprese. En un país como Guinea con una diversidad de criterios en cuanto a la música, hay que profundizar en todos los aspectos; por ejemplo, unos músicos tocando una percusión maravillosa, si son seis, u ocho, cuántos toques de



palo, todo eso hay que tenerlo en cuenta porque la unión de todo es lo bueno. Que haya siempre una comunicación entre el artista el y el productor. Creo que un productor debe ser un amigo más de los artistas.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Cree necesario un cambio en la utilización que de la música hace aquí el ciudadano de a pie?

**Alberto Gambino:** ¿Un cambio?

**Fausto Luis Dougan:** Bueno, no cambio; me da la impresión de que escucha una música monocorde.

**Alberto Gambino:** Sí; Ya le dije a alguna gente que me llamó la atención de que los músicos no fueran a la biblioteca a ver los libros de música. Creo que está mal. La gente tendría que conocer otra realidad, que te sirve para ver otra forma de ver la música otra gente, pues así puedes escuchar algo que con el que te identifiques. En lo que se refiere a los usos musicales, creo que hay mucha música para el baile y poca para escuchar. Y pienso que cambiarlo, o reconducirlo, es un trabajo duro, pues la gente está ya acostumbrada. Y para ello hay caminos distintos. Sé que lo más fácil es ir por el camino trabajado, pero no pienso así; Puede venir cualquiera y tiene unas ideas más claras que yo. En lo que se refiere a esto, pienso, que Dios quiera, trabajar en un *Calles de Malabo II* y trabajar con la gente joven, pero un trabajo serio y tratar de superar el *Calles de Malabo I*, que me parece una tarea difícil.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Y qué nos puede hablar de todo esto de derechos de autor, edición, estas cosas de las que hablamos tanto pero sin mucha información?

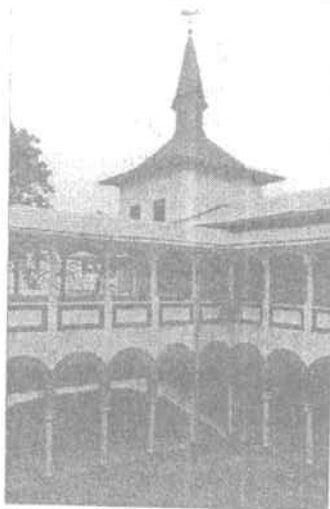
**Alberto Gambino:** Yo creo que es imprescindible la creación de una asociación de músicos, compositores y autores con una entidad guineana y con un fin posterior de inscribirse en otras asociaciones y eso indica que ahí van a estar unas canciones determinadas, unos señores que tienen unas determinadas canciones y reconocidas legalmente, por lo cual no va a venir nadie a cantar tu canción sin pasar por la piedra. En este caso, con la tradición oral puede haber un poco de confusión pero estamos en el siglo XXI y no tres siglos atrás. Eso quiere decir que sería ilegal apoyarse en la tradición para plagiar. Eso es un trabajo difícil, pero me parece que hace falta.

**Fausto Luis Dougan:** ¿Quieres añadir algo más?

**Alberto Gambino:** Pues agradecer a todos los que han posible mi estancia aquí. Esta revista me ha gustado mucho, pues he leído alguna cosa de ella y creo que es importante. Quiero transmitir el saludo de los artistas guineanos que hay en Madrid a los de aquí. Ellos son mis amigos y me han pedido que les transmita este saludo y aprovecho un medio más amplio, como esta maravillosa revista.

**Fausto Luis Dougan:** Muchas gracias.

**Alberto Gambino:** Gracias a ti.



### Si te interesan:

El español, las lenguas de Guinea Ecuatorial, la lectura, el teatro, la música, el cine, las conferencias, las actuaciones, los deportes, la escultura, la danza, la pintura, la fotografía, la cerámica, el fútbol, las publicaciones, la literatura, las exposiciones, las charlas-coloquios, los documentales, la investigación... ¡Ya sabes dónde estamos!

Centro Cultural Hispano-Guineano. Cooperación Española con Guinea Ecuatorial. Apartado 180 Malabo, Guinea Ecuatorial.

Teléfono: + 240.92720. Fax: + 240.92722.

E.mail: [cchg@intnet.gq](mailto:cchg@intnet.gq)

## ENTREVISTA A D<sup>a</sup> PURIFICACIÓN ANGUE ONDO, PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN DE BIENESTAR FAMILIAR DE GUINEA ECUATORIAL

**El Patio:** En primer lugar, desde la calle, llama la atención el nombre del centro, Centro Internacional de Planificación Familiar. ¿Puede decirnos qué es esta organización?

**P. Angue:** Lo que se ve es un escudo que representa el globo terráqueo, de color azul, y después pone Federación Internacional para la Planificación Familiar, y en letras grandes, ABIFAGE, es decir, que es una asociación no gubernamental que forma parte de la gran familia de la Federación Internacional para la Planificación Familiar, una ONG que le sigue en importancia a la Cruz Roja a nivel internacional; a diferencia de la última, que se ocupa de las situaciones de

emergencia, de ayudas humanitarias, nosotros nos ocupamos netamente de la planificación familiar. La de Guinea se llama ABIFAGE, que significa Asociación de Bienestar Familiar de Guinea Ecuatorial.

**El Patio:** Antes lo de "internacional" nos llamó la atención, pues suena a relación con otros países.

**P. Angue:** Sí, he dicho que es una federación internacional, como la Cruz Roja, y cada país crea su propia asociación conforme a su cultura, extensión, deseos, población y reglas. Una vez creada conforme todas estas condiciones, solicita su ingreso y si es aceptada, se hace miembro de esta federación.



Dña. Purificación Angue Ondo con algunos colegas africanos.

**El Patio:** También extraña lo de un centro de planificación familiar fuera del ámbito hospitalario...

**P. Angue:** Efectivamente, somos una ONG que se ocupa de la planificación familiar, lo cual no quiere decir que estamos en contra del Gobierno, al contrario trabajamos en estrecha colaboración con él, pero sin una afectación

directa, por lo que nuestra financiación viene en gran manera de esa gran federación internacional. Por de momento no tenemos centros, lo que hacemos es asistir a las personas, a nuestros clientes, en esta pequeña oficina pero a través del personal facultativo del Ministerio de Sanidad, pues, como se sabe, el tema de la planificación familiar es muy delicado. Este personal del Ministerio hace las consultas, da las charlas y orientaciones a los clientes que se acercan a nuestra asociación y desean información o se interesan por nuestros servicios. Dentro de nuestro plan de acción está concebida la creación de centros y formación de personal, para que todo el que desee, libremente, se beneficie de nuestros servicios. Como se sabe, el objetivo de la planificación familiar es que la persona decida libremente, sin coacción, pero previa una información y formación recibida, sobre la limitación o espaciado de su descendencia. Este aspecto va dirigido a parejas y personas individuales.

**El Patio:** ¿Ha hablado de clientes, y esto es importante porque ¿cómo se ponen en contacto con la población necesitada de esa información?

**P. Angue:** Creemos que hay grupos que son verdaderamente vulnerables, y esos son los jóvenes. En Malabo nos hemos acercado a los jóvenes de la Escuela Normal con muestras de anticonceptivos y demás material, acompañada de nuestra técnica Doña Gertrudis. Ella ha hecho saber a dichos jóvenes que el material está a su disposición en nuestra asociación, pero previa consulta, orientación y seguimiento de nuestros técnicos. Y lo hacemos así porque es un material muy delicado que puede poner en peligro la salud de la gente. También hemos hecho un seminario de dos o tres días con los alumnos del instituto. Aprovechamos igualmente un encuentro con jóvenes de Luba para dar charlas. Todos estos jóvenes que han tenido información sobre los beneficios de nuestra asociación y que saben que ahí no hay ningún médico que pueda traicionarles o que pueda escandalizarse porque jóvenes de corta edad vienen a interesarse por la planificación familiar, son nuestros mejores clientes. A partir de las doce, cuando salen de clase, mientras que los padres están en las oficinas, ya saben dónde está ABIFAGE, ya saben lo que tienen que hacer.

Algún material, de los más fáciles de utilizar, es servido totalmente de manera gratuita. Al contrario, nos ha animado mucho que esos jóvenes se hallan interesados y hallan puesto confianza en nuestros consejos. También nos hemos dirigido a las mujeres, a las madres, aprovechando un núcleo importante de personas con actividad sexual. En los encuentros de mujeres en los que ha sido invitada ABIFAGE, nos hemos aproximado a ellos y les hemos hecho conocer las ventajas de una maternidad responsable, pues aquí se tenía el error de que planificación familiar quiere decir que las personas dejen de tener hijos. Y les hemos hecho ver que planificar significa ordenar, programar, conjugando las condiciones físicas, económicas, etc.

**El Patio:** Un centro de este tipo necesita regularmente de los datos de su población para conocer los comportamientos objetos de su atención. En este sentido, ¿existen métodos de recogida de datos para conocer el comportamiento y el resultado de su atención?

**P. Angue:** Efectivamente lo tenemos pensado, pero nuestra asociación no ha hecho esto. Pero trabajamos en estrecha colaboración con el Ministerio de Sanidad, y con el Proyecto IESP. Conforme a los datos que nos facilitan estos dos organismos mejor preparados y con más medios que nosotros, ya trabajamos sobre el terreno. Por otra parte, la composición de nuestra organización la forman un grupo de personal *staff* y una parte de voluntarios. El personal *staff* se dedica a la parte administrativa y los voluntarios, que somos de dos tipos, los políticos y los de programación, es decir, los técnicos. Ningún voluntario, de los dos tipos, tiene un salario. Pero el personal *staff* percibe un salario fijado por la federación internacional conforme a las normas del país. Entonces, los voluntarios técnicos son médicos, enfermeros, comadronas, que ya tienen un conocimiento básico de su ministerio tutor, el de Sanidad, y ponen gratuitamente sus conocimientos al servicio de la institución.

**El Patio:** ¿Existen delegaciones de esta asociación en otras partes de país?

**P. Angue:** La asociación tiene voluntarios en todos los rincones de la geografía nacional, si no, no sería una ONG reconocida por el Gobierno.

El problema es que para que se instale una sede en cualquier otro punto del país es necesario que tengamos medios. Pero como sabemos bien, todas las culturas del país son pronatalistas, ven al niño como un don de Dios y creen que algo dado por Dios nadie tiene derecho a suprimirlo. Entonces, es un tema muy difícil en el que la asociación trabaja desde 1993 y en el que todavía no hemos sentado del todo las bases. Por ello, la federación que financia nuestra asociación nos ha aconsejado que en un primer término convendría que asentemos la sede central en Malabo. En el último encuentro algunos voluntarios han ofrecido medios para que una sede en Bata sea un hecho. En Ebebiyín hay una voluntaria que trabaja sin oficina.

**El Patio:** ¿Existe una sede en el extranjero al que la organización de Guinea rinde cuentas?

**P. Angue:** Sí, existe la sede de esta organización a nivel mundial, que se encuentra en Londres. Después hay una sub sede para cada continente; la africana está en Nairobi. A la vez África se subdivide otras ramas. La de África Central está en Lomé, a donde mandamos nuestros informes.

**El Patio:** ¿Desde cuando están en Guinea?

**P. Angue:** La asociación fue creada en 1993 y tuvimos muchas dificultades, pues, entre otras, la ley de planificación familiar no se aprobó hasta 1996. Los que fundamos esto éramos voluntarios políticos que, viendo la necesidad de la población y ante las frecuentes muertes de jóvenes por casos de abortos mal realizados y la multitud de enfermedades de transmisión sexual, decidimos crear la asociación. Creemos que desde aquel tiempo hay una disminución considerable de los casos antes citados.

**El Patio:** Habló de preservativos. ¿Existen a disposición de la población otros medios?

**P. Angue:** Sí; hemos recibido diverso material. Aparte de los preservativos, que es de fácil uso y por ello lo servimos a la población, hay inyecciones, pastillas, óvulos, y otro material que se llama de barrera. Este grupo de material se dispensa bajo la atención facultativa de los técnicos preparados por el Ministerio de Sanidad. Es uno de los casos en que se hace el seguimiento del que hablábamos más arriba, pues es un material delicado que no puede estar libremente al alcance de la población.

**El Patio:** Muchas gracias por atendernos.

**P. Angue:** Gracias a ustedes.

### Actividades del CCHG

## FIESTAS PATRONALES DE ELA NGUEMA

*San Fernando 2000*

**CONCIERTO:  
Veteranos de Ela Nguema.**

Lunes 29 de mayo, 20:00h.



# CATÁSTROFES NATURALES

por María José Barrero

**E**l poder destructivo de la Naturaleza se dejó sentir el pasado año en muchos puntos del Planeta. Terremotos, inundaciones, aludes y ciclones dejaron miles de muertos, millones de damnificados y desplazados y pérdidas billonarias en dólares. ¿Acaso el deterioro ambiental producido por el hombre tiene alguna relación con estas catástrofes? ¿se trata, en realidad, de “venganzas” de la Naturaleza?

“Cada vez es más evidente que el término *natural* para tales desgracias resulta inapropiado. Las catástrofes naturales son a menudo provocadas por el ser humano y casi siempre agravadas por su acción o inacción”, afirmó Koffi Annan cuando cerraba el Decenio Internacional que Naciones Unidas ha dedicado a la reducción de desastres. Estos fenómenos incontrolables para el hombre se cobraron más de 50.000 víctimas mortales en todo el mundo y provocaron pérdidas económicas valoradas en más de 14 billones de pesetas durante 1998, último año del que existen datos disponibles.

A pesar de ser el año más “desastroso” de la década, con 707 siniestros (la cifra más alta contabilizada hasta ahora), 1998 no ha sido un año excepcional: al comparar los últimos diez años con los años 60, la cifra de grandes catástrofes se ha multiplicado por tres, los daños a la economía lo han hecho por nueve y los siniestros asegurados, incluso por quince”, se explica en un análisis realizado por el sector asegurador internacional, en el que se pronostica que “no se vislumbra un cambio de signo”.

El citado informe justifica este incremento con causas que hasta ahora sólo se atrevían a esgrimir los grupos



El poder destructivo de la Naturaleza se dejó sentir el pasado año en muchos puntos del Planeta. Terremotos, inundaciones, aludes y ciclones dejaron miles de muertos, millones de damnificados y desplazados y pérdidas billonarias en dólares. ¿Acaso el deterioro ambiental producido por el hombre tiene alguna relación con estas catástrofes? ¿se trata, en realidad, de “venganzas” de la Naturaleza?

ecologistas: “la concentración demográfica y de valores en cada vez más y más grandes las ciudades que, a menudo, se encuentran en zonas con alto riesgo” y el “acelerado empeoramiento de las condiciones ambientales naturales”, entre las que destacan el “calentamiento global, que lleva un agravamiento considerable del peligro de catástrofes naturales en

numerosas regiones de la Tierra”. Los informes del Panel Intergubernamental sobre el Cambio Climático (IPCC), que estiman una subida de las temperaturas entre 0,8 y 3,5° C en el próximo siglo, y los intentos de la comunidad internacional por alcanzar una reducción de los gases de efecto invernadero avalan esta teoría.

En cuanto a la elevada densidad demográfica en zonas de alto riesgo, el último estudio mundial sobre desastres elaborado por Cruz Roja afirma que el “96 por ciento de las muertes por desastres naturales se registra en países en vías de desarrollo cuyos gobiernos no tienen capacidad para invertir en infraestructuras sólidas ni en medidas de prevención”. De los más de 170 millones de damnificados (y 57.000 víctimas mortales de media) que cada año durante esta década han provocado los desastres naturales, casi 153 millones vivían en tierras asiáticas (allí murieron también casi 40.000 personas al año), mientras que otros 10 millones de damnificados se encontraban en África, y el resto se repartían entre los otros continentes. Y lo peor es que las

perspectivas es este sentido son malas: en 25 años la situación empeorará, ya que el 80 por ciento de la población mundial vivirá en estos países.

### INUNDACIONES

Durante los pasados años, las catástrofes más frecuentes fueron los vientos huracanados y las inundaciones (con 240 y 170 eventos, respectivamente). Sin embargo, son las inundaciones las catástrofes con mayor poder destructivo, las que más víctimas han producido y siguen produciendo cada año. Y un dato: por cada gran terremoto se producen veinte grandes inundaciones, con el agravante de que éstas suelen afectar a un territorio mayor y sus secuelas son más difíciles de solventar.

¿Las causas? La meteorología, por supuesto, la superpoblación, la deforestación, el desbordamiento de los ríos y la ocupación de las riberas y las malas prácticas agrícolas son

responsables en buena medida de estas catástrofes, pero también la geografía y la climatología, como ocurre en la India y Bangladesh, donde sus habitantes están condenados a vivir varios meses con el agua al cuello, como también sucede en España.

### HURACANES

Las inundaciones en esas zonas podrían ser fuertes, pero no tanto como las que provocaron en 1998 el huracán Mitch en toda Centroamérica. La devastadora tormenta tropical asoló Honduras, Nicaragua, El Salvador y Guatemala, dejando más de 20.000 muertos y desaparecidos y provocando pérdidas económicas de más de un billón de pesetas.

Tomado de la revista *La Tierra que todos deseamos* número 21, enero de 2000.

# EL DESHIELO DEL PLANETA SE ACELERÓ A FINALES DE LOS AÑOS NOVENTA

**L**os glaciares de la Tierra se están derritiendo muy deprisa. La capa helada del continente blanco, que representa al 92% de los hielos terrestres, se resiente. En el Ártico los hielos han encogido un 6% entre 1978 y 1996. Son datos reflejados en el catálogo de hielos y nieves en retroceso que prepara la organización no gubernamental Woldwatch Institute, con datos acumulados en los últimos años por científicos de diferentes instituciones.



**“Los científicos sospechan que el deshielo es uno de los primeros signos observados del calentamiento global de la Tierra inducida por la acción del hombre.”**

“Los científicos sospechan que el deshielo es uno de los primeros signos observados del calentamiento global de la Tierra inducida por la acción del hombre, dado que los glaciares y otras masas de hielo son particularmente sensibles a los cambios de temperatura”, recuerda el Woldwatch Institute, con sede en Estados Unidos. “El deshielo global se ha acelerado durante los años noventa, que es la década más caliente en los registros”.



Los glaciares de la Tierra están mermando más deprisa de lo que crecen, y las pérdidas en 1997-1998 fueron extremas, según el Wold Glaciol Monitoring Service. Algunos científicos predicen que hasta una cuarta parte de los glaciares de montaña puede desaparecer hacia el 2050, y la mitad hacia el 2100.

Aunque los datos más alarmantes proceden de las regiones más polares del planeta, hay muchas zonas afectadas por el deshielo, sobre todo en las montañas y en los glaciares subpolares. Alaska, Nueva Zelanda, Nepal, India, China, Kenia, Tanzania, Argentina, Chile, Perú, los Alpes europeos, etcétera, también aparecen reseñados en el listado preliminar de Woldwatch Institute. Incluso España figura en el catálogo: "Catorce de los 27 glaciares del país han desaparecido desde 1980".

Las superficies heladas del planeta desempeñan un papel importante en el equilibrio global. Por una parte, son como un espejo que refleja al espacio parte de la radiación solar que llega a la Tierra, y su efecto es refrigerante. Por tanto, si la superficie de ese espejo se reduce, se reflejará menos radiación solar, con un efecto de calentamiento.

En conjunto, los glaciares de la Tierra están mermando más deprisa de lo que crecen, y las pérdidas en 1997-1998 fueron extremas, según el Wold Glaciol Monitoring Service. Algunos científicos predicen que hasta una cuarta

parte de los glaciares de montaña puede desaparecer hacia el 2050, y la mitad hacia el 2100, dejando extensos territorios al descubierto en Alaska, en la Patagonia y en el Himalaya, según se refleja en el catálogo.

Las superficies heladas del planeta desempeñan un papel importante en el equilibrio global. Por una parte, son como un espejo que refleja al espacio parte de la radiación solar que llega a la Tierra, y su efecto es refrigerante. Por tanto, si la superficie de ese espejo se reduce, se reflejará menos

radiación solar, con un efecto de calentamiento. Pero, además, el deshielo contribuirá a la subida del nivel del mar predicha por los científicos como consecuencia del calentamiento global (la expansión térmica del agua por

el aumento de su temperatura es el factor principal de la elevación de las aguas predicha para el siglo XXI por el cambio climático). Esto tiene un gran impacto no sólo porque el mar inundará muchas zonas costeras, sino

también porque afectará a la agricultura y al suministro de agua potable para millones de personas que viven en zonas cercanas al mar.

Cuando el hielo se derrite, aporta una cantidad extra de agua que hace que suba el nivel de los mares. Esto ocurre con el hielo sobre tierra firme (el caso de la Antártida) ya que el hielo flotante ya ha desplazado su volumen equivalente. Las inundaciones costeras afectarían a la mitad de la población mundial. También podrían tener lugar desprendimientos masivos de icebergs que pondría en peligro el tráfico marítimo. La fusión refrescaría el océano Ártico, enfriaría Europa y cambiaría las corrientes marinas.

Tomado de El País de 19 de marzo del 2000

# LABORES DE CULTIVO

## - TRASPLANTE -

**E**l trasplante consiste en sacar las plantitas del semillero y plantarlas en el terreno definitivo donde se van a desarrollar. Se realiza cuando las plantitas tienen edad apropiada (2 a 4 hojas verdaderas y tamaño adecuado para su manejo).

Se extraen las plantas del semillero a últimas horas del día después de dar un riego abundante al semillero. La planta puede llevar tierra adherida a sus raíces (cepellón) o puede ir a raíz desnuda. Suele dar mejor resultado en el primer caso. Basta con abrir en el suelo un hoyo de tamaño adecuado y colocar en él la plantita. Se rellena el hoyo con tierra y se comprime ésta con firmeza alrededor del tallo para no dejar bolsas de aire. Aplicar a continuación un riego abundante.

### REPOSICIÓN DE MARRAS (PLANTITAS)

Una vez comprobado el arraigo de las plantas, se eliminarán las muertas o deficientemente arraigadas y se repondrán estas marras con otras traídas del semillero.

### ESCARDAS

Se trata de eliminar las malas hierbas entre las líneas de cultivo.

### CAVAS

Consiste en remover con una azada la parte del terreno próximo a la planta con los objetivos de disgregarlo, airearlo, abrigar la planta y eliminar las malas hierbas. Generalmente se utilizan las cavas para enterrar el estiércol u otros fertilizantes y abonos minerales.

### APORCADO

Consiste en aportar tierra alrededor de las raíces y en la base de los tallos con la finalidad de que la planta emita raíces adventicias favoreciendo su desarrollo y fijación al suelo.

### RIEGOS

Operación fundamental para asegurar los rendimientos en los casos de los cultivos de regadío; su objetivo es controlar la humedad del suelo.

### ACLAREOS

Consiste en eliminar un cierto número de las plantas nacidas con objeto de favorecer el desarrollo de las restantes. El exceso de población puede proceder de:

- la utilización de dosis excesivas de semillas en las siembras. Esta situación suele producirse en los semilleros, viveros, y en los terrenos de asiento con siembras a voleo.
- sembrar en líneas o "a chorrillo"
- colocar varias semillas en el mismo golpe.

### PODAS

Con las operaciones de poda se pretende dirigir el crecimiento de la planta en orden a conseguir un desarrollo armonioso de sus partes vegetativas y una fructificación óptima en cantidad y calidad. En consecuencia, por los fines buscados hay que distinguir:

-Poda de fructificación: para regularizar la producción de frutos en tamaño, cantidad, etc.

### DESPUNTE

Se elimina la parte superior de algunos brotes para que la yema más próxima al corte, que queda ahora convertida en yema terminal, acelere su evolución a flor y fruto.

### BLANQUEADOS

En horticultura se blanquean, de diferentes maneras, partes vegetativas para obtener órganos empobrecidos en clorofila que se mantienen más tiernos y jugosos.

(Los puerros se aporcan 20 ó 30 días antes de la recolección para blanquear la base de las hojas).



Las variedades de lechuga que no forman cogollo y las escarolas se atan, una vez que la roseta ha adquirido su desarrollo y tamaño normal, para sustraer las hojas interiores a la acción de la luz. Al cabo de 15 '0 20 días se encuentran blancas en su interior y en condiciones de ser comercializadas.

### ENTUTORADOS

En plantas de porte rastrero o postrado, se recurre al empleo de tutores para favorecer su crecimiento vertical.

Para el entutorado se suelen utilizar cañas que se disponen en forma aislada (una caña por planta), o reunidas en forma de pirámides o espalderas.

### DEFOLIACIÓN

La eliminación manual de las hojas que van secándose en la base de las plantas es una operación que se realiza en algunos cultivos hortícolas. En este caso se trata de una operación de limpieza, pero existen otros casos en que puede ser interesante eliminar hojas para facilitar la aireación de las plantas (melón, sandía, tomate, etc.)

## ¿CÓMO PRODUCIR NUESTRO PROPIO ABONO ORGÁNICO?

Producir nuestro propio abono orgánico o compost es muy importante porque con este abono nosotros vamos a conseguir unas plantas más sanas y mejor alimentadas, con lo que conseguiremos que sean más resistentes a plagas y enfermedades, obteniendo de esta forma mejores cosechas.

Los abonos inorgánicos cada vez son más caros y contaminan la tierra de forma rápida y peligrosa, por eso es mejor utilizar abono orgánico para evitar estos problemas.

Forma de preparar el compost.

-escoger un lugar seco pero que tenga



agua cerca.

-se limpia y nivela el terreno. Las dimensiones pueden variar pero sería aconsejable 1,5 metros por 2 metros y con una altura variable dependiendo del material del que dispongamos para hacer el compost, generalmente de 1 metro de altura.

-se hecha la primera capa de materiales vegetales bien picados con excrementos de animales, basura de cocina, etc; productos orgánicos en general y se echa una capa de tierra. Cuando hallamos hecho este proceso, se humedece con agua pero teniendo cuidado de no encharcar los materiales.

-este proceso se repite sucesivas veces añadiendo capas de material orgánico hasta que hallamos echado todos los materiales de que dispongamos. Al final se tapa con una capa de tierra de unos 10 cm.

-cada mes es necesario dar la vuelta al montón de compost y revolver bien todos los materiales para aligerar el proceso de descomposición. Al final, cuando todo el material esté bien descompuesto, obtendremos el abono orgánico o compost, que será una tierra con color negruzco y un olor característico que está listo para echar a la tierra. ■

(Continuación de un curso dirigido por los voluntarios de la COPE a los agricultores de Bioko)

## ¿QUIÉN ES QUIEN?

por Manuel Sima (Simeisions)

Quiero escribir este artículo para responder a otro que apareció en el número 68 de febrero pasado en esta revista, que, en mi opinión, es la que mejor de nuestro país.

El artículo que quiero responder lo escribe D. Carlos Nvo Obama en la sección *Civismo y Patria* y lleva por título *La Televisión guineana, ¿medio de formación o corrupción?* En este su artículo Carlos Nvo se queja del hecho "lamentable que hemos visto recientemente en RTVGE, es decir, en el gran festival organizado por no sé quién en Bata con ocasión del fin del milenio".

A don Carlos le ha molestado el hecho de las chicas de Petit Pays enseñaran sus partes íntimas al público de Bata en un momento eufórico del concierto, y se queja de que RTVGE no haya suprimido éstas imágenes a la hora de emitirlo, asegurando que las chicas bailaron casi desnudas ante el Jefe de Estado "atentando públicamente contra su dignidad, reputación, respeto y honor que merece".

Señor don Carlos Nvo Obama: no me explico como usted, que ni siquiera sabe el nombre del organizador del macro concierto organizado en Bata con motivo del fin del milenio, esté tan seguro de los detalles que acontecieron en el desarrollo del mismo.

Oí decir en alguna parte que para elaborar una buena noticia había que contestar a las seis preguntas de rigor: ¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo? y ¿por qué?

Usted, en su artículo, ha contestado unas y dejado otras. Llegados a este punto, sólo me caben dos salidas: o bien no ha contestado las otras preguntas porque no sabe o no estuvo en Bata (y en este caso su obligación era preguntar a los que sí estuvieron), o bien

ha omitido deliberadamente contestarlas, recreando su imaginación y así tener sujeto a los lectores a su opinión particular.

En ambos casos, los periodistas y "las personas con un mínimo de capacidad intelectual y sus mentes en su sano juicio"-como dice usted- le condenarían por considerar que lo único que ha hecho ha sido mezclar la ficción y lo real como si todo fuese real.

Si me permite, le voy a contar lo que ocurrió en el macro concierto de Bata (yo era, junto con Elvis Kemayo, el presentador del aludido concierto del fin del milenio).

La actuación de Madilu Sistem, Wengue Musica, Extra Musica, Felix Wasekwa (de la República Democrática del Congo y de Congo Brazzaville respectivamente), Petit Pays, Elvis Kemayo (de Camerún), Maele y Wanto (de Guinea Ecuatorial) ante el Jefe de Estado y la Primera Dama de la nación, aparte de altos miembros del Gobierno, representantes de las corporaciones diplomáticas y organismos internacionales, se realizó en el palacio África de Bata. Fue un *play back* que estuvo marcado por todo protocolo y respeto que merecía la ocasión. No hubo ninguna insinuación de desnudo ni nada parecido. Esta parte me correspondió presentarla solo, en sustitución de don Cosme Nguema.

Después del *play back* en el palacio África, nos dirigimos todos los artistas a la Plaza de la Libertad, también conocida como la Plaza del Reloj. Calculo que sería la una de la madrugada del sábado, 1 de enero del 2000. Aquí es donde podemos decir que empezó el concierto en directo ante más de diez mil espectadores, con cerca de veinte mil vatios de potencia musical. Aquí es donde empezó el verdadero concierto organizado por el diputado por la zona A de Bata y ministro de Pesca, Bosques y Medio Ambiente- del que



usted no tenía ni idea, según dice en su artículo. Aquí es donde empezó todo lo que se puede esperar de un concierto multitudinario, donde algunos se desplazarían desde Gabón y Camerún para vivirlo in situ.

Es cuando, efectivamente, las chicas de Petit Pays se bajaron sus "ciclistas" hasta casi las rodillas, enseñando sus intimidades..Y ¡sorpresa!, el público pidió tantos besos que a continuación serían las chicas de Madilu (del antiguo Zaire) las que imitarían a las primeras. Aquí es donde el público se volvió loco de euforia. No sabían si estaban soñando o en el cielo. Es de recordar que se estaba en la plaza y no en el palacio. O sea, que no se estaba ante el Jefe del Estado.

Dice usted que a Luis Mbomio no se le vio levantar la vestidura para enseñar el ombligo, pero ¿qué persigue? ¿Ahora nos quiere asegurar lo contrario de lo que hemos visto todos o es que los artículos los escribe en clave? Las chicas de Luis Mbomio no tenían nada que levantar, porque el ombligo lo llevaban al aire libre, y luego llevaban unos cortes de *popó* atados por la cintura y abiertos por los lados, de tal suerte que cada vez que levantaban el pie en su coreografía se les veía todo.

Casualmente también me tocó presentar a nuestro querido Luis en el palacio Tres de Agosto y en el cine Marfil, donde él se quedaría en cuero al quitarse la camiseta con el grabado de Bob Marley y la bandera de Etiopía.

En lo que se refiere a su exigencia de que debía haberse llevado allí a todos los artistas nacionales, hubo varios motivos para no hacerlo: se estaba celebrando el fin del milenio, y no una fiesta patronal. Así, el antes aludido diputado quiso satisfacer a sus votantes con una actuación por todo lo alto y pensó en los mejores de África y de Guinea Ecuatorial. En nuestro país se contó con Bessoso, que no pudo participar porque organizaba

aquí lo suyo, con Maele y con Euma, ambos de fama internacional. Igualmente se contó con Eu el Santo, como un super recuerdo del pasado, al igual que con Wanto, nuestro mejor artista en el campo teatral, autor del celebrado *Concha*. Todos ellos pusieron a nuestro país en el pedestal de los grandes e hicieron vibrar al público como el que más.

Aunque estuvieron en Malabo las Hijas del Sol, el Centro Cultural Hispano Guineano tiene mejor información del porqué no actuaron, pese a invitarlas a la despedida del milenio que organizó.

Me encargué de hacer la publicidad por Radio Asonga de lo que iba a ser aquella actuación de las cantantes guineanas, actuación muy esperada por la población de Malabo.

Recuerde, cuando quiera volver a apelar a la moral y la corrupción, que el mayor ingrediente que nos lleva a ser inmorales es la mentira. Usted, como casi todos aquellos que critican lo mal u horrible que es la Televisión Guineana, empiezan con lo que para mí ya es una muletilla, al decir que los medios de comunicación no sólo informan y entretienen, sino que también forman a la sociedad. Pero si todos los medios de comunicación del mundo decidieran imitar el estilo que ha usado en su artículo, en el que ha dicho cualquier cosa sólo para condicionar a los lectores a su opinión particular, ¿llegaríamos a alguna parte? Pues con su artículo sólo nos demuestra lo que sería la RTVGE si alguna vez llega a ser su responsable.

Le reto, don Carlos, a demostrar las afirmaciones que vierte contra unas personas que, a mi juicio y el de muchos, sólo pretendían alegrar los corazones de sus conciudadanos en una fecha tan memorable. ■

*¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista? ¿No tienes nada que contar? Si deseas ver tus artículos publicados en El Patio, envíanoslos.*

## DE NOCHE POR LA CIUDAD COSTERA

*Jesús Ndong Nsue*

Si cualquier persona con ojos sanos y libres tuviera que pasear de noche por nuestra ciudad de Bata, observaría fácilmente la ausencia de un elemento tan esencial e imprescindible como es la electricidad, que suministra luz a la mayoría de las ciudades de nuestro planeta.

Existen tres realidades que evidencian esa situación indeseada que quiero describir y desvelar:

La primera es el teatro de los semáforos, adornos de que disponen ahora algunas carreteras del casco urbano. Mirando el estado de los semáforos, uno se da cuenta de lo que pasa: no hay luz eléctrica. Y, además, están muy deteriorados. Es un desperdicio del dinero que se ha invertido tanto en su compra como en su instalación.

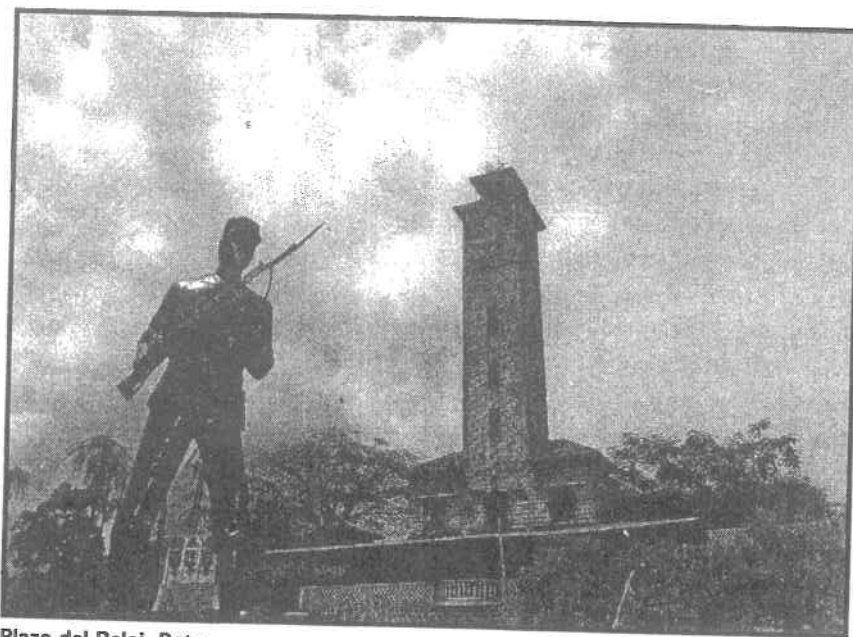
La segunda es el caminar nocturno y sacrificado de muchos de los jóvenes alumnos y estudiantes de Bata buscando por diferentes rincones una humilde luz en un edificio que disponga de grupo electrógeno para poder leer y repasar alguna lección, pues en sus barrios y en sus

casas no hay rastro ni rastro de luz eléctrica.

Y la tercera es el traslado de aquí para allá de muchos jóvenes en busca de solares o casas que contarán con grupos electrógenos privados durante las jornadas de la Copa de África de Naciones, celebrado el pasado enero en Nigeria y Ghana, con el fin de seguir en directo todo lo que iba sucediendo en los respectivos campos de juego.

Me parece que la existencia de los motores privados pone de manifiesto la falta de electricidad.

Es una situación desoladora; basta visitar, cuando se anochece, los lugares como el estadio La Libertad, la Plaza del Reloj; el aeropuerto, edificios como el Hospital General, la Catedral, la UNED, y los inmuebles del BEAC, hotel Panáfrica, hotel Medialuna, etc., para percatarse de la necesidad de la electricidad en nuestra ciudad. Por eso existen los grupos electrógenos en estos sitios, y su multiplicidad, además, testifica la ausencia incuestionable de la electricidad en Bata, donde de noche, sin ojos de gato o sin linterna en mano, se



Plaza del Reloj, Bata.

camina con el riesgo de tropezarse con cualquier cosa.

A estas alturas, habiendo comenzado el siglo XXI y el tercer milenio, las cosas no deberían estar así. La historia de lo que fue esta ciudad, según cuentan nuestros abuelos, y lo que es hoy nos lleva a una profunda decepción. ¿Nuestro desarrollo camina hacia delante o va hacia atrás, como los cangrejos? ■



## ¡HURRA POR LA HONORABLE!

por C. Sipandji

**D**erdone usted, señora, que no conozca su nombre. Para que usted y todo el que lea esta página sepan a quien me refiero, le diré que intervino usted en la sesión parlamentaria del viernes 14 de abril y llevaba puesta una pamela (huelga decir que me encantan las pamelas: creo que dan un toque de distinción al atuendo femenino). Lamento no poder describirla mejor ya que las cámaras de televisión no pudieron ofrecernos sino una imagen de luz y sombra con la que tan sólo pudimos identificar su pamela.

Por cierto que para muchos televidentes constituye un misterio el hecho de que con tantos donativos al ente de televisión no haya reflectores suficientes para iluminar los espacios y ofrecer, así, imágenes más nítidas.

Volviendo a nuestro tema, deseo felicitarla por su intervención, en la cual denunció el lenguaje soez que habían usado dos parlamentarios para referirse a la señora mujer. Entiendo, francamente, que no sólo fue una falta de respeto a la señora cuyas quejas promovieron las diferentes opiniones de los honorables, sino también y por extensión, a toda mujer.

Empiezan a ser alarmantes las frases insultantes que se dirigen a la mujer desde los

medios de comunicación de nuestro país. Dos días antes escuchamos de boca de una autoridad una recomendación hecha a las mujeres en la que decía algo así como que las mujeres debían cuidar su moral porque son las transmisoras de enfermedades venéreas. Lo vimos en un telediario en el que con imágenes y sonido retransmitían una alocución a la población de Bioko Norte en la "ENA". Entonces nos preguntamos: ¿solamente las mujeres son transmisoras de enfermedades venéreas? Esta actitud, a todas luces negativa, se contradice con la tendencia internacional de considerar a la mujer compañera del hombre (esa y no otra debe ser la interpretación de la famosa costilla de Adán con que Dios creó a la mujer: hombre y mujer complementarios y compañeros); dicha actitud se contradice, también, con los esfuerzos hechos por los poderes públicos de nuestro país -miembro pleno de la ONU, que reconoce los derechos de la mujer -por equiparar los derechos de la mujer a los del hombre.

Hace apenas tres siglos, individuos de sociedades no evolucionadas aún se cuestionaban si el negro debiera ser considerado persona. ¿No nos estará pasando algo semejante con respecto a la mujer en nuestro país? Porque en otras sesiones parlamentarias en las que los reclamantes eran hombres nunca se hizo alusión a la diferencia de su pene o sus tetillas, ni al estado de mayor o menor deterioro de sus caras. Supongo, señores honorables, que no obligan a nadie a intervenir en las sesiones. Ruego, pues, que cuando lo hagan, moderen sus vocabularios porque el *abáa* en el que ejercen su poder es mucho más extenso que la sala en que se sientan y juzgan.

Aprovecho el espacio que amablemente me brinda *El Patio* para sugerir a los directivos de RTVGE que instauren un programa como aquél de antaño que se llamaba *Balcón del Domingo* en el que recababan la opinión popular sobre los temas tratados en el Parlamento. Creo que sería un programa interesante, como lo son las sesiones parlamentarias. ■



# RUANDA

por S.D.C

**E**n la prensa de todo el mundo está este país centroafricano que ha pasado a los anales de la Historia por los horrores tan ampliamente conocidos, pero escasamente atendidos.

La zona geográfica, conocida por la región de los Grandes Lagos, acapara la atención internacional por su inestabilidad y por ser foco constante de tensiones.

La historia empezó a teñirse otra vez de sangre el día 6 de abril de 1994. En este día aciago, un misil echó por tierra la frágil estabilidad reinante en la zona al hacer estallar el avión en que viajaban los presidentes Habyarimana y Ntaryamira. Nadie se atribuyó el atentado ni tampoco hubo culpables claros. Todos estaban allí. Estaban los hutus, los tutsis, los interhamwes y los extranjeros. Alguien tenía que ser, tendría sus razones. Pero ya sabemos que no hay nada que justifique tamaña maldad, sobre todo cuando la consecuencia es el compromiso de la continuidad de todo lo recorrido y hecho durante años. Hutus y tutsis amenazaron y se sintieron amenazados por la Historia, que, una vez más se apresuró a recordarles que eran pueblos distintos. Eran historias antiguas de quiénes eran más fuertes, y rudos, buenos labradores que debían actuar de pollinos para servir a otros, listos, ganaderos y comerciantes y aptos para gobernar. Cuando todo un pueblo niega los beneficios de la agricultura, de la ganadería y de tolerancia no puede ser calificada de culpable. Pero tampoco es inocente.

En pocos meses tanta sangre vertieron que entre 800.000 y 1.000.000 africanos perdieron la vida. Otros millones abandonarían sus países para malvivir en bosques y campos de acogida de la región.

Y dicen los que escriben, que a veces no son los que saben, pero son escuchados, que el genocidio ruandés no era una simple guerra étnica, sino que tiene algo que ver con las luchas por el



poder, y que la cuestión étnica fue politizada intencionadamente desde hacía décadas. Es creíble.

Cuando el FPR (letras que corresponde a las aspiraciones de un grupo) tomó Kigali en julio de 1994, no encontró piedra sobre piedra. Todo convertido en cenizas. Y al millón de muertos y mutilados había que sumar los millones de viudas y huérfanos africanos que desde aquel tiempo se enfrentaban por sí solos al odio irracional.

Los que escriben, que a veces saben, y no siempre son escuchados, saben que todos eran ruandeses, lo eran todos, y todos eran culpables. Hutus, tutsis, interhamwes, etc.

Los recientes casos de intolerancia en Nigeria refrendan la teoría de que no queremos aprender de los horrores de todos, tustis, hutus, pigmeos, religiosos, musulmanes, católicos y animistas.

Y, lo peor, en el camino hacia el dolor suenan las siglas de organizaciones y nombres de civiles y militares que pueden ser señalados con el dedo por su interés en conducir la sangre ajena a su particular zona de influencia. Mientras agonizan miles de enfermos en la selva, temerosos de revanchas, los nuevos jefes buscan maneras de aferrarse al poder.

Sale a la palestra el Primer Ministro y sentencia: "You cant't reason with a hungry man". La frase tendría igualmente un sentido si en vez de *hungry* hubiera dicho *angry*. Y aquí encontramos la sinrazón de que agricultores y ganaderos no puedan compartir sus productos para complementarse alimentariamente pero sí su cólera (*angry*) para dirimir sus diferencias. ■



## PANTEÍSMO

Cualquier líder espiritual, ya sea Papa, Dalai Lama, Gran Pope o simple profeta puede pasearse tranquilamente sobre las ruinas después de una catástrofe de la naturaleza sin correr ni siquiera el riesgo de ser abuchado. Pese a que dice ser el representante en la Tierra de ese Dios que ha desactivado el huracán o ha desbordado el cauce del río, los supervivientes verán en él una esperanza.

Se trata de un misterio sin resolver. Cuando el líder espiritual se presenta en el lugar del cataclismo, una vez enterrado los muertos, y se pasea entre los escombros vestido con túnica bordada y cayado de oro seguido de la sagrada comitiva, puede que no sienta vergüenza de haber predicado la infinita bondad de su Dios; tal vez experimentarán una sensación de más poder todavía al ver el terror de tantos desvalidos.

Durante la ceremonia religiosa que seguía a cualquier tragedia, hasta hace bien poco, el oficiante solía culpar del desastre de la naturaleza a la maldad humana, e incluso aprovechaba la ocasión para humillar aún más a sus fieles con el anuncio de nuevos castigos. Cuando los líderes espirituales tenían su reino sólo en las esferas celestiales, desde allí arriba impartían un miedo absoluto que, si bien servían de fundamento a unos intereses materiales, simulaba caer únicamente sobre el alma. A partir del terremoto de Lisboa, acaecido a mitad del siglo XVIII, la cultura laica de Occidente, alentada por Voltaire, logró desacralizar las catástrofes naturales y ponerlas bajo vigilancia de la razón, servidora de ateos sarcásticos e irónicos librepensadores. Pero hoy los cataclismos son aún más didácticos. Las catástrofes del planeta sirven para despertar cada vez

más el alma común de la humanidad. También en las tragedias existe la globalización, no sólo en la economía. Las lluvias desbordadas de Venezuela o Mozambique, el terremoto de Turquía o cualquier ciclón de la India ayudan a condensar una conciencia universal, ya que son latidos de un único panteísmo. Hasta ahora dábamos limosna a un determinado mendigo de la esquina. Esa misma caridad se ejerce hoy con los países pobres, pero puede suceder que un día se licúen los casquetes polares y entonces las aguas anegarán la columnata de Bernini en el Vaticano hasta la ventana donde se asoma el Papa. Desde allí dará la última bendición a los últimos naufragos del planeta y después mirará al cielo una vez más sin esperar respuesta.

Manuel Vincent Tomado de El País

## VIVA EL JUEZ

Frente a los esfuerzos de numerosos y determinados jueces para elegir la injusticia (el último ejemplo lo tenemos en el comportamiento de la fiscalía y juez de instrucción para librar de enjuiciamiento a los causantes del asesinato de Aitor Zabaleta), debo confesar que aquí mismo me quito el sombrero y me depilo las piernas en loa al magistrado Santiago Vidal, del Juzgado de lo Penal número 2 de Barcelona, que ha absuelto del delito de usurpación a tres inmigrantes indocumentados que ocuparon una vivienda deshabitada. Un hombre dotado de sentido de la justicia y de un sentimiento de noble compasión. Al fin.

Resulta que un individuo, propietario de una finca deshabitada de la calle de Metges (no saben cómo lamento no tener su nombre, para ponerla negro sobre blanco),

descubrió que los tres inmigrantes dormían en la mencionada casa. No contento con expulsarlos, el tipo denunció y, además, pretendía cobrarles una indemnización (180.000 pesetas a cada uno, pedía el fiscal de turno). Sin embargo, el juez Vidal les ha absuelto del delito de usurpación y ha elaborado una sentencia ejemplar en la que tiene en cuenta "el drama humano y social" que viven, así como su "precaria situación personal, lamentablemente tan frecuente en nuestro país.

El juez Vidal recuerda que estos extranjeros sin papeles "abandonan su tierra empujados por la miseria y en busca de un país con mejores expectativas". Le parece a su eminencia (pues para mí es eminente) que "es difícil exigirle otra conducta más ajustada al derecho". El magistrado aplica a los tres procesados la eximente completa de haber actuado "movidos por la necesidad imperiosa de buscar un techo en el que cobijarse, dado el suficiente sistema de acogida de inmigrantes existente hoy por hoy" en España. Al propietario que quiere hacer negocio con la necesidad ajena, debería caérsele la moña de vergüenza.

No se me ocurre mejor noticia que darles hoy, mejor dicho, que resaltarles, porque ya la dio ayer este mismo periódico en su edición para Catalunya. Cómo estaré de atocinada tras el laminado electoral que al principio no me la creía.

Viva Vidal. Y ya que estamos: viva el juez Guzman, de Chile, y abajo Fungairiño y Cardenal.

Maruja Torres

# LA HEPATITIS C, INFECCIÓN SILENCIOSA Y BOMBA DE RELOJERÍA

Unos 170 millones de personas en todo el mundo están infectadas por un virus descubierto hace tan sólo unos diez años. Transmitido sobre todo por la sangre, el virus de la hepatitis C (VHC) puede provocar, al cabo de veinte años, una cirrosis e incluso un cáncer de hígado. Al igual que el VIH, es un adversario difícil para los investigadores que intentan descubrir tratamientos o vacunas.

Desde hace unos diez años, todas las reuniones internacionales que tratan sobre el sida atraen a decenas de miles de científicos. La que se dedicó recientemente a la hepatitis C sólo reunió a 775.

Sin embargo, el VHC ha infectado 170 millones de personas de todo el mundo, es decir, unas 4 veces más que el VIH. Y es probable que en los años venideros las enfermedades y cánceres hepáticos que surgirán provoquen más muertes que el sida. A pesar de estas disparidades, no dejan de sorprender las similitudes entre la investigación que hoy se hace sobre el VHC y la de los años 80 sobre el VIH. Muchas cuestiones cruciales están todavía en suspenso, tanto en lo concerniente a la biología del virus o al desarrollo de la enfermedad, como las que presentan los tratamientos disponibles (toxicidad, resistencia, etc.). Tampoco la esperanza de poder elaborar una vacuna eficaz se ha hecho realidad: a semejanza del VIH, el VHC muta rápidamente, lo que hace proliferar toda una gama de virus diferentes en las personas afectadas. Una auténtica variabilidad que permite que los virus escape a los anticuerpos. Finalmente, lo mismo que en la época de los enfrentamientos entre test de detección del sida, los abogados de las empresas que proponen sistemas de

diagnóstico y de tratamiento intercambian un auténtico fuego cruzado a causa de las patentes relativas al VHC.

## UN VIRUS SINGULAR

Evidentemente, el VHC es distinto del VIH. No es un retrovirus: no se mezcla con los genes del huésped y, por tanto, debería ser más fácil de erradicar. De hecho, ciertos pacientes permanecen infectados durante varias semanas

*Actividades del CCHG*

Los mejores vídeos deportivos en pantalla grande



CONSULTAR PROGRAMA DE ACTIVIDADES





Desde hace unos diez años, todas las reuniones internacionales que tratan sobre el sida atraen a decenas de miles de científicos. La que se dedicó recientemente a la hepatitis C sólo reunió a 775.

Sin embargo, el VHC ha infectado 170 millones de personas de todo el mundo, es decir, unas 4 veces más que el VIH. Y es probable que en los años venideros las enfermedades y cánceres hepáticos que surgirán provoquen más muertes que el sida.

y luego el virus desaparece naturalmente de su sangre. Además, el VHC no ataca el sistema inmunitario, no lo destruye y, en la mayoría de los casos, la infección crónica se mantiene en silencio, es decir, no presenta ningún síntoma clínico durante decenas de años. Finalmente, a diferencia del VIH, la transmisión del VHC raramente tiene lugar por vía sexual: según parece, necesita el contacto directo de sangre a sangre.

### TRANSMISIÓN SANGUÍNEA

¿Dónde y cuándo se produjo la primera infección humana por VHC? Actualmente no se dispone de ningún argumento sólido para contestar esta pregunta. Tampoco se conoce ninguna otra especie que sirva de reservorio al virus. No obstante, se sabe que la transmisión tiene lugar sobre todo a través de sangre contaminada.

Más de un tercio de los casos tienen un origen desconocido. Entre los factores de riesgo llamados "desconocidos" se sospecha de diversos actos médicos invasivos, las intervenciones dentales, la perforación de orejas o el tatuaje. La acupuntura, practicada con agujas reutilizables, podría estar implicada en la transmisión del VHC.

### EVOLUCIÓN LENTA

Una vez que los científicos establecen la relación existente entre un microorganismo y una determinada enfermedad, pueden empezar a describir la historia natural de la

forma típica de la infección, es decir, determinar cómo progresa la enfermedad y en cuánto tiempo. Pero, en lo que concierne al VHC, no parece que esto se produzca de una forma típica. La gravedad de la enfermedad varía mucho de una persona a otra y existen muy pocos marcadores fiables que permitan saber si la evolución será favorable o no. Esta evolución puede ser muy lenta, como lo atestiguan varios estudios presentados en la reunión de Bethesda: ningún síntoma grave apareció en la mayoría de los pacientes, ni aun veinte años después de la infección.

### CIRROSIS Y CÁNCER

Los datos reunidos al cabo de algunos años demuestran que el sistema inmunitario del 15 al 25% de los pacientes infectados consigue vencer al virus en el periodo inicial de la infección y eliminarlo de la sangre. El porcentaje restante contrae una infección crónica. El VHC tiene como objetivo las células del hígado, o hepatocitos. A medida que los hepatocitos mueren, se forma un tejido fibroso cicatricial que dificulta el paso de la sangre por el hígado. En el 10 al 20% de los casos de hepatitis crónica, este proceso desemboca en una enfermedad grave: la cirrosis. Y aún peor: entre el 1 a 5% de los paciente portadores de la infección crónica evolucionan hacia una forma de cáncer de hígado: el carcinoma hepatocelular. ■

JOHN COHEN, tomado de *Mundo Científico* nº 208

# HIDRATOS DE GAS, EL ORO NEGRO DEL SIGLO XXI

por *Xabier Pujol Gebelli*

**E**l acceso a la mayor reserva de metano del planeta es muy complicado y no existe un método eficaz de explotación.

Sobre la civilización industrial planea una amenaza de dimensiones impredecibles. Especialistas de todo el mundo señalan que la era del petróleo toca a su fin. Para los más pesimistas, bastará un par de décadas para que el mundo se detenga, literalmente, por falta de gasolina. Para los más optimistas, cada vez menos, nuevos hallazgos, junto al aprovechamiento más eficaz de los yacimientos, podrían alargar su vida hasta los albores del siglo XXI. Pero las reservas acabarán por agotarse y sólo el hallazgo de nuevos combustibles o nuevos modelos energéticos preservarán un mundo energéticamente rico. Los hidratos de gas, todavía pobremente conocidos por la comunidad científica, podrían ser la mejor y más duradera alternativa.

¿Por qué los hidratos de gas? Simplemente porque constituyen la mayor reserva de metano que existe en el planeta. Y los hay en una cantidad tal que doblan literalmente las reservas conocidas de petróleo, carbón y gas natural juntos. Solo que, hoy por hoy, su acceso es extraordinariamente complicado y nadie ha diseñado un método suficientemente eficaz para obtener de ellos la energía deseada.

Los hidratos de gas, describe Mariano Marzo, catedrático del departamento de Geología Dinámica y Geofísica de la Universidad de Barcelona, vienen a ser algo así como una mezcla de gases "atrapados en un ataúd de hielo" de entre los cuales el metano es el que presenta en una mayor proporción.

Estos gases se forman generalmente tras la descomposición bacteriana de la materia orgánica de los sedimentos marinos (en este caso su origen es biogénico), o bien por descomposición térmica

## EL CICLO DEL CARBONO

El hallazgo de 10.000 gigatoneladas de carbono fijadas en forma de hidratos de gas en el subsuelo de los taludes oceánicos ha puesto sobre el tapete la necesidad de reevaluar el volumen global de carbono en el planeta y sus ciclos naturales. Asimismo podría contribuir a explicar los grandes procesos de cambio climático acaecidos en eras geológicas pasadas. Por otra parte, su explotación como fuente energética podría contribuir al efecto invernadero y al cambio climático de origen antropogénico. El calentamiento de grandes masas de agua por causas naturales podría haber llevado al deshielo de los hidratos de gas atrapados en el subsuelo. Como consecuencia, y medido en tiempo geológico, el pasado pudieron haberse producido liberaciones masivas de gas a la atmósfera que habrían contribuido al calentamiento global del planeta.

Del mismo modo, la liberación de metano, o de hidratos de gas, por usos energéticos, podría incrementar el efecto invernadero. El poder calórico estimado para los hidratos de gas es 73 veces superior al del gas metano, aunque es entre 6 y 11 veces inferior al del gas natural licuado y al del petróleo, respectivamente.

de hidrocarburos en profundidad (origen termogénico). En condiciones de temperatura y presión adecuadas, el agua que inunda los poros de los sedimentos se congela y atrapa literalmente al metano, de forma que éste se asocia con el agua helada generando un compuesto altamente concentrado. Un metro cúbico de hidrato de metano contiene cerca de 164 metros cúbicos de gas metano por tan sólo 0,84 metros cúbicos de agua.

### TALUDES OCEÁNICOS

Lo que se entiende como condiciones de presión y temperatura adecuadas, explica Marzo, implica profundidades elevadas y temperaturas muy bajas. Del orden de uno a tres grados centígrados en fondos que se sitúan entre los 200 y los 2.000 metros, generalmente en los taludes oceánicos y en capas, de un espesor variable, de sedimentos. Obligatoriamente, añade Marzo, ello implica hablar de zonas de climas del planeta con climas extremos, cerca de los polos, o bien donde temperaturas más altas se ven compensadas por profundidades mayores, en las áreas de Japón, India o Centroamérica. La por ahora única excepción a esta regla, según Salvador Reguant, del mismo departamento de la Universidad de Barcelona, es el permafrost siberiano, lugar donde los hidratos de metano se localizan en tierra firme.

**Los hidratos de gas constituyen la mayor reserva de metano que existe en el planeta. Y los hay en una cantidad tal que doblan literalmente las reservas conocidas de petróleo, carbón y gas natural juntos. Solo que, hoy por hoy, su acceso es extraordinariamente complicado y nadie ha diseñado un método suficientemente eficaz para obtener de ellos la energía deseada.**

Nadie pone en duda que el metano contenido en estos enormes ataúdes helados podrían constituir la verdadera fuente de energía alternativa al petróleo o incluso al gas natural. Descubiertos por primera vez hace poco más de una década, diversos países del mundo han iniciado programas de investigación para caracterizar mejor los depósitos y empezar a



**Sobre la civilización industrial planea una amenaza de dimensiones impredecibles. Especialistas de todo el mundo señalan que la era del petróleo toca a su fin. Para los más pesimistas, bastará un par de décadas para que el mundo se detenga, literalmente, por falta**

**de gasolina.**

diseñar tecnologías para su extracción, verdadero talón de Aquiles para su aprovechamiento como fuente energética.

Entre estos países se cuentan Japón, India, Estados Unidos, Canadá y, más recientemente, la Unión Europea. Las economías de todos ellos dependen en términos absolutos de las oscilaciones del precio del barril de crudo. De todos ellos es Japón el país que parece haber tomado la delantera. El pasado mes de noviembre, la Compañía Nacional de Petróleos nipona inició la perforación del primer pozo cuyo objetivo son los hidratos de gas del subsuelo oceánico. El pozo, situado en el surco de Nankai, a 60 kilómetros de

la península de Omae Zake, representa el primer intento real a escala internacional para probar sus posibilidades de extracción. Ahí radica, precisamente, uno de los principales problemas. La perforación prevista es de 2.850 metros de profundidad. De ellos, 950 corresponden a

columnas de agua y no se espera encontrar los primeros hidratos hasta 350 metros por debajo del lecho marino. ■

Tomado de El País 5 de abril 2000

## ¿LA HISTORIA ES UNA CIENCIA EXACTA?

por Cornelio Nqangiie

**L**a respuesta es afirmativa. Si, como las matemáticas, la Historia tiene sus eslabones que se compenetran entre sí ordenadamente y en el tiempo, no se puede invertir el orden. No se puede sustraer ni un solo eslabón. No se puede forzarlos tampoco. No se puede prescindir de ellos.

Es importante saber que nunca podremos llegar a conocer, el origen del bantú, su asombrosa expansión, su conocimiento de la metalurgia del hierro, el origen de su fauna y su flora, sus culturas y sus civilizaciones etc.; y, en una palabra, la Historia General de África y la de Guinea Ecuatorial en particular si ignoramos hasta ahora el pasado del continente africano.

Historiadores, filósofos, antropólogos y etnólogos han escrito mucho sobre la Historia de África y la de Guinea Ecuatorial en particular, y la han tergiversado, la han desviado, la han forzado para encuadrar unas tesis históricas caprichosas. Nos han metido en un embrollo difícil de desenredar. ¿Cómo desenredarlo?

Hace más de tres millones de años antes de Cristo, la isla de Bioko fue receptáculo de muchas civilizaciones del pasado. Su estudio nos hará llegar a los primeros hombres del neolítico que se asentaron en África.

Diez años de estudios arqueológicos, etnológicos, de antropología comparada y de otros

aspectos de la investigación científica en la isla de Bioko por una ONG local permitirán desenredar el actual embrollo que aparenta la historia del continente africano.

Estos recientes descubrimientos demuestran la antigüedad tan excepcional de la presencia humana en África, el intenso comercio marítimo y terrestre al sur del Sahara durante la antigüedad clásica hasta la expansión del bantú, el conocimiento de la metalurgia del hierro y el origen, la fusión y la confusión de etnias, culturas, creencias religiosas en dicho continente a lo largo de los tiempos.

Para gran parte del público, la exploración africana no comienza sino con Stanley, Fernando Poo, Livingstone, Joao de Santarem, Pierrro Escobar etc., cuyas exploraciones están siendo cada día ampliamente informadas, como si antes de esa era África, este continente misterioso, no hubiera tenido historia.

E.E. Evans Pritchard ha sido profesor de Antropología Social en la Universidad de Oxford desde 1946. En una conferencia pronunciada en la University College de Gales, en Aberystwyth, durante la primavera de 1962, dijo: "Cualquiera que haya realizado una investigación entre los pueblos primitivos visitados anteriormente por exploradores y personas similares puede atestiguar que sus informes son, con excesiva frecuencia, indignos de confianza incluso en materias que se pueden apreciar por mera observación, mientras en otro tipo de materias menos visibles, sus relatos pueden ser completamente falsos".

El explorador portugués Fernando Poo omite en sus diarios la presencia de hombres en esta isla (aborígenes) o el neolítico (huellas de la presencia humana) ¿Una isla virgen?, ¿desierta o nunca habitada?

En cambio, en 1830, Boteler, oficial inglés durante el viaje al África

---

**La respuesta es afirmativa. Si, como las matemáticas, la Historia tiene sus eslabones que se compenetran entre sí ordenadamente y en el tiempo, no se puede invertir el orden. No se puede sustraer ni un solo eslabón. No se puede forzarlos tampoco. No se puede prescindir de ellos.**

---



**Historiadores, filósofos, antropólogos y etnólogos han escrito mucho sobre la Historia de África y la de Guinea Ecuatorial en particular, y la han tergiversado, la han desviado, la han forzado para encuadrar unas tesis históricas caprichosas. Nos han metido en un embrollo difícil de desenredar.**

del capitán Owen en los barcos Leven y Barracuta, dijo: "Nuestro trato con los salvajes de varias tribus y naciones en los cuatro últimos años ha sido más frecuente de lo que suele acontecer con los navegantes y viajeros; pues bien, no hemos hallado pueblo tan salvaje en su aspecto exterior y tan singular en sus costumbres como el pueblo de Fernando Poo". (Trad. En *La Guinea Española*, 1961).

Más tarde, en 1841, la expedición de Níger que penetró en la isla y realizó estudios científicos replicaba así a Boteler: "Si este oficial hubiera tenido oportunidad, le hubiera llamado la atención la anómala combinación de su barbarie con su especial grado de civilización". (*Narrative expedition to Niger*, London 1848).

Estos viajeros tuvieron ilustres predecesores por sus primeros conocimientos topográficos, como el geógrafo Hecateo de Mileto, el historiador Herodoto de Halicarnaso. Este último, por su objetividad histórica y transparencia, ha merecido el nombre de "Padre de la Historia". Aunque los conocimientos geográficos llegaban hasta el sur de Egipto, en Meroe, la doctrina clásica no duda en otorgar a los cartagineses el dominio de toda la costa atlántica hasta Camerún.

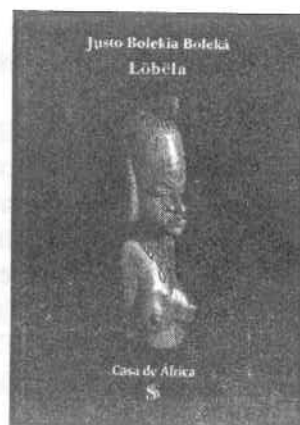
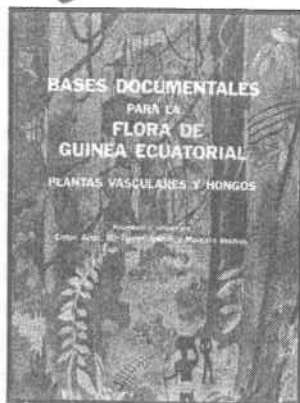
Los cartagineses llegaban a procurarse del oro en la costa atlántica de Marruecos; de ahí se deduce la relación que Herodoto hace del trueque silencioso.

No faltan detalles secundarios para quitar valor a la realidad de ese periplo. Sin embargo, existen numerosos autores que toman la historia en serio y sugieren que la descripción de una montaña en llamas se refiere al monte Camerún y la mención en una isla de los hombres peludos llamados "gorilas" son driles del sur de la isla de Bioko. En consecuencia, como lo atestigua Evans, no se pueden aceptar sin más estas primeras descripciones, ideas, comportamientos, relatos de toda índole e interpretaciones, sin un examen crítico de sus fuentes y pruebas concluyentes que las corroboren antes de admitirlas. ■

Cornelio Ngangúe es arqueólogo e historiador.



## EDICIONES RECIBIDAS



En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

## NUEVOS ENCUENTROS Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Como ya dijo Blas Pascal filósofo francés <<Para quienes no ansían sino ver, hay luz bastante; mas para quienes tiene opuesta disposición, siempre hay bastante oscuridad>>.

En cualquier sociedad existen diferentes formas de ver y analizar las cosas así como las diferentes ideologías que pueda existir y que forma el conglomerado social. El mundo atraviesa por una gigantesca transformación. <<Nada es estable>>. Todo cambia incesantemente, todo se desarrolla. De las imaginaciones de la Guinea de ayer, hoy solo quedan los vestigios. Cuando viajamos por el mundo nos asombra la escala y el dinamismo de esos cambios.

Tengo un mapa histórico del lejano Oriente estudiar cómo fue el pasado, cómo era esa parte del mundo hace 500, hace 300 o 20 años. El siglo XX ya es historia la Guinea de ayer es historia que nos sirve lo que nos sirve para construir la Guinea de hoy, lo que no nos sirve aunque sea historia de Guinea queda solo como historia. Guinea Ecuatorial como un país activo en el que se están dando grandes encuentros que deciden el futuro de la vida de la su-región como el que se está llevando a cabo.

Se ha dicho que los encuentros, siempre deben servir para sacar unas conclusiones y nuevas perspectivas. Estamos en un mundo en el que cada vez hay más de todo. Hay cada vez más personas, Guinea Ecuatorial crece en habitantes, hay más automóviles, fluyen los extranjeros por la ciudad como en cualquier metrópoli. Hay más palabras y más información. Y advertimos como aumenta la incongruencia existente entre la acumulación cada vez mayor de datos y la incapacidad, ¿imposibilidad? de los hombres en aprovecharlos. Por ejemplo en la práctica conocemos todas las

causas del hambre, de los conflictos bélicos, como los que sufren algunos países de la sub-región en particular, y generalmente el mundo a pesar de haber entrado en el 2000 que está bautizado por el año del jubileo, la alegría y la paz.

Pero también diré que sabemos dónde están las soluciones eficaces que erradiquen estos problemas lo que si ¿quién se dejara torcer el brazo? Normalmente existe una gran desproporción entre la experiencia y el saber acumulados y las posibilidades reales existente de sacar las conclusiones adecuadas y ponerlas en práctica. Nuestro mundo contemporáneo pide de nosotros nuevas perspectivas y nuevas formas de ver las cosas, que la mente humana sea capaz de abarcar incluso una pequeña parte de la información acumulada por la humanidad.

Abelardo Borilo Inta  
Tomado de ÉBANO n° 29

Centro Cultural  
Hispano-Guineano de Malabo

HORARIO DE LAS  
BIBLIOTECAS

Mañanas: de 9 a 15h.

Tardes: de 17 a 21h.

*¡Disfruta leyendo!*



# LA ELITE SOCIAL DE SANTA ISABEL

(Dramas de la vida real)

por Manuel García Cuenca

**E**n la estación de las lluvias, los cielos tropicales están melancólicos. Extienden un manto de penumbra sobre plantaciones y selvas. Una densa niebla limita la visión. Las aguas del mar reflejan el color gris plomo del cielo, y las nievas guardan silencio.

En un día de intensa lluvia le dijo Manuel adiós a San Carlos, a sus amigos combes y bubis de la bahía. Tenía veinte años cuando se incorporó a Santa Isabel para cumplir con sus obligaciones militares en la Guardia Colonial.

A las pocas semanas de comenzar su nueva vida se fueron las lluvias. El cielo quedó liberado de la cortina de niebla húmeda que impedía al sol recrearse en la contemplación de la tierra tropical; rompió la capa de nubes e inundó la selva, y penetró en el mar para llevar luz y calor a los bancos de coral. La bahía de San Carlos - imaginaba Manuel, nostálgico- habría recuperado su bello azul, y los cayucos la surcarían en las primeras horas de la mañana.

La banda de música reanudó las

actuaciones en la Plaza de España los domingos por la tarde; las muchachas blancas, negras y mulatas, irrumpieron de nuevo en los lugares más bellos de la ciudad, y la señorita Conchita Benavides ostentó, un año más, la corona de la joven más bonita, de acuerdo con la opinión general.

El puerto se atestó de cayucos contrabandistas. Los hausas hicieron su reaparición en el mercado y en las calles, provistos de ébano, marfil y pieles de serpiente boa,

mercancía que ofrecían de casa en casa y en los comercios. La vida recuperó su ritmo trepidante y colorido habitual.

El ambiente que Manuel encontró en la capital no era de su agrado. Hacía ímprobos esfuerzos para adaptarse, por comprenderlo, pero no lo conseguía. En los primeros meses sólo salía de su casa para ir al trabajo, a la biblioteca pública y a la academia de idiomas Soria, donde se matriculó en lengua francesa. Al principio, como es lógico, no pudo elegir las amistades; a los primeros muchachos que conoció los encontró sin

*¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista? ¿No tienes nada que contar? Si deseas ver tus artículos publicados en El Patio, envíanoslos.*



Plaza de España.

Foto de archivo.

carácter. Las muchachas europeas -salvo una honrosa excepción- estaban vacías.

Le hacía daño el desaforado elitismo reinante, las categorías perfectamente definidas. Donde más percibía las escalas sociales era en el Casino, punto de reunión de europeos y emancipados. Se respiraba un ambiente tan frívolo y un comportamiento tan banal y superficial que le producía náuseas. Lo visitó algunas veces, pero acabó por ignorarlo.

El alejamiento de San Carlos significó para Manuel un desastre que asoló su vida. Pero, en palabras de su amigo Eusebio, el vaso de sus desventuras aún no estaba colmado. Mas pronto iba a rebosar. Los bubis y combes de la bahía lo prepararon físicamente para sobrevivir en el único medio que ellos conocían, pero no estaban capacitados para fortalecerlo frente a la adversidad; ante la maledicencia humana, estaba indefenso. Era un muchacho que creía que tenía derecho a cosas humanamente posibles porque no sabía que, aparte de su juventud espléndida, nada podía ofrecer. Su inocencia, pureza de sentimientos y alma incontaminada, sintieron desamparo en una ciudad que era inhóspita y

egoísta a sus ojos limpios.

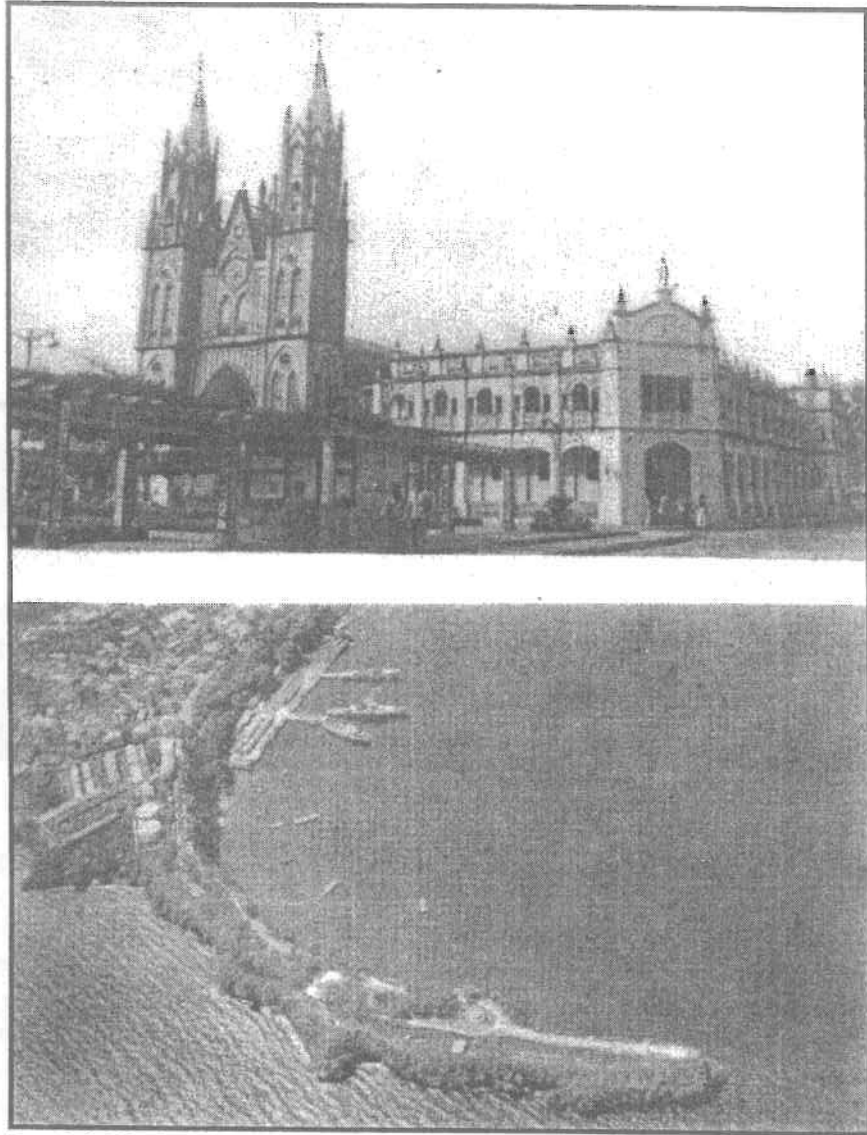
Un día llamaron suavemente a la puerta de la academia de idiomas. Manuel se había adelantado a sus condiscípulos, estaba solo, y abrió. En el rellano de la escalera vio a una muchacha blanca, casi una niña. *Soy la nueva alumna* -dijo, tímida, a modo de saludo. Le franqueó la entrada y la invitó a sentarse. Le puso la silla y él ocupó otra a su lado. El profesor y los compañeros no tardarían en llegar -le informó. La miró directamente, pero sin insolencia. Detuvo la mirada en sus ojos. Estaban ornados de pestañas rizadas. Eran ojos elocuentes, limpios, alegres y sugerentes; reflejaban vida interior. En el labio superior le crecía un ligerísimo bozo que ponía en su boca perfecta un simpático cerco de sombra. Miró sus manos y las imaginó suaves como el visón natural; eran bellísimas, ardientes, pensativas y con vida independiente, y como los ojos, inocentes. Turbado, apreció que ciertas protuberancias tenían el tamaño ideal de los mangos maduros de la playa de Boloko. Las imaginaba pudorosas y asustadizas, túrgidas y con una base inquebrantable.

Más tarde descubrió, cautivo ya, que había



infinita ternura en su corazón y dulzura en su voz: "Han nacido en mi rancho dos arbolitos..." -le cantaba triste con su garganta de ruiseñor. En el discurrir de algunos días, comprobó, exultante, que era pura, estaba inmaculada, y era transparente su alma candorosa. No pasó mucho tiempo cuando él y ella, ella y él, descubrieron el amor.. Felices y exaltados, interpretaron sus sorpresas y arcanos misterios. Con el paso del tiempo providencial y mágico, sus jóvenes corazones concibieron los sueños más bellos. Escribieron en sus almas páginas de amor sublimes, como sólo las noches ecuatoriales pueden inspirar.

Pero las personas del entorno familiar de la muchacha, máximo exponente de la abominable élite social de Santa Isabel, a cuya tiranía estaba sometida -ella, a la que los oráculos anunciaban como la compañera de su vida-, querían para la joven una elevada posición social. Sí, su distinguida familia, despreciando el derecho de todo ser humano a elegir por sí mismo, libremente, en cosas que importan a su propia vida, destruyeron sus sueños, anularon su voluntad y expulsaron el amor de su corazón, como a los mercaderes del Templo. Ella se defendió con uñas y dientes, pero exhausta, sus murallas de Jericó se derrumbaron sin lamentos porque se quedó sin voz y sin lágrimas. Fue vencida y su dignidad ultrajada. La recluyeron en una torre de silencio, y sus súplicas y llantos fueron ignorados. Y se le murieron los recuerdos. ¡Se le desvanecieron las adorables facciones de su primera ilusión!



Catedral, Palacio Episcopal y vista de Punta Fernanda.

Foto de archivo.

Aquellos dramáticos sucesos acabaron de arruinar la vida de Manuel e hicieron de él un ser escéptico, sin fe en la condición humana. La sociedad de Santa Isabel no le perdonó que pusiera sus ojos en una muchacha que no le correspondía -dijeron- porque estaba reservada para más altos merecimientos. Fue golpeado tan despiadadamente que, con el cuerpo lleno de heridas profundas, con el corazón sangrante, se aisló del mundo. No obstante, más de una vez lloró arrepentido porque le faltó el coraje de irrumpir en los círculos cerrados donde ella se movía para arrebatársela a su cruel destino Mas siempre pensó, emocionado, que por haberla amado no le guardó rencor por haber nacido. ■

## AKURENAM

por Agapito Ona Nguema



Desde la antigüedad, varias instituciones públicas y privadas, físicas o jurídicas, vienen siendo entregadas a actividades filantrópicas, ya sean relativas a la protección propiamente dicha del género humano, o difundiendo el conocimiento de la disseminación de este género a lo largo y ancho de nuestro globo terrestre. A esta actividad, ya desarrollada desde la época babilónica, se han dedicado los geógrafos, entorno a los cuales se ha creado lo que en la actualidad se conoce por ciencia espacial, bautizando los historiadores a este periodo como Era Cósmica o interplanetaria.

Para los estudiosos de la situación de Guinea Ecuatorial, la localización de sus distintas zonas geográficas es de vital importancia, por cuanto que ella coadyuva al conocimiento global del país, partiendo de sus particularidades. Por ello, se le ofrece en la presente ocasión uno de los más pintorescos y exóticos puntos de la geografía de este bello y afrodisíaco país africano: Akurenám

Como punto de referencia, Akurenám es un conjunto geográfico sito en el extremo sur de la zona continental de Guinea Ecuatorial, conocida por Río Muni. Se halla situada a  $1^{\circ} 2' 43''$  latitud norte y a  $10^{\circ} 37' 24''$  longitud este. Tiene como límites al norte y nordeste los distritos de Evinayong y Akonibe; al sur la vecina República Gabonesa; al este el distrito de Nsork-Batung, de los *esabecan*, y al noroeste y oeste con Evinayong y Kogo, respectivamente.

Su sistema orográfico es irregular, ya que forma sinuosas elevaciones que no constituyen cordilleras propiamente dichas. La zona occidental es bastante llana, mientras que en la oriental, colindante con Akonibe, se localizan algunas estribaciones que culminan en el pico Ncoo-Mbam. La ciudad de Akurenám se asienta a relativa altura sobre el nivel del mar, razón por la cual goza de un clima benigno.

La cuenca acuífera de Akurenám no es muy rica, ello debido a la menor extensión de su territorio. No obstante, es la cuna de varios ríos importantes, tales como el Ncomo, que se agiganta en tierras gabonesas; al igual que el río Ntoro, el Nvoo y, el Míee, todos ellos tributarios



de otros ríos. Próximo a Adjebé - Obuc la confluencia de los ríos Sanye y Abang crea una cascada que imposibilita el cruce de peces en ambas direcciones, por cuyo motivo, los naturales la bautizaron con el nombre de Koekigui (barrera de peces).

Pese a esta aparente deficiencia hidrográfica, Akurenam se ha revelado como zona esencialmente agrícola, realidad que se debe a la existencia de una favorable capa freática en vastas zonas del territorio. Así, la horticultura sustituye en la actualidad a los tradicionales productos de exportación con que se caracterizaba Akurenam, abasteciendo de esta forma no sólo a los mercados de su territorio sino incluido los enclaves gaboneses limítrofes con Guinea Ecuatorial sitios en esa zona. Los plátanos, la yuca, los cítricos, la pimienta y otros destacan dentro de su actual producción agraria.

Políticamente, Akurenam goza de la categoría administrativa de distrito, regido, por tanto, de un delegado de gobierno. En lo militar, está organizado en una comandancia, que goza de jurisdicción en todo el distrito. Y en lo religioso, de una parroquia que atiende fundamentalmente los aspectos de su misión dentro de la misma circunscripción geográfica. La capital de distrito es la ciudad de Akurenam, que forma el único municipio del territorio, cuya corporación se rige mediante un alcalde y varios concejales. El distrito se halla dividido administrativamente en consejos y comunidades de vecinos, que constituyen concentraciones humanas de diversa consideración. La población, estimada en 11.000 habitantes, es mayoritariamente del grupo étnico fang, muy movable y de sentimientos cristianos, aunque cierto influjo exógeno ha hecho aparecer en este distrito reminiscencias budistas, cuya variedad afroasiática llegada a Guinea Ecuatorial se conoce con el nombre de *buti*, cuyo acto principal, la transmigración, se realiza por la fuerza impulsora de *mbili* (*jefe supremo de los muertos*).

En lo cultural, Akurenam se halla catalogada dentro de la provincia de Centro Sur, a la que pertenece, como zona de hombres de vasta cultura y de gente laboriosa, siendo de gran recuerdo para este distrito el llorado Rafael Nsue Nchama. Dispone de un centro de enseñanza media y de varios de niveles inferiores, participando en esta actividad educativa tanto las instituciones públicas como religiosas, fundamentalmente las de la iglesia católica.

El favorable clima del que goza Akurenam hace de este distrito un paraíso turístico. La ausencia del paludismo es su mejor aliciente; por ello, los doce meses del año se transforman en doce factores de efemérides en



todo el distrito, que comienzan con el *nvét- oyeng* de Efulan Concentrado y se concluye con la festividad de Santa Bárbara, que es patrona de la ciudad capital cuya efemérides se celebra el día cuatro de diciembre de cada año.

Un viaje turístico a Akurenam, partiendo de Bata vía terrestre, no aconseja acondicionar el vehículo para una distancia de 226 Km aproximadamente, ruta en la que se podrá gozar de la hospitalidad y buenos servicios del establecimiento "Todo Fresco", sito a 35 kilómetros de Bata; admirar el puente Niefang, que cruza el Wolo a su paso por esa ciudad. Contemplar el plan ecológico de ECOFAC en el monte Alen, y tras sortear la agitada actividad de las ciudades de Bikurga y Evinayong, se alcanza la concentración de Asoc-Aboó, desde la cual se despide todo turista de Evinayong internándose en la Akurenam de hombres alegres, cuyo primer núcleo humano más destacado se halla en Akelayong-Mbam Concentrado; y siguiendo la ruta hacia la ciudad, se hallan las concentraciones de Efulan, Engong, Akalayong, Afaannam y Oveng-Jerusalén.

Pero en esta ruta se destaca la concentración de Ngolenzok por su condición de cruce de carreteras, sobresaliendo la que se dirige a Kogo, ya que atraviesa los núcleos de Nfulayong, Akoc-Ndong, Esong- Esanvus, Adjebé -Obuc, Efulan y Nveayong. En esta zona la concentración más destacada es la de Ayem-Obuc, que ha llegado ya ha establecer con frecuencia periódica en todos los sábados mercado de toda clase de géneros, al que asisten tanto comerciantes nacionales como gaboneses.

En el resto del distrito también se destaca las concentraciones de Bass-Oyec, Ebian Concentrado, Alum-Oyec, Engongom-Obuc, Basilé, Oveng-Oyec y Mefub-Oyec.

Cabe resaltar la presencia en las inmediaciones del poblado de Afaannam de una roca La Roca Campana de Afaannam, que deleita a la comarca con sus melodiosos toques. Esta roca, que es verdadero milagro de la naturaleza llegado a nuestros días, merece obras literarias propias para gloria y honra de Akurenam y de Guinea Ecuatorial.

En su origen, los colonizadores españoles, siguiendo el curso alto del estuario del Muni y del Utamboni o Mitémele, como lo hiciera el

explorador Manuel Iradier, llegaron a lo que es hoy la concentración de Ayem, de los *obuc*; destacándose posteriormente el hacendado Elduayen, quien, en conjunción con la administración colonial encargada de establecer enclaves en la entonces vecina Administración francesa, pactó con los *oyec*, originarios del lugar en que se asienta la actual capital del distrito, fundando la ciudad capital y delimitando los contornos geográficos que constituyen los actuales límites de Akurenam, pero que antaño incluían el espacio geográfico allende Mefub y Edum, hasta alcanzar la zona en la que se asienta el aeropuerto de la ciudad gabonesa de Moduné.

Desde su fundación, hasta la fecha de la adhesión de Guinea a la independencia, Akurenam se identificaba con Eldueyen y viceversa.

*Hoy Akurenan* es uno de los tres distritos más destacados de la provincia de Centro Sur, otorgándole las leyes un número de determinado de escaños en la Cámara de Representantes del Pueblo, así como de concejales en el ayuntamiento de su ciudad capital; y por su condición de zona fronteriza con el exterior, goza de una Administración de Aduanas.

Akurenam entre así con optimismo en el tercer milenio. ■

*Actividades del CCHG*

**FIESTAS PATRONALES  
DE LA NGUEMA**

*San Fernando 2000*

**TEATRO Y CIRCO  
EN LA PLAZA**

**Miércoles 3 de mayo  
20:00h.**



# DEL VIEJO AL CONSEJO



*Querido Viejo:*

*Leo todos los consejos que mes a mes das a los que acuden a ti y pienso que, aunque con pocas palabras, haces una gran labor. Ya sabes que todavía no tenemos en nuestro país psicólogos que al menos nos escuchen.*

*Acudo para contarte mi caso, que paso a relatar:*

*Yo tenía un amigo que con el tiempo, y de manera inesperada, se metió en el seminario y se hizo sacerdote. Nuestra amistad no se rompió, pero el obligado distanciamiento se produjo, pues la clerecía tiene reglas muy suyas, distintas a las de los laicos.*

*Pero resulta que desde su repentina toma de los hábitos su chica se quedó... conmigo. Era inevitable. Ahora ha regresado el amigo y parece que no se ha olvidado de su anterior vida. El hecho es que mi actual chica y él se siguen viendo. Como comprenderás, yo había echado algunas raíces con ella y ni pensaba que volveríamos a este estado. Por otro lado, pienso que como mi amigo no es un hombre cualquiera, no podemos resolver el asunto sin comprometer su estado. ¿Cree que haría bien en recordarle que los sacerdotes deben cumplir con el voto de castidad?*

*Carmelo N.*

*Querido Carmelo:*

Lo que yo diría a cualquiera que esté en una situación similar, y que no medien asuntos de religión, es que prefiere el lamento a la reflexión, pues aunque solemos creer en estos casos que nos quedamos con la mujer por nuestros méritos, cuando al final quien decide con quién se queda es ella. Y, puestos a elegir, ¿qué no haría teniendo a tantos hombres delante? ¿No elegiría según sus gustos?

Lo que quiero decir con lo de lamento y reflexión es que ante un dilema de corazón, como yo lo llamaría, el hombre elegido debería saber que tarde o temprano la mujer puede encontrar a alguien mejor que él, y ejercer de nuevo su libertad. ¿Acaso no es libre de hacerlo?

Aunque no es tu caso, se ve que la chica se quedó contigo porque era lo que había, pues si salía con el repentino clérigo y no contigo era porque le gustaba más.

Como sabes, Carmelo, lo que sostiene una relación, o debería, es lo que se dice antes de establecerla. Y aunque las personas nunca se sinceran, en vuestro caso debería haber una claridad respecto al amigo común.

¿Piensas disuadirle recordándole sus obligaciones? No sé si estás informado de las particularidades de las distintas comunidades, pero sé que

hay algunas carentes del preceptivo voto de castidad; eso lo sueltan algunas personas ante los ataques de otras por las relaciones de ciertos sacerdotes. Ya sabes que esto no nos lo dan en la escuela, por lo que sólo sabemos lo de siempre: que los curas no se casan.

En todo caso, piensa que tu amigo sabe lo que hace y tendrá superiores que le pedirán cuenta de su conducta. "Doctores tiene la Santa Madre Iglesia", se suele decir. Además, piensa que cualquier mención al tema de la castidad es un chantaje, cosa muy fea entre amigos. Por fin, es probable, y muy probable, que tu chica también esté atraído por el nuevo cura. La experiencia que tengo de este país es que las mujeres sienten una atracción especial por los curas, al menos, aparentemente. Y, puestos a dudar, también podría ser que lo único que sienten es respeto por lo divino, y como la carne es siempre flaca, acaban los asuntos recordándonos la debilidad humana.

Habla con ella y aclarad el asunto, pero no lo olvides: lo que le quitaste, te lo quitó a ti.

Un abrazo,  
El Viejo

# JULIO CÉSAR

- Versión en español -

¡Amigos romanos, compatriotas, prestadme atención! ¡Vengo a inhumar a César, no a ensalzarle! ¡El mal que hacen los hombres perdura sobre su memoria! ¡Frecuentemente el bien queda sepultado con sus huesos! ¡Sea así con César! El noble Bruto ha dicho que César era ambicioso. Si lo fue, era suya una falta grave, y gravemente la ha pagado.

Con la venia de Bruto y los demás, pues Bruto es un hombre honrado como son todos ellos, hombres todos honrados, vengo a hablar en el funeral de César. Era mi amigo, para mí leal y sincero; pero Bruto dice que era ambicioso. Y Bruto es un hombre honrado. Infinitos cautivos trajo a Roma, cuyos rescates llenaron el tesoro público. ¿Parecía esto ambición en César? Siempre que los pobres dejaban oír su voz lastimera, César

lloraba. ¡La ambición debería ser de una sustancia más dura! No obstante, Bruto dice que era ambicioso, y Bruto es un hombre honrado.

Todos visteis que en la Lupercales le presenté tres veces una corona real, y la rechazó tres veces. ¿Era esto ambición? No obstante, Bruto dice que era ambicioso y ciertamente es un hombre honrado. ¡No hablo para desaprobarme lo que Bruto habló! ¡Pero estoy aquí para decir lo que sé!

Todos le amasteis alguna vez y no sin causa. ¿Qué razón, entonces, os detiene ahora para no llevarle luto? ¡Oh raciocinio! Has ido a buscar asilo en los irracionales, pues los hombres han perdido la razón... ¡Perdóname un momento! ¡Mi corazón está ahí en este féretro, con César, y he de detenerme hasta que torne a mí!

# JULIO CÉSAR

Traducido al pidjin de Guinea Ecuatorial por Trinidad Morgades Besari

Contriman dem, ol di kontri in sef, una dē na Roma. Mek una ol jía uētin a de sē. Mek una ol presta atención.

A kam entierra César. A no kam alabaran. Pipul kin memba di bad tin posin kin don du después que di posin kin don dai.

Pero muchas de las veces di gud tin uē posin kin du dem kin gö boton gron uit in bon bon dem, dem kin beran uit am, que sea así con César.

El amigo Bruto don tel una sē César na bin uan ambicioso man, if in tok tru, es una cosa mala.

Entonces César lo ha pagado. A beg permiso to broda Bruto dem fo kam tok na César in berin, an bra Bruto na uan honorable man ¡Ö! Di oda man demsef na honorable pipul dem.

César na bin mi compin. In bi gud an honesto conmigo. Bot Bruto sē na bin uan ambicioso man. César bin don bring plenti

prisioneros na ton ia na Roma, di moni uē i pe for dem rescate fit fulop uan box, dis acción mek ui si sē na bin uan ambicioso man?

Uen di pipul crai César in sef bin de crai. Posin uē na ambicioso kin guet tronjat. Pero Bruto sē César na bin uan ambicioso man ¡O! An Bruto na uan honorable man sef.

Una ol bin sí na dan Lupercales big de. Dem presenta di corona real tri tem an tri tem i no bin uantam. Ambicioso man fit du sö? Pero Bruto afirma sē César na uan ambicioso man, y desde luego ui ol bin lek César, ui bin lekam fo somtin. Uetin gu mek ui no wer luto foram? Dis contri no nō jau for du bete tin dem mo!

Di humanidad no nō jau for piensa gud tin dem mo! Ui ol don pierde ui entendimiento, una sofa uit mi. Duia una comprende ui duia. Mi jat fiba sē i dē insai di cofin uit César, me a para sotē mi jat kam bak to mi.

# PRIMER PLATO



## COCINA ESPAÑOLA

### CABALLA EN ADOBO

#### Ingredientes:

4 caballas de ración (300 g.)  
harina  
huevo batido para rebozar  
sal  
aceite

#### En adobo:

3 o 4 dientes de ajo  
1 cuchara de pimentón (dulce o picante)  
media cuch.de orégano  
medio vaso de vinagre  
medio vaso de aceite.

#### Forma de preparación:

Filetea las caballas y quítales la piel. Sazona por los dos lados. Haz el adobo machacando en un mortero los ajos picados junto con el pimentón y el orégano. Después, añade el vinagre y el aceite.

Baña los filetes de caballa cubriendo con el adobo en un recipiente y déjalo durante 2 o 3 horas. Pasado este tiempo, reboza los filetes con harina y fríelos en aceite. Por último, sirve y decora con 1/2 limón. ■

## RECETA DE PAÍS

### EBAFONO (Plato fang)

#### Ingredientes:

10 maíces  
cacahuete (pequeño plato)  
langostinos de río  
sal  
agua  
hojas de plátano

#### Forma de preparación:

Las hojas de plátano se calientan ligeramente en una brasa para que no se rompan fácilmente.

Se muele el maíz e un almirez o en una trituradora

El cacahuete, previamente tostado, se muele. Luego en un cazo, se echa agua y se revuelve hasta conseguir una salsa espesa.

Luego se mezcla con el maíz. A este se añaden los langostinos y se mezclan. Se añade sal al gusto y se envuelto todo con las hojas de plátano.

Se hierva todo en una olla durante aproximadamente 30 minutos.

Se sirve con tubérculos de yuca, malanga, etc. ■

## Centro Cultural Hispano-Guineano



## Bar Casa de España

*¡Tu punto de encuentro!*

Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.

## OTRA VEZ MALABO EN LA CALLE: POR LOS PELOS

Urbano Bonján Costa

Por los pelos se dice de alguien que se salva de un peligro en la última instancia. La cosa empezó con marineros cuyos barcos se hundían...

Lo nuestro esta vez es hablar de las mil maneras que las féminas de este lugar adornan sus marañas capilares para atraer la atención ciudadana. Al decir esto, ciudadana, no crean que me refiero a jubilados de más de sesenta años. Tampoco a abuelitas de la misma edad. A buen entendedor...

A lo que me refiero, dicho en claro, es a las mil formas de peinarse que gastan las

hermoso bache. Un bar de cuatro cuartos, con servicio de *aricó* (no lo pongo con ache ni con t final, pues los vendedores no lo hacen), una mesa de mangos y bananas, amén de cerillas y dulces caseros, para la economía doméstica. Todo esto en la esquina. Lo que falta es una Peluquería o Salón de Belleza para completar el cuadro. Es verdad que hay bastantes guapas en esta histórica república, pero, hay que reconocerlo, también hay feas. Lo digo porque no sé si lo de *salón de belleza* es que todas las chicas que entran salen guapas de ahí o sólo entran las guapas. Lo primero sería un milagro. Lo segundo, marginación y violación de



muchachas y no tan muchachas de esta bella capital. (Lo de un adjetivo que acompañe a un sustantivo conocido se extiende al ámbito político. Aquí se dice con frescura *histórica ciudad de Bata*, como si Malabo haya nacido ayer y no tiene qué contar).

A lo que íbamos, después de los pocos meses que hemos tenido para dejarnos ver por la playa y presumir en ella, alas, cola, fanta, pan, salimos a las calles de la cómica ciudad de Malabo para ver cómo disfrutaban sus moradores con el pelo.

Como ahora Malabo tiene menos baches, los coches van más rápidos; una lástima. Pero los listos se han dado cuenta y van despacio, para ver lo que se puede ver:

Una esquina donde antes había un

Como ahora Malabo tiene menos baches, los coches van más rápidos; una lástima. Pero los listos se han dado cuenta y van despacio, para ver lo que se puede ver.

los derechos de las pocas feas de aquí...

Bueno, entran y salen y luego vemos la obra de arte. Lo primero que hay que saber es que, como todo oficio, la peluquería tiene sus nombres: Marcan, estiran, peinan, remojan, efeitán... Pero lo



que nos interesa es el resultado.

Vemos pelo ladeado, enmoñado, ladeado hacia izquierda, recogido como mujer seria, enrulado. Vemos chicas con pelo ondulado, encogido, liberado, *punk*, *waif*. Y todo esto les da unos aires de superioridad increíbles. Si alguna vez las mujeres merecieran (es es el principio de un pensamiento que fue abortado por una visita)

Cada día nos despertamos con una novedad. La última es que las chicas no se conforman con el modelado, estirado, al punk, el simple peinado, sino que echan mano de costumbres foráneas y en vez del pelo que reconocen sus madres salen a la calle con ¡pelos de otras!

Niñas de Lampert con pelo de rusas, chicas mayorcitas de Elá Nguema con pelo de suizas, señoritas de centro histórico de Malabo con pelos de difuntas de Francia y jovencitas alegres de la histórica ciudad de Luba con pelos de jubiladas de Irlanda. Hasta dicen, qué no hará la envidia, que hay muchas que estrenan pelos

buscarán otra molestia más, de las miles que hay que atender? ¿No sería más cómodo un pelo normal, recogido para que ningún viento te tape la cara? Y, además, un cabello postizo. ¡Lo de casas y ollas que necesitan ser fregadas para buscarse otro trabajo!

Luego Malabo se pone firme para ver el desfile de los pelos. Los chicos también hacen lo suyo: cabellos con líneas, el *dongo*, el *bomba*, las imitaciones de artistas famosos de Bronx, y algunos recurren a potingues grasientos y nauseabundos para ablandar o rizar el pelo ya rizado por la bantuidad. Y salen con unas camisas aceitosas que dan lástima. Lo peor es que no hablan inglés.

Total, hay muchos que creen que el pelo largo hermosea, aunque estorbe, y se lanzan a la posticería capilar. Y Malabo lo agradece. Ver a tantas doncellas con pelos de diversa procedencia anima a pensar que lo de la globalización se puede llevar mejor si todos se benefician de algo.

Y la elegancia es una cosa que viene bien



equinos, es decir pelambre de caballos y otras bestias peludas.

Creánme, pienso que el problema capilar no debería ocupar la atención de la ciudadanía pero ¡es el color actual de Malabo!

Aunque la naturaleza no nos ha creado para gastar pelo largo, como los de otro raza, vemos hoy en nuestras calles a chicas que son estorbadas por su larga cabellera, chicas que de vez en cuando deben recoger el pelo pues impide que un pretendiente le vea la cara. Y el viento, que se empeña en juguetear con algo que no es auténtico. ¿Por qué se

**Cada día nos despertamos con una novedad. La última es que las chicas no se conforman con el modelado, estirado, al punk, el simple peinado, sino que echan mano de costumbres foráneas y en vez del pelo que reconocen sus madres salen a la calle con ¡pelos de otras!**

a una ciudad, aunque no tan histórica como Bata.

El pensamiento abortado antes era que si alguna vez las mujeres de Malabo merecieran un castigo, cosa, por otro lado, no deseada por nadie, el mejor es el rapado de la cabeza. El es mejor castigo que se les puede imponer, cualquiera que



sea la falta cometida. Ellas se enrojecerían de vergüenza.

El asunto de los pelos no acaba en las poses y andares no tan normales que gastan algunas chicas para estar en sintonía con el peinado estrenado. Hay algo más: ¿dónde obtienen

los dineros para sufragar los gastos de la atención capilar personas que en otras necesidades no gastan lo suficiente? ¿Lo obtendrían de sus padres?, cosa de felicitar, ¿de las amigas?, de los amigos?

Y nos felicitaríamos si son las madres las que desembolsan el dinero para la posticaría capilar de sus hijas, pues esto significa comunión con las ideas de la globalización, armonización de las necesidades femeninas y comprensión familiar. Pero si no es así, sino que, además, las madres se duelen del gasto, pues supone una resta en la cantidad destinada a comprar orejas de cerdo para la principal comida de cualquier sábado, sería penoso.

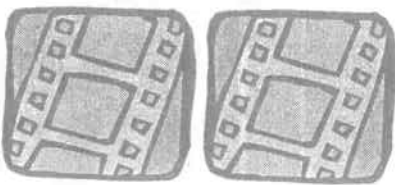
Sabemos que algunos padres, solos o juntos, cualquiera de los dos, gastan en pan, cuadernos, zapatos normales y bolígrafos; gastan en uniforme y en dineros para la matrícula y otras tasas de dudosa legalidad. Y esto no les reporta mucha alegría. Si después de eso ven que las hijas gastan en peinado y pelos, creerán que han sido víctimas de una estafa.

Pelos, pelo natural, peinado sin grasa ni otros aditamentos superfluos; paradas en la calle para contemplar a las hermosas con pelo rubio recogido tras la oreja. Giro de la cabeza para mirar a la gordita con un pelo provocadoramente salvaje y mal cosido sobre una cabeza no tan linda. Muchachas que se miran en los cristales de los coches aparcados y al verse europeas echan el pelo para atrás, pues han visto que las estorba.

¡Hay que ver cómo se buscan trabajo!

Esto es lo que se puede ver en la cómica ciudad de Malabo, y en otras ciudades. Eso le da a la cómica ciudad un color diferente y hermoso. Siempre Malabo tendrá su color. El color genuino de Malabo. ■

## *Actividades del CCHG*



**PROYECCIÓN DE DIAPOSITIVAS  
SOBRE LOS TATUAJES DE BIOKO.**

**Lunes 24 de abril 2000, 20:30h.**

# FRASES CON

## ¡APAGA Y VÁMONOS!

**E**sta exclamación, que se utiliza para dar por terminada una cosa, tiene su origen en una conseja situada en el pueblo de Pitres. Hace siglos, dos clérigos de este municipio granadino, aspirantes a una plaza de capellán, hicieron una apuesta a ver cuál de ellos celebraba la Santa Misa en el menor tiempo posible.

Tras concluir los preparativos para el desafío religioso y mientras se aproximaban al altar, uno de los curas inició la misa diciendo: "Ite, Missa est", fórmula litúrgica que precedía a la bendición final. El otro, impasible, se giró hacia el monaguillo que sujetaba la vela y exclamó: "¡apaga y vámonos!, que ya está dicha la misa".

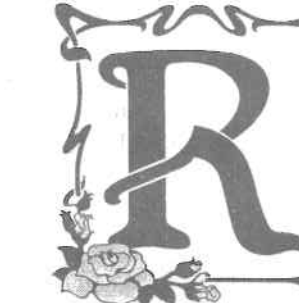
## LA OCASIÓN LA PINTAN CALVA

**L**os romanos adoraban a una diosa llamada Ocasión, a la que representaban como una mujer bellísima puesta de puntillas sobre una rueda y con alas en los pies o en la espalda, para indicar que las cosas buenas pasan rápidamente. Ocasión llevaba la parte delantera de la cabeza cubierta por una hermosa cabellera, pero estaba totalmente calva por detrás. De este modo, se daba a entender que una vez que ha pasado la ocasión, es del todo imposible recuperarla o asirla, y que, por consiguiente, no se debe dudar un instante en aprovechar una oportunidad o coyuntura.

En realidad, el dicho no es de todo exacto, ya que a la diosa Ocasión no se la representaba calva. Sólo en parte.

## DORMIRSE EN LOS LAURELES

**A**ntiguamente, el laurel era el árbol consagrado al dios Apolo y a los poetas, así como a los emperadores y generales victoriosos. A todos estos se les coronaba con guirnaldas confeccionadas con hojas de laurel. Durante el medievo, los doctores, poetas y artistas recibían una aureola adornada con bayas de este árbol culinario como símbolo de su rango. La corona fue conocida como *baccae lauri*, de donde viene la palabra bachillerato. Figuradamente, *coronarse con laureles* significaba la gloria y el éxito alcanzados por méritos propios. Pero si, después de conseguido el triunfo, la persona deja de trabajar o esforzarse, se dice que *se ha dormido en los laureles*.



por *Inte Buatiche Babasasa*

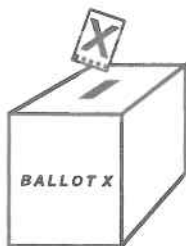
## MARCAS

☛ El discurso más largo pronunciado en las Naciones Unidas duró 4 horas y 29 minutos, el 24 de septiembre de 1960. El orador era el presidente de Cuba, Fidel Castro Ruiz.



☛ La primera legislatura con votos femeninos fue en el territorio de WYOMING, Estados Unidos, en 1869, seguido por la isla de Man en 1881. El primer país en tener sufragio universal fue Nueva Zelanda, en 1893. El voto de la señora Lili Maxwell, en Manchester, el 26 de noviembre de 1867, fue declarado ilegal el 9 de noviembre de 1868.

☛ La presidenta Vigdisfinnbogadottir de Islandia se convirtió en la primera mujer elegida democráticamente como Jefe de Estado el 30 de junio de 1980.



☛ El país con más divorcios es Estados Unidos, con un total de 1.155.000 en 1984, o sea, un índice del 46,49% del total de matrimonios celebrados aquel año (1.213.000-49% en 1981).

☛ El Estado independiente con menor población y un nivel nulo de nacimiento es la ciudad del Vaticano o Santa Sede.

☛ El país que tiene más psiquiatras es Estados Unidos. El hospital para enfermos mentales mayor del mundo es el Pilgrim State Hospital, en West Brentwood, Long Island N.Y. (USA), con 3618

camas. Anteriormente disponía de 14.200 camas. El mayor instituto psiquiátrico es el instalado en la Universidad de California, Los Ángeles.

☛ La BAC/ Aeroespaciale "CONCORDE" es el avión de línea más rápido del mundo (2.333 km/h)

☛ La canción entonada con mayor frecuencia en todo el mundo y en distintos idiomas es: HAPPY BIRTH DAY TO YOU (CUMPLEAÑOS FELIZ).



☛ El primer programa radiofónico del mundo se realizó el 24 de diciembre de 1906, a cargo del profesor canadiense Reginald Aubrey Fessenden desde la antena de 128 metros de la National Electric Signalling Co., en Brant Rock, Massachusetts (EE.UU.)

## GENTE

☛ **Haile Selasie I** 1892-1975 El Emperador de Etiopía 1930-1974 su nombre era Tafari Makonnen, hijo del Ras Makonnen (Sr. Makonnen). Regente desde 1971. Coronado emperador o *negus* en 1930, tras la invasión italiana, 1935, se refugió en Londres. Recuperado el trono en 1941, logró la soberanía sobre Eritrea. Pero la lucha secesionista de esta provincia y el atraso y miseria del país provocaron el golpe militar que lo despuso en 1974.

## EFEMÉRIDES

☛ En el año 1901 el mundo alcanza los 1.600 millones de habitantes.

☛ El archiduque Francisco Fernando es asesinado en el año 1914. Estalla la Primera Guerra Mundial.

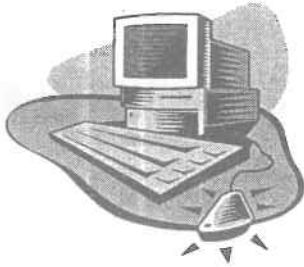
☛ Año 1917 N. Lenin embarca a Rusia en la Revolución.

☛ En 1919, se aprueba la formación de la Sociedad de Naciones.

☛ En el año 1929 el desplome de la bolsa estadounidense desata la gran depresión.



- ☛ En 1934 Adolfo Hitler invade Polonia y se desata la Segunda Guerra Mundial.
- ☛ Winston Churchill se convierte en Primer Ministro británico en 1940.
- ☛ En 1941, Japón bombardea Pearl Habor.
- ☛ En el 1945 Estados Unidos lanza bombas atómicas en Hiroshima y Nagasaki. Finaliza la Segunda Guerra Mundial.
- ☛ En 1946, la Asamblea General de las Naciones Unidas celebra su primera sesión.
- ☛ En el año 1949 Mao Tsé Tung proclama la República Popular de China.
- ☛ En 1901 Marconi envía la primera señal de radio tras-atlántica.
- ☛ En el año 1905 albert Einstein publica su teoría especial de la **relatividad**.
- ☛ En el año 1960 se formaron diecisiete nuevas naciones africanas.
- ☛ En 1946 se construyó el primer ordenador, el ENIAC.



- ☛ James Meredith tuvo el honor de ser el primer universitario negro en la historia de los Estados Unidos. Año 1962.
- ☛ En el año 1913 El norteamericano Henry Ford abre la primera línea de montaje de automóviles "FORD T"

## AL DÍA

- ☛ La cantidad de menores empleados de forma continua en las tiendas ha crecido de unos doscientos cincuenta mil, hace dos o tres años, a 300.000 hoy día" dice la revista GO BETWEEN, del Servicio de Enlace No Gubernamental de las Naciones Unidas.
- Los soldados infantiles-algunos de sólo ocho años-luchan por todo el mundo en más de treinta guerras.
- ☛ El Fondo de Población de las Naciones Unidas

calcula que la población mundial alcanzó la cifra de seis mil millones el 12 de octubre de 1999. En solo doce años pasó de cinco mil a seis mil millones, dijo Carl Haub, de la oficina de Referencia de Población. Según un informe de esta oficina, " la población mundial aumentó en 4.400 millones de personas durante el siglo XX", mientras que en el siglo XIX "el incremento sólo fue de 600 millones.

- ☛ Se calcula que unos 100 de los 600 millones de habitantes de África Subsahariana padecen



desórdenes mentales"" , señala el periódico Sudafricano *The Star*. Según la Organización Mundial de la Salud, la guerra y la pobreza son las principales causas. Pero otro factor relacionados es que cada vez es más raro que el clan familiar brinde su apoyo al enfermo. El profesor nigeriano Michael Olatawura dice que los valores morales de Occidente, la drogadicción y la violencia civil están corroyendo a esa "red de seguridad tradicional de África". Además, los miembros de la familia emigran cada vez más lejos en busca de empleo. " Los problemas económicos de los gobiernos africanos nos han incapacitado para atender la salud como deberíamos hacerlo", expresó el profesor Olatawura.

Este mes es uno de los más clásicos del calendario, porque termina en treinta. ¡A recitar!

*Treinta días tiene noviembre con abril, junio y setiembre, el resto, ¡a trabajar!*

Obedecemos los del Centro Cultural y abrimos este mes tan musicado con los semifinales del VII Festival de la Canción Hispana. Fue el día 1 de ese mes.

El siguiente también se dedicó a lo mismo.

Lunes día 3. Cine español: *Libertades*.

El jueves los rastas pusieron música a sus ideas y nos deleitaron con *Fusión Rasta*, concierto en vivo de música y parafernalias rastas.

Viernes día 7. Este día el Centro se vistió de gala y recibió, con un lleno respetable, a las veteranas de la canción guineana afincadas en Malabo. Cantaron, bailaron y sudaron lo mejor de su pasado y presente musical Maruja, Lili Afro y Sita Richi.

El sábado día 8 fue un día, musicalmente hablando, grande, pues otra vez el Centro ofrecía al público, y a la Historia, su contribución al quehacer cultural al que deben estar embarcados todos. En este día tuvo lugar la gran final del VII Festival de la Canción Hispana. Gritamos, gritaron, aplaudimos, se aclararon muchas gargantas. Cantaron chicas y chicos, más chicos en realidad, desafinaron la mar de bien. Tuvieron miedo, y miedos sudorosos, hasta que el jurado, aparte de premiar a la canción

# Actividades del CCHG

aquella de "música moderna, rap funky", decidió que los cantantes merecedores de mojar el gato eran (Lee, lector, El Patio y entérate sabrosamente)

Domingo día 9.

Acabada la fiesta musical, y después de la misa matinal, los niños disfrutaron con la película infantil *La Cenicienta*.

Lunes día 10, Cine juvenil: *Cha-Cha-Cha*

Martes 11; apertura del Concurso de canciones infantiles de Guinea Ecuatorial. Esta actividad abarcó los días 12 y 13.

Día 14, viernes, Cine: *Matrix*.

Desde ese día hubo Cine hasta el domingo, en el que, para celebrar el Día del Libro, se estableció un mercadillo de libros infantiles.

Lunes 24, a las 19:30 horas, Conferencia: *Las lenguas autóctonas de Guinea*, a cargo del Profesor Justo Bolekia.

El martes hubo otra sesión de charlas sobre las lenguas autóctonas, seguida de la proyección de un vídeo sobre los últimos bubis tatuados. Quedan aproximadamente 20 de ellos.

Los sucesivos días se consagró al cine hasta que el domingo volvimos a recitar la canción:

*Treinta días tiene noviembre con abril, junio y setiembre, el resto...* Fue precisamente el día treinta.

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural de este Centro Cultural Hispano Guineano. ■

## DESPUÉS DE LOS PREMIOS

por Fausto Luis Dougan

**F**inalmente hemos llegado al término del VII Festival de la Canción Hispana, y el desencanto con que nos hemos topado inicialmente.

Como es sabido de todos nosotros, estamos, musicalmente hablando, en momentos de escasez, dado que los que muy bien podríamos denominar motores de la actividad musical, léase músicos, y nos referimos a los colegas que realizaron, participaron y ejecutaron los seis festivales anteriores y que garantizaban el sonido compacto que resulta de muchos años juntos en toda clase de escenarios, fueron emigrando uno a uno hasta dejar nuestra Malabo sin instrumentistas



Epi Tex, ganador de la mejor canción española.

capaces de crear a cortísimo plazo ese sonido compacto añorado.

Naturalmente, esta circunstancia, lejos de amilanarnos, dio coraje a otros instrumentistas más jóvenes para cubrir ese vacío artístico y demostrar que lo válido es seguir caminando.

Sería de estúpidos hacer reproches a los músicos instrumentistas, que han realizado y ejecutado más que dignamente la totalidad del festival, haciendo que éste fuera posible.

Músicos que apenas estaban comenzado su aprendizaje han tenido que arreglar, ejecutar y memorizar no menos de 100 canciones de 50 intérpretes diferentes en dos meses. Es realmente escalofriante, y desde este rincón quiero dejar claro que tocan bien, mal o regular, tienen toda mi admiración y todo mi respeto, y, además, quiero felicitarles por haber sido capaces de hacer su trabajo, que no era poco ni fácil.

Este Festival yo lo caracterizaría por la escasez casi total de nuevos artistas jóvenes, por un lado, y por la poca brillantez en las letras de la canción española, por otro. La música *rap* ha proliferado y muchos artistas lo han cantado en español; todos sabemos lo que quiere decir *raper*, o si alguno lo desconoce, diré que se refiere más o menos a un "charlatán". Esto quiere decir que si alguien quiere ser charlatán con ritmo en un determinado idioma, ha de ser capaz de charlar en ese idioma hasta el punto de ser llamado charlatán; o sea, ha de estar familiarizado con él y, sobre todo, conocer bien su ritmo hablado. Desafortunadamente, estas circunstancias no se han dado en nuestros artistas, y sus interpretaciones de música *rap* (salvo contados casos) no han tenido sentido alguno, ya que se les entendía con dificultad las pocas veces que decían algo. Creo que nuestros artistas deben ensayar mucho más su dicción si realmente quieren comunicar, cosa que consiguen sin dificultad cuando cantan en su lengua; probablemente porque concurren las circunstancias antes dichas.

Aunque casi no haya habido nuevas voces revelación, sí que ha habido sorpresas gratas al escuchar grandes avances, algunos espectaculares, de algunos de los artistas que hemos visto otros años cuando eran un poco más jovencitos y menos expertos como Los Hermanos, Odjecle Moche, Gloria Rock. P.M.I., Tita y Jackeline, por citar alguno.

La semifinal fue tensa; la Promoción 2000 actuaba acompañada de ocho nuevos artistas y a pesar de que se esperaba que todos fuesen a la gran final, no ocurrió así y algunos se quedaron en el camino (D.J. Pocho, Wackson Thor).

La final, con el productor musical A. Gambino presidiendo el jurado, fue, como siempre, emocionante. De la mismísima nada emergió este chico que nos repetía con frescura breve "rap, música moderna ¡funky! Rap, rap, rap ¡funky!"; bonito estribillo para un rap nacionalista como el premiado, interpretado por Nenín Amparís; buena materia.

Qué decir de los grupos de Annobón Manjalía y Quioveo que no se haya dicho durante el festival. Cada uno nos dio una voz revelación: Manjalía nos hizo escuchar a Lourdes Bestué y nos quedamos maravillados de su fuerte y brillante voz. Quioveo tiene en Pedro Bodipo no sólo un líder sino un cantante cuya voz profunda es capaz de cautivar al auditorio más indiferente.

---

**Epi Tex y Nuria Morkuy ganaron en español y autóctona respectivamente, ambos con autoridad y, para mí, sin apelación lógica posible. Ambos estuvieron a la altura que de ellos se esperaba y cada uno realizó su actuación de forma impecable y poniendo en el escenario todo lo mucho que siguen progresando, tanto en el campo de la interpretación como el de la composición.**

---

Epi Tex y Nuria Morkuy ganaron en español y autóctona respectivamente, ambos con autoridad y, para mí, sin apelación lógica posible. Ambos estuvieron a la altura que de ellos se



Nuria Morkuy, mejor canción autóctona.

esperaba y cada uno realizó su actuación de forma impecable y poniendo en el escenario todo lo mucho que siguen progresando, tanto en el campo de la interpretación como el de la composición.

Como siempre, no llovió a gusto de todos; pero eso son cosas de todos los festivales y el día que no sea así habrá que mirar bien (por si hemos perdido algo).

Por lo demás, el VII Festival de la Canción Hispana duró casi un mes y qué os voy a contar que no lo hayáis vivido ya. Sólo nos queda esperar al siguiente y que nos sorprenda con la actividad que nunca habremos abandonado: hacer música, estudiar música, tocar música,

escuchar música. ■

Fausto Luis Dougan, es músico, profesor de música del CCHG.



---

---

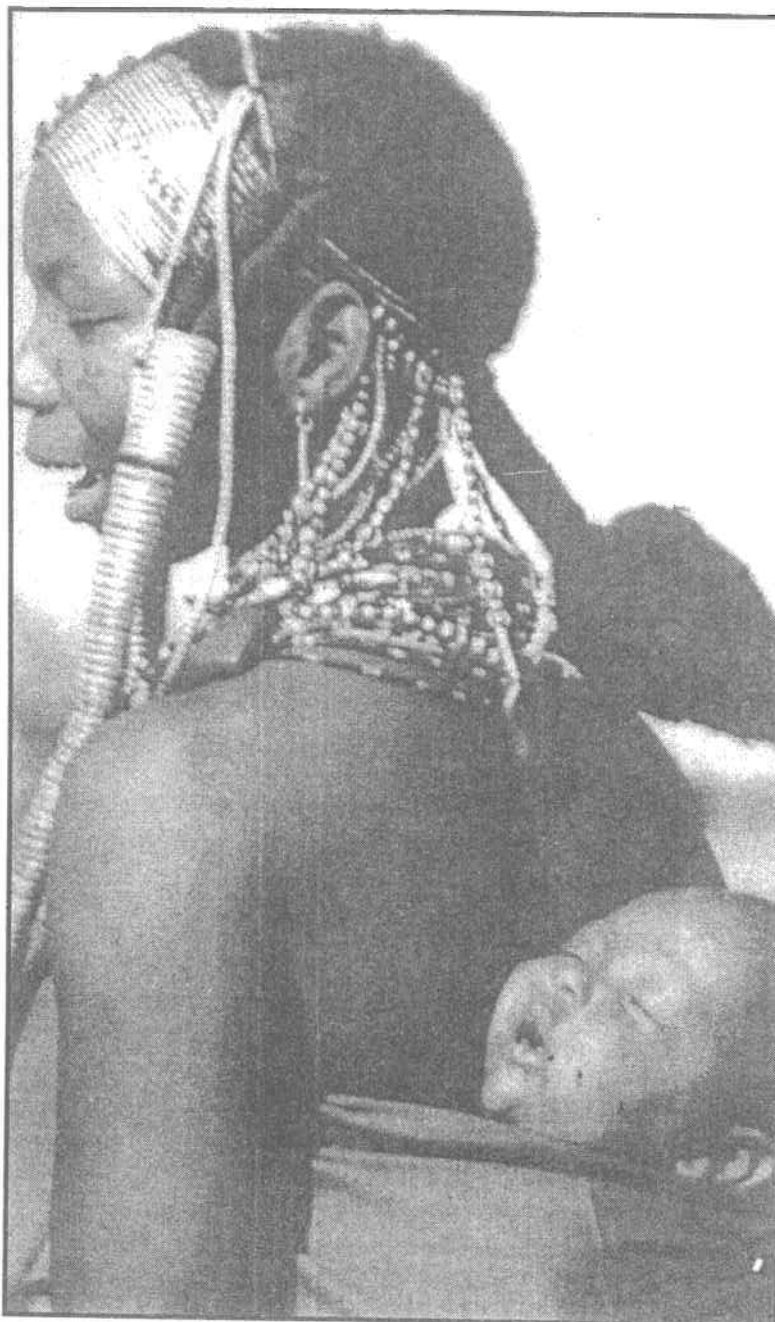
# OTRA MANERA DE ACERCARSE A ÁFRICA

Los leoneses se acercan a la realidad africana a través de unas jornadas en la Universidad con debates, música y gastronomía.

Como ya se sabe, “españoles y europeos llevan años 40 dando recetas para erradicar la pobreza en África, que siempre fallan”. Con estas palabras resumía Ramón Gil Casares, Director General del área de relaciones internacionales y asesor de política exterior de José María Aznar, los años que España y Europa han intervenido en el continente africano.

La Universidad de León ha querido acercarse a África para conocer más de cerca su situación actual, el peso de un pasado de colonización y cómo se enfrenta desde diferentes ámbitos al futuro. Para ello, durante dos días se celebran unas jornadas de estudios africanos que ha acercado a expertos del continente negro y españoles que de alguna manera han colaborado con diferentes países o han intervenido en procesos políticos relacionados con los africanos.

Partiendo de la tesis de que el futuro de África depende de los africanos, el responsable de relaciones internacionales realizó un repaso sobre las consecuencias que tienen determinadas acciones, como el reparto de alimentos en países que atraviesan graves hambrunas. Según Gil Casares, esta actuación deja en la miseria a los pocos agricultores que aún



resisten en el país, y, encima, enriquece a las mafias que se encargan del reparto o deja tanto dinero en manos de los cooperantes que éstos se convierten, sin querer, en los dirigentes económicos.

Frente a este panorama, los países desarrollados no han sabido aplicar modelos de desarrollo eficaces que erradiquen la pobreza e impidan que un niño que nace en África tenga un tercio menos de esperanza de vida que un español, o que el 44% de la población esté por debajo del umbral de la pobreza. Gil Casares también confesó que desde el punto de vista político no hay soluciones, y reconoció que los gobiernos han perdido la batalla ante la sociedad frente a las ONGs.

Sin embargo, no todo fue pesimismo durante el debate. Los participantes recordaron que, pese a la crisis que padece África, por



primera vez en su historia no se encuentra en manos de ningún país extraño.

El asesor de Aznar también lanzó un reto a los europeos: la necesidad de cambiar la imagen

famélica que se tiene de África y abandonar el sentimiento de *mea culpa* que siempre ha atezado a quienes en el pasado ejercieron el papel de colonizadores.

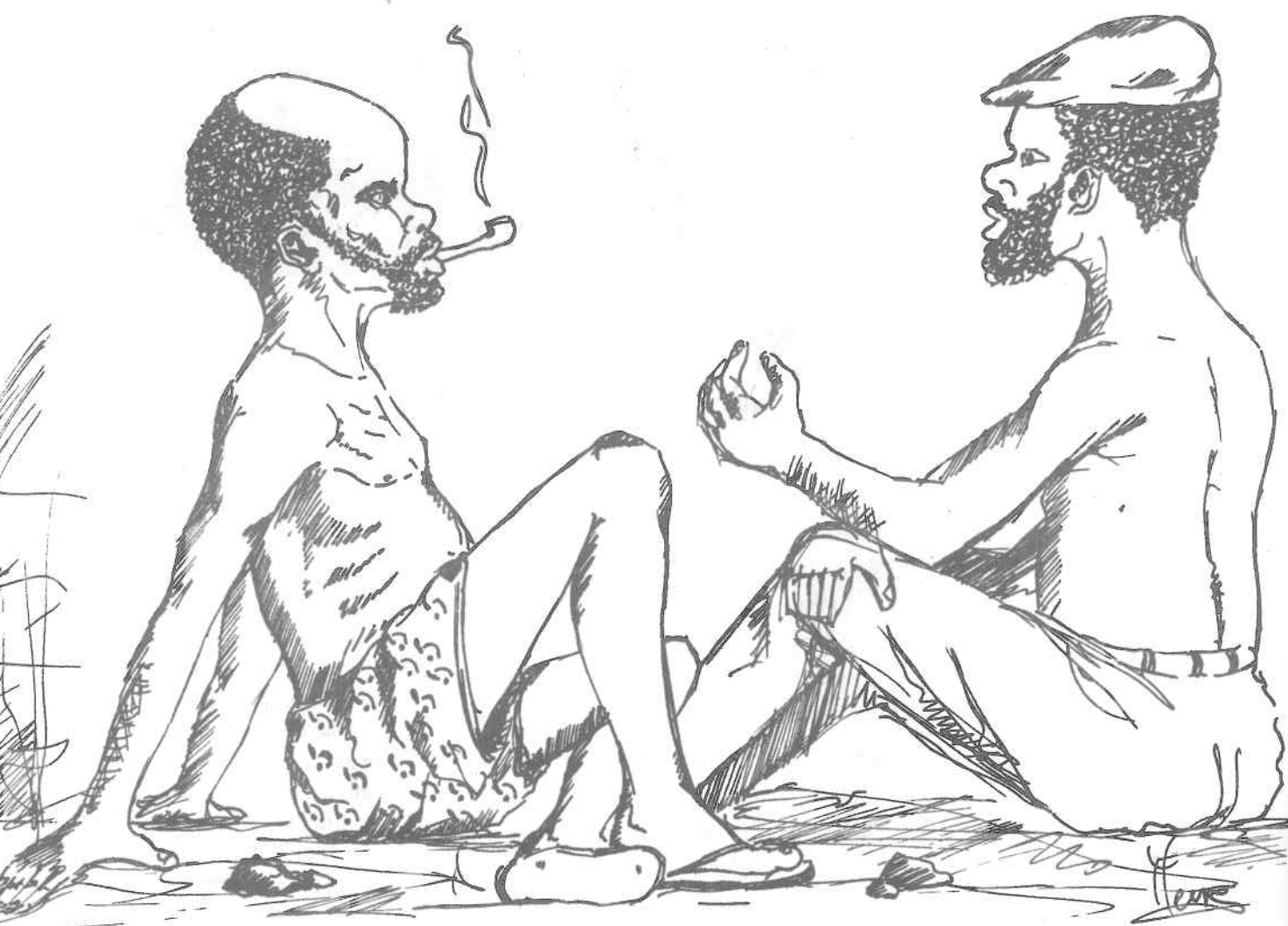
Para que la jornada no quede en un mero debate de los expertos, los organizadores realizaron una degustación de comida africana y diversificaron las conferencias por distintas facultades, para implicar a los estudiantes del campus en el conocimiento de una realidad que los europeos sólo vislumbran cargados de picos. ■

**Las ONGs llevan años trabajando en diferentes puntos de África y sus actos chocan siempre con los intereses políticos debido a los lenguajes diferentes que utilizan. El Director General de Intermón, Ignasi Carreras, reconoce que su labor debe ser similar a la <<gota malaya>> para impedir que situaciones como las que viven Mozambique o Etiopía queden en el olvido. Desde su conocimiento del territorio y del trabajo de cooperación, Carreras reconoce que los africanos son los dueños de su destino pero no siempre pueden obtener los resultados que buscan.**

**Frente al trabajo de los voluntarios y cooperantes choca la ignorancia absoluta de los europeos sobre lo que acontece en el continente africano. Ignasi Carreras asegura que al 68% de los españoles no le interesa África y vive de espaldas a ella. Esta ignorancia choca con la respuesta que otorgan a otros países que consideran más cercanos, como son los de Iberoamérica. El comportamiento de los españoles cuando el huracán Mitch desbordó cualquier previsión de las ONGs que contaban con la experiencia de los tifones en el sudeste asiático que asolaron países enteros ante la indiferencia de los españoles y europeos. La hambruna que padece Etiopía desde hace meses, y pese a las llamadas de alerta de la ONGs, ni países ni ciudadanos respondieron.**

*Tomado de El Diario de León*

# LOS MUNTU PIENSAN



- Con tantos muertos por guerras y de hambre, no se si hará falta que estos estos jóvenes de AI se preocupen por la abolición de la pena de muerte en Etiopía. Es que las guerras y el hambre se reparten las muertes.

# DÍA INTERNACIONAL DE LA MÚSICA



*21 de Junio*

## GRAN CONCIERTO MUSICAL CON LOS MEJORES ARTISTAS GUINEOECUATORIANOS

Lugar: Campo de fútbol. Hora: 18:00h.

Organizan: Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF)

y

Centro Cultural Hispano-Guineano (CCHG)

Entrada gratuita. ¡Te esperamos!





COOPERACION  
ESPAÑOLA



**Centro Cultural Hispano-Guineano**

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722